



北美洲台灣人醫師協會

North American Taiwanese Medical Association

總會年會特刊

Year Book 2006



June 23-25, 2006

Pacific Palms Resort

City of Industry, California

Morgan Stanley
is proud to support
North American Taiwanese
Medical Association

Sean Yu
*Associate Vice President
Financial Advisor
213-553-3508*

Morgan Stanley
One client at a time.

601 S. Figueroa St 28th Fl, Los Angeles, CA 90017

目錄

- 3 賀函: 陳水扁總統
- 4 賀函: 衛生署長 侯勝茂
- 5 賀函: 僑務委員長 張富美
- 6 賀函: 駐洛杉磯台北經文處處長 魏武煉
- 7 Message from Arnold Schwarzenegger, Cali. Governor
- 8 Message from David Wu, Member of Congress
- 9 總會長的話 -- 許正雄醫師
- 10 南加分會會長歡迎辭 -- 許宗邦醫師
- 11 北美洲台灣人醫師協會2006年年會節目介紹
- 12 NATMA Annual Convention 2006 - Educational Program
- 13 NATMA Evening Banquet - "Taiwan Night" 台灣之夜
- 14 Keynote Speaker: A Brief Biography of Dr. David D. Ho
- 15 翁致理簡介
- 16 2006-2007年NATMA Board Members Information
- 17 Past Presidents of NATMA
- 18 2006 NATMA President of Local Chapters
- 19 NATMA總會財務報告
- 19 NATMA-SCC財務報告
- 20 2005 NATMA-SCC Events -- Jim Wang, MD
- 21 2006 NATMA南加州分會報導 -- 許宗邦醫師
- 22 夏威夷分會報導 -- 蔡直樹醫師
- 23 大紐約地區分會報導 -- 林景福醫師
- 23 華盛頓D.C.分會簡報 -- 簡肇民醫師
- 24 Chicago Chapter Report -- Dr. Chen Ming-Chung
- 25 NATMA 2G Chapter Report -- David T. Huang
- 26 大費城分會報導 -- 李常吉醫師
- 26 克里夫蘭分會簡報 -- 唐德賢醫師
- 27 聖路易斯簡訊 -- 陳榮吾醫師
- 27 Greater Baltimore Chapter Activities -- James Sowsei Lin, MD
- 27 匹茲堡分會報導 -- 何鴻圻醫師
- 30 台灣加入WHO之道 -- 林銜哲醫師
- 32 WHO for Taiwan另一章 -- 陳幸子醫師
- 34 台灣加入WHO研討會摘記 -- 鄭錦家醫師
- 36 為「台灣海內外WHO宣達團」壯行 -- 黃鴻章醫師、游建邦醫師、顏裕庭醫師
- 39 2006 "Taiwan for WHO" NATMA 百人宣達團紀實 -- 林榮松醫師
- 44 禽流感的威脅 -- 賴明詔醫師
- 46 H5N1禽流感的最新發展(2006) -- 黃重德醫師
- 50 台灣傳統週義診服務 -- 許昭雄醫師
- 51 夏巴嫩公園踏青記 -- 林園人
- 52 NATMA總會第21屆年會雜記及會後北加州旅遊隨筆 -- 許昭雄醫師
- 54 北美洲台灣人醫師協會回台參訪記 -- 許昭雄醫師
- 57 Medical Mission to Honduras -- Luke S. Kao, MD
- 59 Are We Too Old To Drive? -- Thomas Lin, MD
- 60 追求不老, 享受人生 -- 楊熾勳醫師
- 64 SuperFoods for Super Health -- Roger H. Wang, MD
- 66 阿斯匹靈是靈丹妙藥嗎? -- 陳昭輝醫師
- 69 Treating Osteoarthritis of Knee with Acupuncture -- An-Fu Hsiao, MD, PhD
- 70 Technological Advances In Radiation Oncology -- David Huang, MD
- 72 早期的台灣醫學 -- 顏裕庭醫師
- 73 先民史詩 -- 曾博義醫師
- 74 正視幹細胞Stem cell 研究的願景 -- 陳海碩醫師
- 79 出書記 -- 林靜竹醫師
- 80 墨裔女人 -- 黃哲陽醫師
- 81 真相安在 -- 陳弘泰醫師
- 82 孰重? -- 潘魁民醫師
- 83 Where does God come from? -- John Hsu, MD
- 83 Pledge for Taiwan -- Matthew Hsu
- 84 車禍後之省思 -- 林園人
- 85 時代變化中的台灣醫者 -- 呂幸治醫師
- 85 故鄉的那條溪 -- 曾博義醫師
- 88 財產規劃 -- 許瓊月律師
- 92 華府賞櫻對應 -- 曾博義醫師問, 高鷹醫師答
- 92 戀歌 -- 高鷹醫師
- 93 The Sweet Buds of Taleqi Gorge -- 高鷹醫師
- 94 大屯古道 -- 曾博義醫師
- 95 NATMA 2006 巴拿馬醫療及文化交流團報名表
- 96 編後語 -- 黃哲陽醫師



北美洲台灣人醫師協會總會
North American Taiwanese Medical Association

2006年會特刊

發行人 北美洲台灣人醫師協會總會及南加州分會
總編輯 黃哲陽 醫師

設計印刷



Mercury
Graphics & Printing

中文書籍、雜誌編印專家
T 323.728.3934 | F 323.728.5372
E-mail: mercury@pacbell.net

Appreciation

感謝贊助

Advertisement

- 封面裡 Morgan Stanley-Sean Yu
 28 太平洋時報
 29 仁愛醫院/嘉惠爾醫院/惠提爾醫院
 35 陽光之旅
 38 East West Bank
 42 Blue Cross -- Alice S. Lo
 43 Mercury Graphics & Printing
 43 Kings Two Dental Supply
 48 MetLife -- Mary Zheng
 49 大華超級市場 99 Ranch Market
 58 Hedy Z. Eckles / Daniel C. Hales / Jonathan H. Cheng
 62 J.J. Capital, Inc.
 63 Board Certified Radiologist Calvin Yang, M.D.
 67 Jack Lin Investment & Insurance Services
 68 加福醫學診斷中心
 77 亞太掃描及癌症治療中心
 78 May Garden Restaurant
 78 長庚家庭醫護
 83 宏仁西藥房
 86 Garden Grove Hospital & Medical Center
 87 統領地產 -- Grace Huang
 90 大通事務機器公司
 90 Yes411.com
 91 Prudential Financial -- Peggy Hsieh
 93 許瓊月律師事務所
 94 Ito Dental Ceramic Studio
 97 California Bank & Trust
 98 Gilead Sciences, Inc.
 99 House of Imports
 100 歐之旅 Europa Holiday
 101 聯銀投資服務
 102 Presbyterian Intercommunity Hospital
 103 長榮航空 Eva Air
 104 中華航空 China Airlines
 105 Sperry Van Ness -- Fouy Ly
 106 San Gabriel Valley Medical Center
 封底裡 國泰銀行 Cathay Bank
 封底 Kaiser Permanente SCPMG

Educational Grants

Medtronic
 Bristol-Meyers

Grand Piano Provided For Performance

Steinway & Sons - Mr. David Ida From Field's Piano

Booth Sponsors

Kaiser Permanente
 Medtronic
 Bristol-Meyers Squibb
 Cathay Bank
 UCB Investment Services, Inc.
 Blue Cross Of California
 United Commercial Bank
 Gilead Sciences
 MetLife Financial Services
 King's Collection Jewelry Store
 Allstate Travel Inc. & Taiwan Tourism Representative
 Sunshine Holiday Tours & Travel
 晶寶鑽石有限公司-一楊鐘佳蓉女士
 Morgan Stanly-Sean Yu
 Prudential Finance
 Schering Plough Pharmaceutical
 中心醫療網 (Central Health Medicare Plan)
 ABC Lab. (American Bio-clinical Laboratories)
 Ameriprise Financial
 Merck & Co. Inc.
 City Webster Inc.
 Roche Laboratories Inc.

Donation & Banquet Sponsors

Allstate Travel
 駐洛杉磯台北經文處處長魏武煉先生
 United Commercial Bank
 僑二中心劉綏珍主任
 East West Bank
 橙縣僑教中心丘昌生主任
 Turtle King Corporation
 太極獎杯
 La Fete Furniture
 Dr. Eric Hsu (許武正醫師)
 歐之旅旅行社
 中華航空公司
 長榮航空公司
 新加坡航空公司
 Alhambra Hospital
 Dr. Ei-Shun Lin (林益顯醫師)

Seminar Sponsors

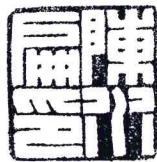
Peggy Hsieh-Prudential Finance
 Catherin Wu, Lydia Chan-MD Antiaging & Aethetic Clinic
 Morgan Stanley - Sean Yu
 Yvonne C. Hsu, Attorney At Law
 Mary Zheng, MetLife Financial Services
 Sunshine Holiday Tours & Travel
 Taiwan Tourist Bureau, TECO



北美洲臺灣人醫師協會二〇〇六年特刊

利僑惠眾

陳水扁



中華民國九十五年四月

水扁用箋



北美洲台灣人醫師協會二〇〇六年特刊紀念

胸懷天下
心繫台灣

行政院衛生署

署長侯勝茂



敬題



福國利民

北美洲台灣人醫師協會二〇〇六年特刊

僑務委員會
委員 張富美

張富美



敬題



Taipei Economic and Cultural Office in Los Angeles

3731 Wilshire Blvd., Suite 700, Los Angeles, CA 90010

Tel: (213) 389-1215 • Fax: (213) 383-3245

北美洲台灣人醫師協會
二〇〇六年年刊誌慶

博 施 並 彰
德 術 濟 眾

駐洛杉磯臺北經濟
文化辦事處處長

魏武煉

中華民國九十五年六月廿四日





GOVERNOR ARNOLD SCHWARZENEGGER

June 24, 2006

North American Taiwanese Medical Association

On behalf of all Californians, I extend my warmest greetings to those who have gathered for your annual convention.

For twenty-two years, the North American Taiwanese Medical Association has been working to enhance communities, educate people and, most importantly, heal bodies and minds that have been affected by disease or accident. I salute the physicians and dentists in this organization not only for your efforts to serve the individuals in your care, but also for adding immeasurably to the rich mixture of traditions and cultures we enjoy on this continent and particularly in California.

Those who dedicate themselves to practicing the healing arts bless lives in ways no other person can. Thank you for choosing to devote your time and talents to this noble work.

Please accept my best wishes for a wonderful stay in the Golden State and every future success.

Sincerely,



Arnold Schwarzenegger

STATE CAPITOL • SACRAMENTO, CALIFORNIA 95814 • (916) 445-2841



DAVID WU
1ST DISTRICT, OREGON

1023 LONGWORTH HOUSE OFFICE BUILDING
WASHINGTON, DC 20515-3702
TELEPHONE: (202) 225-0855

620 SOUTHWEST MAIN STREET
SUITE 606
PORTLAND, OR 97205
TELEPHONE: (503) 326-2901
(800) 422-4003

<http://www.house.gov/wu>



Congress of the United States
House of Representatives
Washington, DC 20515-3701

COMMITTEES:

EDUCATION AND THE WORKFORCE
21ST CENTURY COMPETITIVENESS
EMPLOYER-EMPLOYEE RELATIONS

SCIENCE
RANKING MEMBER
ENVIRONMENT, TECHNOLOGY AND STANDARDS
SPACE AND AERONAUTICS

June 24, 2006

Dear Friends:

I am writing to congratulate The North American Taiwanese Medical Association on the wonderful occasion of this National Convention Dinner.

I am honored to be joining you tonight, and I would like to extend my greetings to all those in attendance and to express my deep appreciation for all the work that has been done to promote cultural, educational exchanges with Taiwanese American Medical and Dental professionals. I also applaud your advocacy work to encourage Taiwan's participation in the WHO.

The North American Taiwanese Medical Association is to be commended for its international medical missions, and for bringing together Taiwanese physicians from around the country via scholarships, mentorships, and educational exchange programs. NATMA's hard work is truly making strides for the Taiwanese American community.

I wish that the coming year will bring continued success and will be a prosperous and healthy one for you and your families.

With warm regards,

David Wu
Member of Congress



總會長的話

許正雄 醫師

NATMA總會於1984年由周焯明醫師在Cleveland, OH成立以來，已進入第22年。承蒙歷任總會長及其團隊的耕耘，全美現有16個分會，會員達一千三百多人。其宗旨在凝聚台美人的醫師及牙醫師的互勉互助，爭取台美人醫師的權益，提昇台灣在國際上的能見度。

NATMA雖然不是一個政治團體，但基於熱愛台灣的情懷，歷年來都參與促進台灣民主化的運動。歷史的演變，台灣雖已直選總統進入民主政治，但本土意識仍待伸張，NATMA仍須扮演促進台灣更美好的角色。四月底NATMA在洛杉磯與美國福爾摩沙基金會、台灣會館、FAPA合辦一場由美國國會議員Sherrod Brown, D-OH主講“捍衛台灣民主”的演講會，反應很好。

自從今年元月接任以來，盡我的心力履行會長的職責，進行多項活動如下：

一、建立與各分會會長的連絡機制，瞭解各分會的狀況。我上任後以信函、E-mail、打電話鏗而不捨地與各分會會長連絡。發現部分會員少的分會，碰到很難擴充會員數目的瓶頸，而且會員平均年紀有逐年增長的現象。我以南加分會的經驗與大家共享，只要多做服務會員的活動，對NATMA的向心力自然會強化，也較易吸收新的會員。

二、整理NATMA最新的名冊。這是一件重要卻繁瑣的工作，NATMA常有會員搬遷，總會寄出的活動通知，每次都多少被退回。不僅浪費郵資，更無法達到服務會員的目的，因此呼籲各位會員及各分會會長多多配合，如有地址變動，即



刻通知本會，也多用E-mail與總會連絡。經由大家的合作，總會在明年才能出版較完整的會員名冊。

三、Taiwan for WHO。促進台灣重返WHO一直是NATMA的重要工作之一。今年NATMA舉辦WHO系列活動，如研討會、記者會及組成124人到日內瓦的宣達團等，雖然入會的目標尚未達成，我們仍會再接再勵。

四、NATMA的世代交替。NATMA經過二十二年的歲月，不少會員已進入退休或半退休狀態，應更有時間參與NATMA的活動，NATMA會舉辦大家較有興趣參與的活動。但接棒問題更顯急迫。今年理事會將討論Young Physician Chapter的重要議題，我們支持第二代台美醫師擴大membership的意向與努力。但與第一代仍應膠帶相連，維持NATMA bylaw上的創會宗旨。歡迎大家提供寶貴意見給理事會。

五、國際醫療外交。NATMA國際醫療義診團去年前往Costa Rica，深受會員的歡迎及台灣政府的肯定。今年將在八月底前往巴拿馬，獲得台灣駐巴拿馬大使館的大力協助，也受到巴拿馬政府的重視，即刻接受報名，請各位會員多多參與。

當然今年年會是重大節目，不管是年會節目，或是會後旅遊，都要感謝總會工作團隊及夫人，南加分會會長許宗邦醫師及其團隊和夫人們的精心策劃，希望能讓大家滿意。

最後我再次呼籲會員們多多關心NATMA的各項活動，你們的熱心參與，就是給工作團隊們最好的鼓勵。順祝平安愉快，事事如意。

2006年6月

南加分會會長

歡 迎 辭

全國總會副會長、南加分會會長 許宗邦 醫師

歡迎各位醫師貴賓們，在百忙之中遠從全美各地及南加州各角落，共襄盛舉來參加2006年北美洲台灣人醫師協會一年一度的全國年會。幾個月來，地主南加州分會所有理事們，竭盡全力，精心籌備了許多精彩節目及豐盛的晚宴，希望不會讓各位來賓失望！

我們更榮幸邀請到何大一醫學博士專題演講。何大一博士是舉世聞名之愛滋病專家，起初嘗試了多種不同管道邀請，都不得其門而入，有幸我的好友鋼琴家蔡輝宏博士之推薦，經由他們之親戚關係聯絡到何大一博士。他欣然接受本會的邀請，由衷感謝何大一博士，在他全世界各地排得滿滿的行程中，專程來此專題演講。

蔡輝宏博士之令尊蔡陽輝醫師，是日據時代在日本慶應大學精神科醫學博士，何大一博士之岳父郭春槐醫師，慶應大學外科博士，蔡、郭兩家由同窗好友成親戚。

何大一博士對醫學界之貢獻更是有目共睹，其姪女郭恆君目前也是University of Nevada之醫學生，有志去台灣，做短期實習醫師。這一家族，是典型台灣人醫師的「咱的故事」，一代傳一代，在台灣，在美國，在世界各地行醫服務，生生不息，也是值得我們台灣人驕傲的好傳統。

醫師是社會的菁英，依各人所能，貢獻所長，為人類，為社會，為國家做不同之奉獻及服務。

北美洲台灣人醫師協會之會員們，有人出錢出力辦報社，經營出版社，宣傳愛台灣愛鄉土之理念，有人服務台灣會館，凝聚台美人力量，有人為NATMA之各種活動分工盡力，更有人在緊要關頭放下事業到故鄉助選造勢，我敬佩許多充滿愛心之醫師在不同之慈善機構義診服務，甚至遠征災區，投入第一線救災行



列。我敬佩很多有學問的醫師回國講學，退而不休，奉獻醫界，回饋故鄉。我敬佩NATMA之醫師們遍佈全美各大都市、鄉鎮，有醫學研究者，有教授醫學者，有社區醫生等，大家各展所能，服務社會，這都是我們的成就，我們實在是值得驕傲的團體。目前NATMA全國總會共有一千多人，不算是個大團體，但也是規模不小的醫師會了。盼望大家同心協力，不分派系，不爭出頭，不爭名利，一齊來疼惜台灣人醫師會，一齊來關

愛台灣及美國，繼續把我們認真、打拼、負責的精神傳下去。

NATMA於1984年由周焯明醫師在Cleveland創會，22年來由熱心的前輩醫師們悉心經營，承先啟後，一棒接一棒，直至今日，我們第一代台美人醫師們，打拼半輩，在專業、家庭有成後，已漸漸緩慢腳步，準備漸漸進入黃金退休年華，開啟另一段光輝燦爛的生命，鼓勵各分會所有醫師們一同活動，一同分享，或是組織運動球隊，互相切磋球技，促進聯誼，鍛鍊身體，或是組織觀光團各處旅遊，一同渡假，或是舉辦醫師們美術、音樂、各種個人藝術成品展覽會，或是寫作新書發表會等等，有朝一日，來個NATMA全國運動交誼大賽，同樂共歡！更期望NATMA之業務能漸漸交棒給我們優秀的第二代子弟們。盼望經由NATMA第二代子弟們相互切磋，在醫學上、事業上、交誼上共同支持，互相交流，更期盼我們的第二代子弟們能將NATMA發揚光大，在美國主流社會中頂天立地之餘，也能認同我們的背景，更以台美人為榮。

感謝所有理事們，任勞任怨，全力以赴推展NATMA會務，也感謝理事夫人們在背後不惜辛勞，全力協助，更感謝所有會員們之參與及對NATMA之支持，最後祝福大家心想事成，並在南加州有個快樂的時光。

北美洲台灣人醫師協會

2006年年會節目介紹

- 主辦：北美洲台灣人醫師協會總會 NATMA Headquarter
北美洲台灣人醫師協會南加分會 NATMA-SCC
- CME program：Sponsored by Garfield Medical Center
- 會期 Convention：June 23 to June 25
- 會後旅遊 Post-session Tours：June 25 to June 28
- 地點 Location：Pacific Palms Conference & Resort
1 Industry Hills Parkway, City of Industry, CA.
- 節目： Keynote speaker：何大一博士 (David Ho MD) --- AIDS 國際聞名專家
特別來賓：吳振偉先生 (David Wu) ---美國國會眾議員
僑務委員會張富美委員長
台灣之夜：著名鋼琴家翁致理女士演奏，
NATMA 醫師四重唱群星會，
群星會，
藝術品展覽
- 節目流程：
- | | | |
|------------|--------------------|--|
| 6/23 | 5:00 pm 10:00 pm | Registration 報到 |
| | 6:00 pm 7:00 pm | Welcome reception 歡迎茶會 |
| | 7:00 pm 10:00 pm | NATMA headquarter board of directors meeting 總會理事會 |
| 6/24 | 9:30 am 11:30 am | Continue medical education 醫學再教育 |
| | 11:30 am 1:30 pm | Lunch and general meeting 會員大會 |
| | 1:30 pm 5:00 pm | Continue medical education 醫學再教育 |
| | 6:00 pm 10:00 pm | Taiwan night 台灣之夜 |
| 6/25 | 9:00 am 10:30am | NATMA2G Organizer Meeting: Networking with other
Taiwanese American Organizations |
| | 10:30am 12:00pm | Taiwanese American Heritage Lecture |
| 6/25- 6/28 | Post-session tours | |

NATMA Post-session Tour

LAUGHLIN CITY-GRAND CANYON CAVE-SEDONA-GRAND CANYON NAT'L PARK-WILLIAMS-LAKE HAVASU-LONDON BRIDGE

6/25 - 中午 12 點半集合後出發前往水上賭場 夜宿 樂福臨
HOTEL:FLAMINGO HILTON (HILTON DINNER \$12)

6/26 - 早餐後驅車前往峽谷仙洞，此洞以前未曾被人發現只有印地安人知道。于1927年聖他非的鐵路工人在一次偶然的機會中發現此一天然洞穴。此洞深入地下約21層樓高，有一萬八千六百呎大，在1962年便利遊客參觀建造電梯提供遊客上下參觀洞中的空氣冷而乾燥，永遠保持恆溫55度華氏。地質學家曾在其岩層中發

現兩萬年前許多海底化石。參觀完峽谷仙洞後，前往參觀排名全美十大旅遊景點排名首位的喜多那(SEDONA)，此地有著成千成萬的紅色砂岩從地面拔起形狀奇特峻峭，延綿不絕。彷彿置身人仙境 夜宿于大峽谷南門口HOTEL: RED FEATHER LODGE

6/27 - 于清晨前往大峽谷感受大自然的奧妙，欣賞日出的奇景，陽光和岩壁折射而產生的奇景岩層嶙峋，重巒疊峰，神奇宏偉景色變幻無窮。真可謂是鬼斧神工 由不得您不禁讚嘆宇宙造物者之神奇，全日暢遊大峽谷美景，于傍晚住宿于威廉市。HOTEL: DAYS INN WILLIAMS 或同級

6/28 - 早上沿著40號公洲際公路西行途經哈瓦蘇湖，順道遊覽倫敦橋於傍晚抵達洛杉磯，返回甜蜜家園。

NATMA ANNUAL CONVENTION 2006

Pacific Palms Conference & Resort | 1 Industry Hills Parkway | City of Industry, CA

Educational Program

June 24, 2006

- 9:30 - 9:40 am Introduction and Welcome
George Lai, M.D., CME Committee Chairman
- 9:40 - 10:40 am Hepatitis B and C Update
Ke-Qin Hu, M.D., Director, Hepatology Services UCI Medical Center
- 10:40-11:30 am Neuromodulation and Intrathecal Pain Control Developing Standard Care
Ei-Shun Lin, M.D., Immediate Past NATMA President
- 11:30 - 1:30 pm Lunch Break and General Meeting
- 1:30 - 2:20 pm Avian Flu, How Serious is the Threat?
Michael Lai, M.D., Ph. D., Vice President of Academia Sinica Taipei
Distinguished Professor, Keck School of Medicine, USC
- 2:20 - 3:10 pm Overview of Brain Tumor Treatment
Linda Liau, M.D., Associate Professor, Division of Neurosurgery, UCLA
Co-Director, Comprehensive Brain Tumor Program
David Geffen School of Medicine
- 3:10 - 3:20 pm Break
- 3:20 - 4:10 pm Hospital Accreditation: The Taiwan Experience
Cathy Wung, M.D., Chief Executive Officer
Taiwan Joint Commission on Hospital Accreditation
- 4:10 - 5:00 pm Critical Factors for Achieving Successful Dental Implant
Chern H. Lai, D.M.D., Professor, School of Dental Medicine

THIS EDUCATIONAL PROGRAM IS SUPPORTED BY EDUCATIONAL GRANTS FROM Medtronic and Bristol Myers

Garfield Medical Center is accredited by the Institute of Medical Quality and the California Medical Association to provide continuing medical education for physicians. Garfield Medical Center takes responsibility for the content, quality and scientific integrity of this CME activity. Garfield Medical Center designates this educational activity for 6.00 hours of Category I credit toward the California Medical Association's Certification in Continuing Medical Education and the AMA's Physician Recognition Award. Each physician should claim only those hours of credit that he/she actually spent in the educational activity



This program is designed to meet the educational needs of primary care physicians, internists, infectious disease specialists, neurosurgeons, neurologists and other healthcare professionals. All NATMA members and Garfield Medical Center medical staff and healthcare professionals are welcome at no fee.

Educational Objectives Include:

1. To update Hepatitis B & C statistics and treatment
2. To introduce new pain management methodology and clinical applications
3. To increase physician awareness of the impending pan-endemic - Avian Flu
4. To provide an update on current brain tumors management.
5. To apply current knowledge of brain tumor to daily clinical practice and decision-making.
6. To compare Taiwan JACHO to USA counterpart and how to improve hospital quality of care.
7. To update dental implant procedures for physicians and dentists.

NATMA Evening Banquet

“Taiwan Night” 台灣之夜

June 24, 2006

MC: Alexander Chiu MD, 邱俊杰 ; Tsuann Kuo 郭慈安

- 18:00 - Banquet Check-in
- 19:00 - 19:05 President's Remarks - President Daniel C. Hsu DMD 許正雄
- 19:05 - 19:10 Welcome Remarks - S. California President Charles Hsu MD 許宗邦
- 19:10 - 19:30 Introduction of Special Guests and Award Presentation
- Lifetime members
 - CME speakers
 - Immediate Past President of HQ Ei-Shun Lin MD 林益顯 and S. California Jim C. Wang MD 王崇安
- 19:30 - 19:50 Guest's Remarks
- Director Wu-Lien Wei of TECO 魏武煉處長
 - Dr. Fu Mei Chang, Minister of OCAC 張富美委員長
 - Honorable Congressman David Wu 吳振偉眾議員
- 19:50 - 19:55 Introduction of keynote speaker by Charles Hsu
- 19:55 - 20:30 Keynote Speech by Dr. David Ho 何大一博士專題演講
- Reflection of 25 years in AIDS Research
- 20:30 - 20:40 Paintings Auction for NATMA Foundation
- 20:40 - 21:00 Piano Solo by Dr. Julie Wong, pianist 鋼琴家翁致理博士鋼琴獨奏
- Memory 回憶
- Hsiao Tyzen (b. 1938) 蕭泰然作曲
 - Dragon Dance (1958) 龍舞
- Chen Su-Ti (1911-1992) 陳泗治作曲
 - Formosa Song 福爾摩莎頌
- Cheng Chih-Jen (b. 1951) 鄭智仁曲翁致理改編
 - Hungarian Rhapsody No. 6 匈牙利狂想曲第六號
- Franz Liszt (1811-1886) 李斯特作曲
- 21:00 - 21:10 Quartet 醫師四重唱 - 張瑞政、沈仁義、洪國隆、蘇建星、高義哲
- 21:10 - 21:40 Karaoke 群星會 - Vicky Lin、許正雄、李淑惠、阮雅倫、Dick O'connor
- 21:40 - 22:00 Raffle 抽獎
- 22:00 Good Night

Keynote Speaker

A Brief Biography of Dr. David D. Ho



David D. Ho, M.D. is the founding Scientific Director and Chief Executive Officer of the Aaron Diamond AIDS Research Center, a world-renowned biomedical research institute. He is also the Irene Diamond Professor at The Rockefeller University.

Dr. Ho received his degrees from California Institute of Technology (1974) and Harvard Medical School (1978). Subsequently, he did his clinical training in internal medicine and infectious diseases at Cedars-Sinai Medical Center/UCLA School of Medicine (1978-1982) and Massachusetts General Hospital/Harvard Medical School (1982-1985), respectively. Dr. Ho has been actively engaged in AIDS research for 24 years, and has published over 350 papers on the subject. Among an impressive list of seminal contributions to the field, he is perhaps most recognized for the elucidation of the dynamic nature of HIV replication in infected persons. This basic understanding led Dr. Ho and his coworkers to champion combination antiretroviral therapy, including the use of protease inhibitors, that has resulted in dramatic reductions in AIDS-associated mortality in developed countries since 1996. Dr. Ho continues to pursue therapeutic studies that attempt to eradicate HIV. In addition, his research team is now devoting considerable efforts to develop a vaccine to halt the spread of the AIDS epidemic. Furthermore, he is now heading up a consortium of Chinese and American organizations to help address the crisis of HIV/AIDS in China.

Dr. Ho has received numerous honors and awards for his scientific accomplishments. He is the recipient of seven honorary doctorates (including from Swarthmore, Tufts, Columbia, and University of Natal). He has been chosen as the commencement speaker at Caltech, MIT, and Harvard School of Public Health. Additional accolades include the Ernst Jung Prize in Medicine, Mayor's Award for Excellence in Science & Technology, the Squibb Award, and the Hoechst Marion Roussel Award. Dr. Ho has been elected as a member of the American Academy of Arts and Sciences, Academia Sinica (Republic of China), Chinese Academy of Engineering, and the Institute of Medicine, National Academy of Science in the United States.

Dr. Ho is also an honorary professor at Peking Union Medical College, Chinese Academy of Medical Sciences, Chinese Academy of Sciences, University of Hong Kong, Wuhan University, and Fudan University. He served on the Board of Overseers of Harvard University, and he currently sits on the Board of Trustees of the California Institute of Technology, and Board of the Massachusetts Institute of Technology Corporation.

Dr. Ho was named Time Magazine's Man of the Year in 1996, and was the recipient of a Presidential Medal in 2001.

翁致理簡介

Julie Wong, Pianist

e-mail: jaztili@yahoo.com

鋼琴/管風琴家翁致理博士是近年歐美古典樂壇中頗受重視，肯定的年青亞裔音樂家。出生於台南市。十一歲時隨家人赴日，十五歲時移民美國。高中畢業後以全額獎學金進入茱麗亞音樂學院(Juilliard School)深造並修得學士及碩士學位。1999年獲得羅格斯紐澤西州立大學(Rutgers University)音樂藝術博士學位。求學期間榮獲國際藝術家協會鋼琴家獎、全美音樂教師協會及全美音樂聯盟等多項比賽首獎。

演奏經驗豐富，可說是身經百戰。經常應邀至歐/亞洲巡迴演出。

曾在卡內基演奏廳、林肯中心、國家音樂廳等世界聞名的音樂廳演奏。並常在哥倫比亞大學、普林斯頓大學、洛克菲勒大學及全美多處大學獻藝。最近的演奏則包含紐約州、佛州、德州、紐澤西州、華盛頓州及北加州。2004-5年度的演出活動包括第八次臺灣巡迴演奏，並擔任溫隆信教授之鋼琴協奏曲世界首演（國家音樂廳）主奏。

翁致理也致力推廣室內樂及現代作品。常與紐約愛樂、洛杉磯愛樂及大都會歌劇之成員合演。也曾為David Diamond、Joop Stokkermans、蕭泰然等多位現代大師之作品首演。

演奏之外她也是一位資深的音樂教授。目前任教於北美真道神學院。曾經任教於羅格斯紐澤西州立大學、蒙克雷爾大學(Montclair University)及西頓墩大學(Seton Hall University)。1999年夏天並應大學音樂學術協會之邀至日本京都國際會議場講學演奏(Lecture Recital)，並在東京、名古屋、熊本三大城市舉行獨奏會。

除了鋼琴，翁致理的管風琴也是造詣非凡。精通日、台、中、英四國語言，多才多藝且熱心公益的她也經常到醫院、療養院、安養院等地方義演。



A native of Taiwan, pianist Julie Wong has taken the spotlight in the international music arena in recent years as a promising young musician. She has performed at Carnegie Hall, Lincoln Center, Merkin Concert Hall, Columbia University, Rockefeller University, and other major venues in the United States. Her recital engagements have included tours in Europe and Asia. Among her recent performances is her eighth tour of recitals and master classes in Taiwan, and as a concerto soloist in the world-premiere of Concerto for Piano and Orchestra by Taiwanese composer David Wen.

Julie received her Bachelor and Master of Music degrees from The Juilliard School with full scholarship and her Doctor of Musical Arts degree from Rutgers University. She has served as a faculty member of Seton Hall University, Montclair University and Rutgers University. She currently teaches at the music department of the Truth Theological Seminary.

Dr. Wong began her music lessons at the age of four and won numerous music awards in Taiwan. As a teenager, she came to the United States and won the Artists International Young Pianists Award, the Music Teachers National Associations Competition, the Lincoln Center Scholarship, the Rubinstein Prize, the William Petschek Scholarship and a performance fellowship from the Juilliard School.

A strong proponent of chamber music and contemporary music, Julie has appeared in concerts with members of the New York Philharmonic Orchestra, New Jersey Symphony Orchestra, Metropolitan Opera Orchestra, and Los Angeles Philharmonic. She has also premiered works by prominent contemporary masters such as David Diamond, Joop Stokkermans, and Tyzen Hsiao. In addition to her busy pianist career, she is also active as an organist and choral conductor. A new resident of Los Angeles, she enjoys Asian literature and arts, as well as bringing music to schools, medical centers and nursing homes. She is fluent in Japanese, Taiwanese, Chinese, and English.

2006-2007年Board Members Information

President

Daniel Hsu 許正雄 (Dentistry)

Chung Shan University

Office: 714-898-2275, Office Fax: 714-373-2659

Home: 949-854-0539, Home Fax: 949-854-0949

E-mail: hsu0316@hotmail.com

Vice President

Charles C. Hsu 許宗邦 (Family Medicine)

Kao Hsiung Medical University

Office: 909-395-7935, Home: 909-985-2924

Fax: 909-981-6292

E-mail: hsuintco@aol.com

Secretary

Chin Cha Cheng 鄭錦家 (Internal Medicine)

National Taiwan University

Office: 714-848-3565, Home: 949-706-9368

Fax: 714-848-0576

E-mail: drcheng@mol.net

Treasurer

Chao-Shuo Huang 黃昭碩

Hematology-Oncology(retired)

National Taiwan University

Office: 626-281-3383, Home: 714-556-3135

Fax: 714-429-0687

E-mail: chaohuang@aol.com

International Medical Mission Committee

Victor F. Lin 林福田 (Dentistry)

Chung Shan University

Office: 626-570-8043, Home: 626-447-5598

Fax: 626-570-8043

E-mail: ftlindds@aol.com

Norman Y. Chiou 邱義男 (Family Practice)

National Taiwan University

Office: 618-439-3161 Ext 1

Home: 618-932-3287

E-mail: yichiou@hotmail.com

Constitution Committee

Hsiu-San Lin 林秀三 (Family Practice)

National Taiwan University

Office 314-993-3491, Home: 314-993-3491

Fax: 314-362-8521, E-mail: hlin@radonc.wustl.edu

Education Committee

George Lai 賴嘉基 (Gastroenterology)

Taipei Medical University

Office: 626-280-5009, Fax: 626-280-5232

Home: 626-795-3478, Home Fax: 626-795-1548

Financial Committee

Peter Wang 王光明 (OB/GYN)

China Medical University

Office: 714-537-0512, Home: 714-538-2515

Fax: 714-537-0418

E-mail: drpwang@sbcglobal.net

Membership Committee

Herbert Lee 李鶴彰 (Gastroenterology)

National Taiwan University

Office: 949-552-9628, Fax: 949-552-3758

Home: 949-856-2928, Home fax: 949-856-1088

E-mail: herbertl@usc.edu

Publication Committee

Che-Yang Huang 黃哲陽 (OB/GYN, Retired)

National Taiwan University

Home: 909-981-9559, Fax: 909-982-9003

E-mail: showmeih@yahoo.com

Public Relations Committee

David Yang 楊熾勳 (Pediatric & Allergies)

China Medical University

Office: 714-556-1882, Home: 949-760-8339

Fax: 714-556-8874

E-mail: mdantiaging@yahoo.com

Chao-Hsiung Hsu 許昭雄 (Family Practice)

China Medical University

Office: 951-658-3254, Home: 951-658-7591

Fax: 951-766-7276

E-mail: chsu254@gmail.com

Scholarship committee

Julin F. Tang 湯竹林 (Anesthesiology)

China Medical University

Office: 650-573-8223, Pager: 415-719-5826

E-mail: tangj@anesthesia.ucsf.edu

Young Physician Committee

Jim C. Wang 王崇安 (Ophthalmology)

U.C.S.D.

Office: 909-427-3215, Home: 909-606-8761

Fax: 909-606-8761

E-mail: jimwangmd@yahoo.com

Advisor

Simon J. Lin 林榮松 (Anesthesiology)

Kaohsiung Medical University

Home: 626-205-2277, Fax: 626-205-2420

E-mail: simonjlin@aol.com

Advisor

Dennis H. Chen 陳惠亭 (Anesthesiology)

Taipei Medical University

Office: 562-933-1000, Home: 310-544-2830

Fax: 310-544-0275

E-mail: dchenlb@yahoo.com

Advisor

John S. Chou 周顯榮 (M.D. & Attorney)

University of Illinois, Chicago

E-mail: medlaw213@cox.net

Office: 310-217-4020, Home: 310-831-1170

Fax: 310-527-7873

Advisor

Ei Shun Lin 林益顯 (Anesthesiology)

China Medical University

Office: 618-288-0879, Home: 618-656-3378

Fax: 618-656-3378

E-mail: linpainclinic@sbcglobal.net

Past Presidents of NATMA

Founder & 1st term 1984-1986

Samuel M. Chou 周斌明

11654 SE Aerie Crescent Rd., Portland, OR 97266

(H)503-698-6951, (F)503-698-2436

Email: choufamily5@comcast.net

2nd term 1986-1988 | Tzu-Shong Yang 楊次雄

1 Central Park West #40B, New York, NY 10023

(H)212-977-9821, (O)718-463-3600

Email: tzushong@hotmail.com

3rd term 1988-1990 | Kun T. Liao 廖坤塗

466 Cheshire Farm Ct., St. Louis, MO 63141

(H)314-576-3875, Email: Ktliao23@sbcglobal.net

4th term 1990-1992 | Dennis H. Chen 陳惠亭

1533 Via Castilla, PVE, CA 90274

(H)310-544-2830, Email: dchenlb@yahoo.com

5th term 1992-1994 | Tien C. Cheng 鄭天助

932 Sanstone Dr., Libertyville, IL 60048

(H)847-367-7544, Email: tccheng@mciworld.com

6th term 1994-1995 | Bernard W. Tsai 蔡武男

10013 New London Dr., Potomac, MD 20854

(H)301299-4456

Email: tsiaifamily4even@hotline.com

7th term 1996-1997 | Stuart Chen 陳照雄

Lost contact

8th term 1998-1999 | Masao S. Yu 游祥修

230 Crosse Rd., Amherst, OH 44001

(H)440-988-9600, Email: masaoyu@aol.com

9th term 2000-2001 | Simon J.S. Lin 林榮松

226 E Sycamore Ave., Arcadia, CA 91006

(H)626-205-2277, Email: simonjlin@aol.com

10th term 2002-2003 | Jen C. Wang 王政卿

20 Bristol Dr., Manhasset, NY

(H)516-365-1179, Email: jcwang5@aol.com

11th term 2004-2005 | Ei-Shun Lin 林益顯

4 Estate Lane West, Glen Carbon, IL 62034

(H) 618-656-3378, Email: linpainclinic@sbcglobal.net

2006 NATMA President of Local Chapters

Baltimore Chapter

James Lin 林叟生

14 Roland Ct.,
Towson, MD 21204
(O) 410-332-9375
(F) 410-332-9382
(H) 410-832-8750
E-mail: sowseilin@yahoo.com

Chicago Chapter

Ming-Chung Chen 陳明正

1623 Laurel Lane
Darien, IL 60561
(O) 773-434-9216 (F) 773-434-2670
(H) 630-985-4847
E-mail: mc-chen88@yahoo.com

Cleveland Chapter

Ted. H. Tang 唐德賢

332 Crystal Pointe
Akron, Ohio 44312
(O) 330-896-0971 (F) 330-663-2569
(H) 330-666-3977
E-mail: ttang2004@gmail.com

Kansas City Chapter

Jin-Tze Wu 吳敬次

8410 Huntington
Wichita, KS 67206
(O) 316-962-3030 (F) 316-962-2620
(H) 316-681-2193
E-mail: jinwu@swbell.net

Michigan Chapter

George Hsieh 謝俊鋒

27441 Parkview Blvd. #6209
Warren, MI 48092
Cell: 586-344-1624
E-mail: gabsky620@hotmail.com

Greater New York Chapter

Pofu Hsieh 謝博夫

136-25 Maple Ave., #203
Flushing, NY 11355
(O) 718-961-1234
(H) 516-625-0382

Greater Philadelphia Chapter

Chanchi Lee 李常吉

135 Woodhill Rd.
Newton, PA 18940
(H) 215-860-1370 (F) 215-741-6322
(O) 215-750-6510
E-mail: chanchilynn@hotmail.com

NW Seattle Chapter

John Chen 陳志毅

8659 Inverness Dr. NE
Seattle, WA 98115
(O) 206-522-6047
E-mail: johnyichen@yahoo.com

Pittsburgh Chapter

Hung-Chi Ho 何鴻圻

602 Tivoli Dr., Gibsonia, PA 15044
(H) 724-443-6562 (F) 724-482-2542
(O) 412-578-1923
E-mail: acaho@doctor.com

Young TW-American Phys. Chapter

David Huang 黃志超

601 Elmwood Ave., P.O. Box 679
Rochester, NY 14642
(H) 585-387-9407
(O) 585-275-4775
David_huang@urmc.rochester.edu

Southern CA Chapter

Charles Hsu 許宗邦

1025 W. 1st St.
Ontario, CA 91762
(H) 909-985-2924 (F) 909-981-6292
(O) 909-395-7935
e-mail: hsuintco@aol.com

St. Louis Chapter

James Chen 陳榮吾

14014 Lamberra Court
Chesterfield, MO 63017
(H) 314-469-6893 (F) 314-768-7142
(O) 314-768-8267
e-mail: jzchen@pol.net

Northern California Chapter

Shinn-Shyng Chang 張信行

1255 Tolteca Court
Fremont, CA 94539
(H) 510-623-8687 (F) 510-623-8490
E-mail: drsschang@aol.com

New England Chapter

Chi-Tien Chang 張啟典

117 Moulton St.
Newton Lower Falls, MA 02462
(H) 617-965-4565 (F) 617-964-8533
(O) 617-584-7650

Washington D.C. Chapter

Cheo Jean 簡肇民

1119 Marlene Lane
Great Falls, Virginia 22066
(O) 703-256-1700
Cell: 703-919-9411
E-mail: jeanac2.g@verizon.net

Hawaii Chapter

Naoky Tsai 蔡直樹

42-127 Kalaniana'ole Rd.
Kailua, HI 96734
(H) 808-262-9388 (F) 808-263-8418
(O) 808-574-6541
E-mail: naoky@hawaii.edu

NATMA總會 財務報告

North America Taiwanese Medical Association Statement of Financial Report

REVENUE, EXPENSES
AND
CHANGES IN NET ASSETS

July 1, 2004 through June 30, 2005

REVENUE

Contributions received	\$28,858.00
Interest & dividend income	\$727.00
Membership dues & assessments	\$24,730.00
Program service revenue	\$94,505.00
TOTAL REVENUE	\$148,820.00

EXPENSES

Grants to other organizations	\$9,925.00
Legal & other professional fees	\$1,678.00
Meetings & conventions	\$112,547.00
Postage & shipping	\$1,476.00
Printing & publications	\$21,538.00
Supplies	\$3,044.00
TOTAL EXPENSES	\$150,208.00

EXCESS OF EXPENSE OVER REVENUE
(\$1,388.00)

NET ASSETS AT BEGINNING OF YEAR
\$158,888.00

NET ASSETS AT END OF YEAR
\$157,500.00

NATMA - SCC 財務報告

Statement of Revenue & Expenses
January 1, 2005 - December 31, 2005

Revenue

Advertisement	\$ 9,200.00
Annual Convention - Ticket Sales	37,875.00
Contributions	
- CME	3,600.00
- Costa Rica	8,526.00
- Others	52.00
Dinners - Pres. Lee Tung-Hui	3,780.00
Exhibit Boot Sales	3,300.00
Golf Tournament	7,058.00
Interest Income	114.00
Membership Dues	
- Permanent	10.00
- Regular	8,415.00
- Retired	275.00
Tennis Tournament	180.00
Total Revenue	\$ 82,385.00

Expenses

Annual Convention	
- Audio Visual	\$ 500.00
- Banquets	37,285.00
- CME	355.00
- Flowers & Decorations	1,940.00
- Photographer	400.00
- Post-Convention Dinners	1,232.00
- Printing	1,506.00
- Singer & Entertain.	1,380.00
- Speaker	1,000.00
- Stationery	17.00
- Trophies	1,781.00
Bank Charges	35.00
Board Meetings	1,870.00
Conferences	40.00
Contributions	500.00
Contributions - Katrina	3,000.00
C.P.R.	414.00
Free Dental SVC - Costa Rica	10,686.00
Fund Raising	680.00
Legal & Professional	1,040.00
Membership Dues - Headquarters	2,500.00
Newsletter	350.00
Postage & Mailing	108.00
Printing	4,445.00
Public Relations	6,036.00
Stationery & Publications	6.00
Supplies	126.00
Tournament - Golf	1,0271.00
- Tennis	358.00
Year Book	8628.00

Total Expenses \$ 98,489.00

Excess of Expenses Over Revenue \$ 16,104.00

Fund Balance as of 01-01-05 **\$39,961.00**

Fund Balance as of 12-31-05 **\$23,857.00**

2005 NATMA-SCC Events

Jim C. Wang, M.D.



1

3/13 NATMA Central America Medical Mission

3/27 "Hiking in the Spring at Schabarum Regional Park

5/15-22 Taiwanese American Heritage Week: Health Fair and Medical Seminars

6/12 Tennis Tournament

6/19 4th Annual Golf Outing

7/01-03 National NATMA Meeting in San Jose, CA

9/25 NATMA-SCC Annual Convention and Evening Banquet at the Pacific Palms Conference Resort, City of Industry, CA. CME updates on hepatitis B, osteoporosis, cerebral vascular accidents, diabetes mellitus, and COX-2 inhibitors and pain management. Keynote speaker: Dr. Allen Chao, CEO and founder of Watson Pharmaceuticals and a major contributor to the UC Irvine Chao Family Comprehensive Cancer Center.

12/04 CPR Workshop at the Taiwan Center



2



3



5



6



4



7



8

[圖片說明]

- 1、總會長林益顯醫師在晚宴上致詞
- 2、趙宇天博士與大會司儀邱俊傑醫師
- 3、Keynote Speaker趙宇天博士
- 4、林益顯總會長與來賓魏武煉處長在晚宴上做陪
- 5、會長王崇安醫師與副會長許宗邦醫師在會場上
- 6、副會長許宗邦醫師歡迎前南加分會會長王光明醫師
- 7、候任總會會長許正雄醫師演唱“Diana”
- 8、Dr. Frank Hsu演講腦外科手術
- 9、晚宴上的表演節目
- 10、副會長許宗邦醫師與會員們在CME課堂上



9



10

2006 NATMA 南加州分會報導

2006年會長 許宗邦 醫師

NATMA南加州分會是NATMA中會員最多的分會。我們有超過四百多人的會員，是個充滿活力，有幹勁的醫師團體。會長許宗邦醫師為家醫科，在凱撒醫療網任職超過20多年。今年的幹部都是第二代年輕有為，優秀的台灣子弟



，副會長蕭安富醫師、秘書長蔡育智醫師、財務長許志明醫師、教育組組長蔡猷景醫師。理事有德高望重的黃哲陽醫師、許昭雄醫師、蔡壽南醫師、蕭清宏醫師、許武正醫師、洪國隆醫師、王秀雄醫師、林宗義醫師、陳行五醫師和陳焯輝醫師。大家任勞任怨，出錢出力，為NATMA貢獻服務。難得的是醫師太太們同意共組「協助團隊」相輔相成，促成本會各種活動。

2006年本會安排了很多多彩多姿的不同活動。

* 3月5日在Rowland heights的Schabarum州立公園，春日踏山健行。由古榮一和陳秀貞醫師伉儷領隊。有60多人參加，其中15人是年輕第二代醫師朋友，青天白雲，清爽綠山，大樹鬱鬱，到處野花怒放。健行遠眺高山白雲，心曠神怡，皆大歡喜。

* 5月14日，本會依每年慣例，支持台灣人傳統週活動，共有十六名醫師在台灣會館提供醫療諮詢，免費洗牙為鄉親服務。難得的是，多位本會會員如許明彰醫師、許世雄醫師、沈明隆醫師、黃哲陽醫師、林福田醫師、蔡宜峰醫師、紀初蕪醫師、賴寅雄醫師、許宗邦醫師長期支持美國慈濟，志願社區醫療活動。

* 5月20日到6月3日，本會全力支持許正雄醫師領導的NATMA全國總會一齊組團到瑞士日內瓦，活動造勢，協助台灣早日加入WHO。造勢活動後，順途到奧地利、捷克、法國、西班牙旅遊。

* 6月23, 24, 25日本會有幸為地主團隊，在Pacific Palms Resort, City of Industry做東主辦全國NATMA總會年會。24日當天將有學術再教育，投資美容講座。當晚我們邀請了台灣人的驕傲，國際盛名的何大

一博士蒞臨演講。著名鋼琴家翁致理女士演奏，她是年輕理事蔡猷景醫師的牽手。理事洪國隆醫師和沈仁義醫師、張瑞政醫師、蘇建星醫師、高義哲醫師、男音四重唱，唱出多曲台灣民謠。加上許正雄醫師領隊的群星會。

* 8月31日到9月9日本會將組團參加全國總會，林福田醫師籌組的巴拿馬義診觀光團，共助故鄉台灣的醫學外交。去年的NATMA哥斯大黎加義診團，75名團員中南加州分會至少有50名會員參與，展現本會的動員力和團結性。

* 今年本會精心安排了許多年輕醫師活動，社交舞會、音樂欣賞會、烤肉同樂會，還有一年一度的NATMA網球公開賽，今年由黃哲陽醫師主持，名人高爾夫球賽由許志明醫師主持和免費心肺急救術教育由張恭逢、陳惠亭醫師主持。開放給社區、鄉親參加，仁心仁術，救人第一。

本會希望更多的年輕一代醫師接棒和很多的第一代移民醫師來參與，使本會在美國生根、成長，永續不息。若你有幸在南加州，退休定居歡迎參加本會。若你有第二代子弟醫師，在此訓練或任職服務，請多鼓勵介紹參加本會。

2006 NATMA-SCC Board Members

會長 許宗邦

副會長 蕭安富

秘書長 蔡育智

財務長 許志明

理事 陳行五、陳焯輝、許昭雄、黃哲陽、
洪國隆、林宗義、蕭清宏、許武正、
蔡壽南、蔡猷景、王崇安、王秀雄

NATMA 分會報導

夏威夷分會報導

分會長 蔡直樹 醫師

夏威夷分會自去年夏天成立至今，舉辦了兩次活動。會員們決定將以社區服務為嘗試來表現我們的活

力。去年秋天禽流感危機困擾著亞裔社區，本分會為使大眾對疫情有比較正確的認識並做周全的預防，在感恩節週末於文化廣場孫逸仙館舉辦「認識禽流感及預防說明會」邀請夏威夷醫學院教

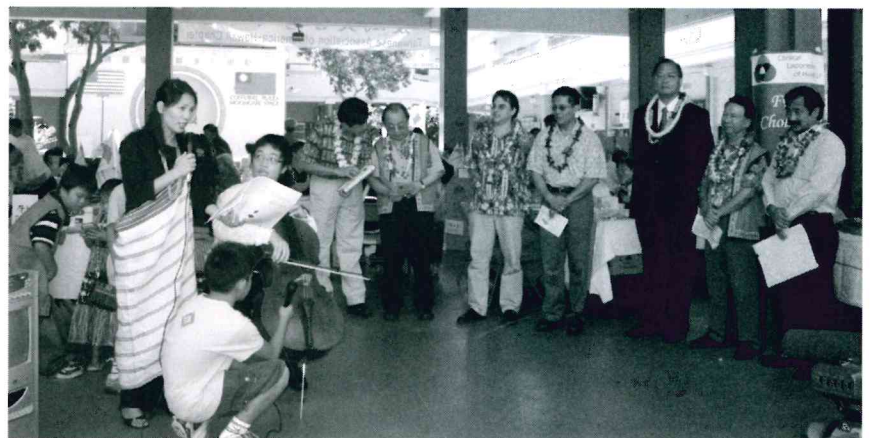
授蔡直樹醫師對此疫情做一詳細說明，蔡醫師根據最新資料為大家做深入淺出的解釋。這次說明會相當成功，聽眾會後覺得受益良多，許多人帶著分發的參考資料將回去解釋給未能到場的親朋好友們。

第一次健康講座獲得各界熱烈反應，紛紛要求本分會多舉辦健康活動，經過數月的籌劃，終於在四月一日舉行「台灣情健康日園遊會」。由於是第一次又代表台灣，大家都希望以高品質服務來表現我們的特質。在連續四十多天的豪雨，大會決定風雨無阻以顯示我們的服務熱誠。結果感謝上天的美意，當天竟然是風和日麗，許許多多僑界及本地人攜家帶眷來參與。這次活動總共出席了二十多位不同的專科醫師，內科：賴昌棣、陳瑞純、蔡秋雄；外科：范峰亮；婦產科：陳照雄；眼科：林建璋、林培禮；牙科：鄭炳康、楊文如；泌尿科：魏嘉宏；腫瘤血液科：楊泰瑛；肝膽腸胃科：蔡直樹；復建科 江統民、吳建豐；放射線科：辛忠達、韓李慧嫻、柯文祥、吳銘先；精神科：柯建廷。服務項目包括醫療諮詢，免費B型肝炎、血糖、膽固醇、骨鬆症等篩檢，量血壓及視力檢查。另設有四場健康講座，包括蔡直

樹醫師「肝病預防與治療」，林建璋醫師「最新雷射激光手術」，魏嘉宏醫師「頻尿症」以及賴昌棣醫師「老年癡呆症」。

這次活動各界總動員，FAPA、台灣同鄉會、全盟、婦女會、台灣人教會、慈濟功德會、佛光山夏威夷分會、松鶴國際公司、長榮航空公司、中文協會、American Liver foundation、Clinical laboratories of Hawaii、TECO及僑務委員會等均全程參與。費用則由羅氏藥廠(Roche)贊助。

本分會目前正積極籌劃的Project是與史丹福大學亞裔肝臟中心合作，防治B型肝炎及肝癌的「三針護一生」計劃，即免費為一般大眾篩檢HBsAg和HBsAb。對於B型肝炎帶菌者將輔導追蹤治療，對於未感染者將免費打三次疫苗。此計劃預定九月十六日開始，預計進行一年，目標服務1,000人。目前Hawaii Department of Health 承諾將提供1,500份疫苗以供使用。Gilead藥公司和American Liver Foundation也有意願贊助。更有許多機構，社團及個人均樂意參與此計劃的進行。本分會目前雖只有二十多位會員，但同心協力擁有服務社會的熱誠是一個小而美的分會。



大紐約區分會報導

林景福 醫師

大紐約區(包括紐約、紐澤西、康州三州)目前的台灣人醫師會登記會員約150人，實際來自台灣的醫師可能數倍於此，近年來已很少有新會員加入，時代的變化真是難以捉摸，我在1988年來美可以說已經是搭上來美行醫的後班列車。雖然今年已行年57歲，在大紐約的台灣人醫師群裡卻算是年輕的小伙子。所以我常戲言NATMA是個endangered species，也就是這個原因更需要大家的支持與愛護。

目前本支會會員包括曾任NATMA總會第二任會長的楊次雄醫師，第十任會長的王政卿醫師，曾任全美FAPA會長的樊豐忠醫師，紐約台灣會館前任理事長李汝城醫師及現任理事長賴弘典醫師，蔡榮聰醫師則於2004年響應加州李泰雄醫師的號召，在此成立大紐約區海外台灣人筆會，並被選為第一任會長。姚繁盛醫師及陳傑世醫師分別為紐約及紐澤西慈濟醫療服務組的負責人。本會亦於1997年成立林一洋醫師紀念演講獎，每一年至兩年頒獎一次，以往的得獎人包括陳菊、金美齡、前參議員Robert Toricelli、現駐日代表許世楮及前總統李登輝，今年的得獎人為教育部長杜正勝先生。我們很榮幸杜部長能在百忙中親臨作我們今年的Keynote speaker，我們期望在台灣的政壇上能出現更多像他那樣有眼光、有智慧、有勇氣、有擔當，只求作事不求當官的政治家。

NATMA-NY每年舉行年會一次，參加的會員及眷屬來賓約一百多人，去年年會於七月三十一日舉行，今年則於六月廿五日舉行。除了年會活動，我們每年固定於紐約台灣會館舉辦一次免費社區醫療諮詢，去年並與慈濟在紐約法拉盛的Sheraton Hotel舉辦一次大規模的health fair。New Jersey的NATMA會員為ACMANJ(American Chinese Medical Association in New Jersey)的主幹，並且組有近20年歷史的ACMA·Golf Club，每年四月至十月每月有一次至二次的outings，黃正雅醫師為永久會員，NATMA紐約的會員則為有一百多位會員的紐約台灣人Golf Club的主幹，王政卿醫師為該會的董事長及前會長。

本會從兩年前開始每年在四月及十月舉辦NJ及NY會員的Golf對抗賽，到目前為止的賽績為NJ 4勝，NY 0勝，紐約雖然屢戰屢敗，但亦不失運動家的風度及精神愈戰愈勇，目前正加緊努力中，預計在十月的對抗賽中一雪前恥，我們且拭目以待吧！

除了年會、義診、筆會、Golf，本會會員亦積極參與大紐約區的台灣人社區政經活動，如每年九月在聯合國廣場舉行的促進台灣加入聯合國行動大會(賴宏典醫師為該會負責人)，去年的阿扁國際人權獎大會及阿扁之友會，今年的326反分裂法噶聲大會以及各色各樣的台灣同鄉會、商會活動等。我們何其有幸，在遙遠的異鄉能有機會與一群志同道合的人一起打拼，一起歡笑，而且我們又住在世界最偉大的都市，也有人稱之為世界首都紐約的近郊。We love NY, Welcome to Ny。

華盛頓D.C. 分會簡報

簡肇民 醫師

DC分會今年與B型肝炎特別有緣，不只是蔡直樹教授不遠千里從夏威夷來DC給咱分會Meeting中做深入淺出精彩的演講，似乎B型肝炎的控制不日可待。同時DC分會也配合馬里蘭大學公共衛生系以及馬州蒙郡亞美人癌症預防專案，積極參與其免費B肝及骨質疏鬆的篩檢活動以及一系列的癌症預防知識講座。多位醫師同仁義務幫忙抽血及專題演講，熱情感人，精神可嘉，且樂在其中，針對社區的台美人是一種有益身心的回報。

Chicago Chapter Report

Dr. Chen Ming-Chung (陳明正 醫師)

Chicago Chapter has its proud tradition of being one of the original branches of NATMA founded in 1984. Many members still participate in its functions till this day serving as officers and supporters.

As a leading medical education and research center in the region and a metropolis with renowned academic, commercial, cultural and entertainment activities, Chicago always attracts medical graduates, including those from foreign countries, to receive training in its numerous medical institutions. Physicians from Taiwan thus also make up a sizable community in the city. The Chicago Chapter of NATMA owes its initiation and growth to the dedicated few who diligently organized the entity, recruited members and held conventions through the years.

Personally I should consider myself a newcomer who relocated in Chicago only in 1995 after years of moving around several smaller places in the East and Midwest. Comparing my experiences of practicing in different areas, I find big city definitely has its advantage of having a larger group of fellow compatriots whose background shares the same culture, interest and ultimate American dream. It is natural a formal society was developed through collective desire of benefiting from cooperation and assistance of each other. Similar motivation for establishment of other Taiwanese American Societies can also be found in organizations such as FAPA, TAA and various political and cultural groups.

My involvement with NATMA in Chicago began with participation in the activities of my alma mater. Gradually those friends became almost like my extended family. We frequently hear an American saying, "it's friendship, not kinship, that keeps people together;" sometime I feel the fellow NATMA members are closer than my siblings.

Due to the dwindling of the influx of Taiwanese medical graduates to U.S., attrition from retirement and moving away for a more suitable retiring

locations, the membership of NATMA in recent years has not only stopped growing, but has diminished. My arrival in the scene signaled a welcomed instillation of fresh blood, even though I don't consider myself young any longer. As a matter of course, I was chosen to head the chapter for 2005.

Nevertheless, it was a rewarding and very humble experience. After participating in national convention in San Jose, I came to fully appreciate the organization. I was made aware of its vision, its merits, its influence and all members' expectation. Many issues require our recognition and assistance: Taiwan's foreign diplomacy, Taiwan's participation in WHO, NGO involvement and, most importantly, the arousal of nativity ideology of all Taiwaners in our homeland. Assistance in the advancement of medical knowledge, medical technology, medical delivery system, medical ethics and many other fields in medicine in the island are also some of the important agenda of the association.

We should all pay attributes to the dedicated leaderships and many individuals of NATMA over the years for their organizational skill and effort in their involvement in various fields. For example, the theme of 2005 activities of Chicago Chapter was community services: medical seminars were held through joint endeavor of our organization, individual consultants and lecturers from other outside groups.

The annual convention of Chicago Chapter was held on October 21st, 2005. The program included a special visitor, Dr. Cheng Chih-Jen, who is a pioneer song writer of Taiwanese Ballad and currently touring Chicago area at the invitation of FAPA. Dr. Cheng gave a brief self introduction and speech before the key note speaker Dr. Lin Yifu talked about the interesting subject of "Stockholm Syndrome". The scheduled concert of Dr. Cheng happened to fall on the day following the convention. It was well attended by a large audience of enthusiastic Taiwaners and local American citizen.

NATMA 2G Chapter Report

David T. Huang (黃志超 醫師)

This is the inaugural year for the Taiwanese American Physicians (the young physicians, a.k.a. NATMA2G) chapter. Following Dr. Ei Lin's initiative as well as encouragement from Dr. Samuel Chou and Dr. Julian Tang, we have begun the groundwork of organizing and establishing NATMA2G.

With the help of many, and specifically from Dr. Julin Tang, we had a successful meeting of the young physicians at the NATMA national meeting in San Jose last year. As a direct result from that, a network of key personnel has developed and we are moving ahead towards our goals. We held a foundational meeting in Los Angeles at the time of the annual meeting of the NATMA Southern California Chapter in September 2005. The meeting set a groundwork for us and a core group of enthusiastic individuals (Dr. Steven Chen, Dr. Jim Wang, Dr. Ilin Chuang and Dr. John Hsu) have persisted on with the organizational work for our chapter through a number of long conference calls as well as countless e mails. Each one has worked very hard and has contributed greatly to NATMA2G in many ways. Due to space, only some of their indispensable contributions can be highlighted.

Dr. Steven Chen, along with many others including Dr. Shinn-Shyng Chang and Dr. Julin Tang of the Northern California Chapter, have taken the lead in organizing a series of very successful local activities that included the different generations of Taiwanese Americans in the Bay area. Steven and John are both involved in setting scholarship exchange programs for Taiwanese Americans. Steven is also organizing a trip for students, trainees and young professionals to visit Taiwan this coming September. Dr. Jim Wang is our resident expert in bylaws through his own initiatives and he played a key role on the formation of our chapter bylaws. Dr. Ilin Chuang has both participated actively and shared her invaluable experiences in public health which has helped us a great deal in our organizational matters. This core group has been

extremely dedicated and at the same time tremendously hard working allowing us to be constructive in many aspects.

While upholding the mission of NATMA, we are aiming for specific goals towards the younger Taiwanese in health care in North America. After a very thorough discussion and meeting of the minds, we have established a mission statement for NATMA2G. Also, this year we have completed our chapter bylaws. In January 2006, with the assistance of Dr. Ho Chie Tsai and others, the NATMA2G website and a Yahoogroups listserve are launched. With the approval and the assistance of Dr. Samuel Chou, we hope to establish a scholarship program through NATMA to encourage young Taiwanese students or trainees to visit Taiwan health care facilities and universities. Together with other efforts, we hope to facilitate many ongoing scholarship exchange programs by linking up North American young health care professionals with their counterpart systems in Taiwan. While we have laid some of the foundational work for NATMA2G, we still face much work ahead. Membership recruitment continues to be a major goal for us and we wish to move forward in encouraging participation of young Taiwanese Americans in their respective local NATMA chapters as well. We see wonderful activities in the West coast chapters and a group lead by David Lee and Dr. Alex Lin is forming in Boston. We also will take on efforts to make other Taiwanese American associations aware of NATMA2G to increase our exposure and membership since many of their offspring are in health care.

Our charge and our collective hope is to advance the mission of NATMA "to promote cultural and educational exchange" of North American Taiwanese and to ultimately include the participation of many in the younger generation by working together with all within NATMA.

大費城分會報導

李常吉 醫師

北美洲台灣人醫師會費城分會創會以來已有十一年的歷史,會員包括居住在東賓州、南新澤西及北德拉維亞州的醫師及牙醫師,約有四十位左右。近年來不少會員醫師已逐漸退休,有些搬離費城或回台。分會已漸漸減少人數的趨向,雖然想辦法連絡第二代醫師加入分會,但到現在為止並不理想。

下列報導費城分會一年的活動(2005年6月份至2006年6月)

1. 去年6月3日假Golden City Restaurant舉行葉思雅醫師歡送會。葉醫師是很傑出深受尊敬的醫師。由費城Albert Einstein Medical Center婦產科主任退休,遷居南加州,醫師同仁給他夫婦歡送會,並祝福他們夫婦退休快樂。
2. 去年6月20日假費城北郊Margaret Koh's Restaurant舉行定期會議,並由北醫畢業在賓州Pocono地區開業極負盛名的高由松醫師演講「Parkinson's disease」內容精彩,演講後許多人發問,收益甚多。
3. 去年11月20日原定由賴辰雄教授演講「Current Status of Dental Implant」,因天氣不佳,臨時取消,真是可惜。之後,賴教授接著受聘回台,所以沒有機會再安排演講。
4. 今年1月20日在Golden City Restaurant舉行賴辰雄教授的歡送會。賴教授任職費城賓州大學牙醫學院,應聘回台擔任高雄大學博士班教授,我們祝福他夫婦榮歸故里,回饋家鄉。
5. 3月份會議原約定由賓州州立大學(Penn. State University)生化系葉教授演講「Nutrition, Vitamin & Mineral Supplement」,但不幸葉教授於三月份癌症過世,甚為惋惜,會議順延。
6. 本分會將於5月21日假Golden City Restaurant舉行定期會議,並請張輔仁醫師演講「Risk Reduction of Cardiovascular disease」張醫師台大畢業,原台大心臟科醫師,現在費城南郊開業內科。

克里夫蘭分會簡報

唐德賢 醫師

NATMA Cleveland Chapter歷史悠久,由敬愛的周焯明前輩歷經千辛萬苦所創立的。為台灣民主催化的重鎮。歷屆會長均無私的奉獻,現今有60名會員。

我們每年有四次CME+Dinner Meeting,大部分均由藥廠 Sponsor,及每年1次Golf Outing。今年更和Pittsburgh的NATMA連線,好兄弟敦親睦鄰,但願今年能與OHIO中、南部的NATMA交流,以結合OHIO及Pennsylvania西部的NATMA,讓我們更親切及發揮NATMA的力量。本會還有由黃振南醫師夫婦創始的「開業醫師交流會」。每年開會四次,增進開業的醫療、

Billing and Coding,法律上的知識,大家受益良多。

本會今年的Mission還有:

- 1、組團到日本參訪醫院或藥廠 Sankyo (可 Tax Deductable最好)及觀光;
- 2、國際義診:由劉寧誠醫師及游祥修醫師主導,今年已經由劉寧誠醫師夫婦配合衛生署回台義診兩次及到菲律賓義診一次,功德圓滿。

今後更要配合台灣行政單位到苦難的地方義診及作民間草根外交。

聖路易斯簡訊

陳榮吾 醫師

St. Louis分會於去年October 1, 2005與台灣人教授學會此地分會合辦年會。請Washington University數學系之齊國新教授演講「Einstein的相對論是啥碗糕」很精彩，發問也很踴躍。

今年April 8, 2006，此地台灣人醫師會、台灣人教授學會、台灣人工程師學會、台灣人公共事務會與台灣沙龍會，一共五社團聯合舉辦「退休的面面觀」討論會，由廖坤塗醫師主持，林秀三教授、林永哲教授及周宏恩博士列席備詢。多數成員已日薄西山，因此題目應時，與會者頗眾，討論得很熱鬧。

Greater Baltimore Chapter Activities

James Sowsei Lin, M.D. (林叟生 醫師)

1. Spring Seminar on 4-29-2006
Topic: War on Cancer - New Promise and Old Challenge
Speaker: Ie- Ming Shih, M.D., Ph.D.
2. Fall Seminar on 9-13-2005
Topic: Erectile Dysfunction
Speaker: Steve Shen, M.D.
3. Co-Sponsor the "Hung-Shen Lion Dance Theater" from Taiwan on 8-27-2005 Performance at the Asian Arts and Center of the Towson University
4. Co-Sponsor the Bah-Tsang-Tseh Cookout Picnic on 6-11-2005
Hosted by the TAA-GBC

匹茲堡分會報導

何鴻圻 醫師

本 Chapter在 5/21/2005於 Pittsburgh North Golf Club舉行年度Golf outing，在風和日麗下，北醫隊在林榮中醫師神勇率領下險勝奪標，高醫隊以些微之差與冠軍失之交臂，台大隊雖然實力堅強，但風向不順，終竟仰天飲恨，綜合隊頑強以終，雖敗猶榮。

何鴻圻會長與蔡明康醫師參加2005 NATMA San Jose年會。

在老生代退出江湖的壓力下，數年來Pittsburgh Chapter Member人數有日漸凋零的趨勢，一年來在何鴻圻會長鼓吹下，新增四名台美新生代及中生代新秀會員：李德敏醫師(Gynecology Laparoscopy)，陳世傑醫師(Radiation Oncology)，劉玲利醫師(Psychiatry)及陳行立醫師(Physical Medicine)。

今年在蔡哲元醫師夫人張瓊月(Katy)的努力下，催生了本 Chapter的 Group Email: NATMA_Pittsburgh@yahoo.com，以後將以此email做對

內及對外聯絡。

今年(2006) Annual Chapter Meeting及 Golf meeting首次將以交流方式與Cleveland Chapter相互參與對方年會及 Golf outing，5/13/2006, Cleveland Chapter唐德賢會長及黃邦雄醫師將率領Cleveland會員南下參加Pittsburgh Chapter在Cranberry舉行的年會，並與本Chapter相互交流及同樂。5/21/2006何鴻圻會長及林秀娟夫人將率領Pittsburgh會員北上參與Cleveland年會。眾所周知，Cleveland與Pittsburgh雖僅相距百里，但在美式足球(NFL)場上，兩城向稱「宿敵」(Steeles vs Browns)，但經由NATMA的管道，我們會員將比「鄉情更親」。

何鴻圻會長將在年會後卸任，任內感謝各會員鼎力相助，尤其Secretary簡豐源任勞任怨，蔡哲元醫師及夫人Katy在Cyber Link的支援。明年將由本Chapter首任會長韓義醫師回鍋擔任會長之職。



太平洋時報

Pacific Times

祝 NATMA

北美洲台灣人醫師協會年會成功

歡迎醫師們投稿！

本報「投資者俱樂部」(12版)

根據 IBD 商報所提供最新名牌，極有參考價值

太平洋時報

訂戶訂閱單

敬請訂閱

NAME:(英文) _____ (漢文) _____

ADDRESS 地址: _____

Street

Apt/Ste#

City

State

Zip Code

TEL 電話: _____ FAX 傳真: _____

Email: _____

訂閱半年 55 元

訂閱一年 100 元

空郵郵寄一年 150 元

支票抬頭請寫: **PACIFIC TIMES**

Mail to: 3001 Walnut Grove Ave., #8, Rosemead, CA 91770

Fax: 626-573-4897

Tel: 626-573-4831

Email: pacific@ix.netcom.com

太平洋時報是一份屬於於台美人的報紙，我們的宗旨是：

- 記錄台美人文化
- 提供台美人資訊
- 傳播台美人心聲
- 彰顯台美人尊嚴

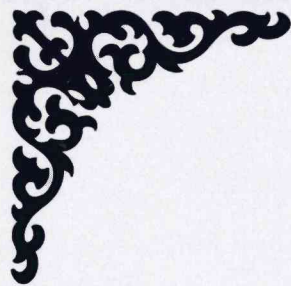
Proud to be part of NATMA

D. H. Chen, M.D., Inc.

Pain Clinic

1945 Palo Verde Ave., #101, Long Beach, CA 90815

(562) 596-6848 (BY APPOINTMENT ONLY)



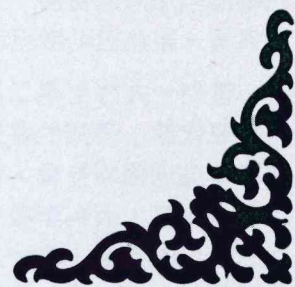
ALHAMBRA
GARFIELD
WHITTIER

祝賀

北美洲台灣人醫師協會

2006年

年會成功



ALHAMBRA HOSPITAL
MEDICAL CENTER
AHMC
仁愛醫院



GARFIELD
MEDICAL CENTER
AHMC
嘉惠爾醫院



WHITTIER HOSPITAL
MEDICAL CENTER
AHMC
惠提爾醫院

100 S. Raymond Ave.
Alhambra, CA. 91801
Tel: (626) 570-1606

525 N. Garfield Ave.
Monterey Park, CA. 91754
Tel: (626) 573-2222

9080 Colima Rd.
Whittier, CA. 90605
Tel: (562) 945-3561

台灣加入WHO之道

林衡哲 醫師

雖然中華民國是世界衛生組織（WHO）的原始催生國，但自從一九七一年聯合國席次，由不斷努力廿二年的中華人民共和國取代中華民國之後，我們也同時被趕出WHO，成為國際醫療界的亞洲孤兒。本來當時的美國駐聯合國大使布希（現在美國總統的父親）以及中華民國的外交部長葉公超，都主張兩個中國，也就是保留中華民國的席位，中共花了廿二年的時間才好不容易加入聯合國，當時也沒有趕我們出去的意思，但是蔣介石的一念之差，「漢賊不兩立」，使得台灣退出聯合國，喪失了國際地位與國際尊嚴，因此蔣介石不但是「二二八事件」的元兇，也是台灣失去國際地位的元兇，這樣一個沒有歷史遠見的政治人物，我們台灣人實在沒有必要到處替他立雕像，讓他天天在鈔票上與我們見面，而且蓋了全世界最豪華的紀念堂來紀念他。像台灣人這麼寬容的民族史上少見。

從一九七一年到一九九六年廿五年間，國民黨政府，都沒有人想到要重返WHO，在全世界一九三個獨立國家中，祇有台灣被排除在WHO之外，連最近才獨立的東帝汶，都已獲准加入WHO，以色列雖然反對巴勒斯坦加入聯合國，但卻允許巴勒斯坦成為WHO的觀察員，雖然巴勒斯坦目前尚未獨立。

直到一九九七年二月我在恩師李鎮源教授創刊的「醫療雜誌」得知他發動台灣醫界宣達團，想讓台灣有機會重返國際社會，恢復因老蔣的錯誤決策所失去的國際人格。因為李教授是我一生中最敬佩的老師，加上他已82高齡，像一九九六年返台參加彭明敏總統助選團的心情一樣，我不是抱著我們會勝利的心情，而是抱著「明知其不可為而為之」的心情，為歷史做見證的態度，參加了北美洲台灣人醫師協會12人的宣達團。

一九九七年五月五日是我一生中永難忘懷的歷史性日子，早上在李鎮源率領下，我們一行將近七十人到日內瓦的聯合國大廈前，舉行風雨同舟的團結大遊行，其中醫界人士占80%，這是日治時代台灣醫界將

渭水與賴和精神的復活，為了爭取台灣人民的國際人格與尊嚴，醫界人士再度走在台灣社會的前面，在這裡大家都是自掏腰包，犧牲時間與金錢，千里迢迢來此參加示威，絕對不是為了自己的利益，而是為了台灣人子子孫孫的未來。

下午則見證了一場歷史性的大辯論，這是WHO半世紀來第一次發生，本來以為台灣入會這種小問題大概辯論五分鐘就會結束了，想不到居然辯論了將近兩個半小時，使台灣入會問題變成各國矚目的大問題，對台灣重返國際社會之努力，具有正面意義。在十二個支持台灣入會的國家中大約有七個國家用「ROC on Taiwan」，有三個國家用「Republic of Taiwan」，有兩個國家用「Taiwan」，大家對台灣的名稱非常混淆，因此與我們友善的國家都建議用「台灣」，不要再用任何與「中國」混淆的名稱例如「ROC」或「ROC on Taiwan」，以便讓國際社會產生「一個中國，一個台灣」的概念，而兩者都是獨立的國家。

當中國代表公然在全球人士面前說謊，「台灣人民的健康，中國已經照顧到」時，從衛生署長張博雅到所有宣達團員都在內心裡大罵「混蛋亂講」。不但激起大家極大的反感，更堅定了大家台灣必須獨立自主的決心。

最後投票結果是十九票贊成入會，一百廿八票反對，五票棄權。二十九國缺席，台灣第一次重返WHO的努力，遭到否決而失敗，當美國投票棄權時，與會代表都感驚訝，主席連問三次是不是投棄權票。最令人意外的是，「巴拿馬」與「哥斯達黎加」這兩個邦交國居然也投棄權票。

看完這場歷史性的大辯論後，感觸良多，才知道台灣在國際地位是這麼低落，當天晚上大家懷著沮喪的心情，回到洲際大旅館時，忽然發現一家瑞士大藥廠邀請世界各國的醫生部長晚宴時，放映的第一部影片，居然是台灣B型肝炎預防成功的影片，給世界各國的衛生官員做參考，因為台灣是全世界第一個給新

生兒打B型肝炎預防針，因此台灣20歲以下的B型肝炎帶原者已經由百分之二十以上降到百分之一以下，可以做第三世界防治B型肝炎的模範國家，僅從這一件事就知道台灣如能加入WHO對世界各國的好處，當然台灣也必須加入WHO，與世界接軌，我們在腸病毒與SARS方面的犧牲就不會那麼嚴重。因此中國不應該以政治理由，阻止我們入會。

二〇〇四年WHA大會第二次投票，我們得到25票，獲得美國與日本的支持，二個邦交國因交不出美金20萬元的會費，放棄投票，七年的努力，才多獲六票而已，因此陳水扁總統希望今年加入WHO的夢想，達成的可能性不大。

二〇〇三年我又以衛生署顧問的身份參加WHO大會，這次由外交部主導、衛生署全力配合，加上新聞局與僑委會大力協助，顯然民進黨政府，已經化被動為主動，政府各單位已經聯合作戰，不像一九九七年的國民黨政府各部會各自為政，比較缺乏團隊精神。此行我最大的收穫是碰到了抗煞英雄歐巴尼醫生的夫人與兒子，並促成了「歐巴尼醫師傳奇」的出版！

會後我歸納出台灣加入WHO的幾點建議：

1. 透過瑞士模式的公民投票(瑞士在2002年舉行公投，通過後才決定加入聯合國)，讓全民決定要不要加入WHO，同時決定要以「台灣」名義或「ROC on Taiwan」之名加入WHO，這點可以讓全世界知道台灣是主權獨立的國家而不是中國的一省。而且世界上有良心的國家，將會尊重台灣人民的意願。公民投票對外宣傳非常重要，同時也讓全球各國知道台灣是一個獨立的政治實體與東帝汶一樣。
2. 由外交部編印具有說服力的說帖，證明台灣在一八九五年之後就不是中國的一省，而是獨立於中國之外的主權獨立國家，並從政治、歷史、經濟、文化各方面證明台灣早已脫離中國，變成人民當家作主的國度。廣泛分發給世界各國的媒體，外交部及衛生部等，讓世界各國產生中國與台灣已經是一邊一國的存在事實。
3. 當年的中共，經過22次投票才進入聯合國，我們也可以透過同樣的模式，每年要求投票，才會知道我們推動加入WHO的成果在那裡。例如一九九七年美國投票棄權，二〇〇四年投贊成票，這是七年來政府與民間團體

共同努力的戰果。我們可以把美國成功的模式，推展到世界各國，並請邦交國至少為我們投一票。

4. 透過最近成立的「台灣國際醫衛行動團隊」(Taiwan IHA)，歐巴尼基金會及外交部國際合作組，鼓勵台灣醫師到泰國、倫敦熱帶醫學中心去接受深造，然後到非洲、東亞與東歐去廣結善緣，積極鼓勵台灣醫師參加醫療無國界組織，又年輕一代醫療工作人員加入WHO或美國CUC，這是一項長期的投資與服務，這方面為抗煞犧牲的歐巴尼醫師可以做年輕一代醫師的典範。
5. 雖然我們是唯一無法參加WHO的獨立國家，但每年我們政府與民間都派出全世界人數最多的代表團與啦啦隊參加WHO的活動，因為WHO的投票權是在世界各國首都決定而非在日內瓦，外交部長的權力比衛生部長的影響力更大，因此不如把這些錢省下來，成立「WHO基金會」，由外交部及衛生署聯合主導，結合所有無任所大使，組織堅強的遊說團，分別到世界各國做遊說工作，並聯合世界各地的台僑、醫師會及商會和企業家認養比較需要我們幫助的國家，加上慈濟及其他NGO團體的協助，推展全球性的國際醫療合作計劃。現在我們先幫忙其他國家，相信未來有一天他們也會幫助我們。
6. 針對WHO重視的主題：例如愛滋病、禽流感、煙禁等，舉行國際水準的學術研討會，順便邀請世界各國的衛生要員來參加。
7. 模仿美國五月舉行的台灣傳統週，每年WHO開會那一週，也在日內瓦舉辦「台灣文物傳統週」由文建會與僑委會合作舉辦，成為歐洲台灣人一年一度的文化節，並把歐洲的台灣第一流的音樂家如大提琴家楊文信、簡畢青等邀請來演出，並請世界各國的醫生要員來參加，一方面提昇台灣文化國際化，並增加世界各國對台灣的瞭解。

如果能透過全球台灣人總動員與政府民間的合作，實現上述七點建議，我相信十年之內，台灣應該能以「台灣」的名義，正式成為WHO的會員，與世界所有國家平起平坐，並貢獻於全人類健康水準的提昇。

(2006年五月一日於台北)

WHO for Taiwan 另一章

陳幸子 醫師

1990年代初期

1990年代初期台美人熱烈地討論台灣加入UN的重要性及其可能遭遇到的困難，於是有人想從UN的週邊組織WHO，一個非政治性機構切入，當時的台灣「醫界聯盟」很熱心地帶頭，馬上向WHO進軍。

經過1995、1996連續的失敗，李青泰醫師，當時的FAPA副會長認為，至少我們應該要拉到美國這一票，於是以前FAPA的身份，開始與當時的US衛生部長密切聯絡。從他那裡學到了WHO是一個方方正正的政治問題。無論從人道觀點或台灣在衛生方面的輝煌成果論點，都不可能得到支持。

在接洽過程中認識了WHO泛美地區的主任，一位泌尿科醫師，他表示願意支持台灣加入為泛美區的一員，可是，實在有點不可思議，因為彼此沒有地緣關係，於是他介紹亞洲區的主任給李青泰。李醫師到印度去拜會這位主任，他建議台灣不要去惹WHO總部，先加入小圈圈。在分區上，南韓與台灣都不在他亞洲區的管轄內，但南韓被接受了，看來台灣也可以依樣畫葫蘆。他再三叮嚀「Home work! Home work!」，必須先由台灣的外交部去與區內國家拉關係。於是李醫師開始寫信與外交部連絡，告知所得的經驗，並督促在衛生署與外交部密切溝通合作之後，應由衛生署出面領導向WHO進軍。

1997年

1997年3月起，李醫師密切與當時的US衛生部長Chalad聯絡，希望能把握這一票。Chalad很同情地說「我最多只能投棄權。」

1997年的WHO活動創第一次正式由國家機構領導與民間團體一起的合作，陣容龐大。我們製作分發「說帖」，拿著在會場附近向記者或各國使節及衛生代表團等進行遊說。會場外面的遊行示威是在風雨交加的情況下進行的，心情實在沈重。投票結果，US果真

投下棄權票，給我們面子上好看一點，心理上，憑添幾分信心。讓我們深信這是一條應該走的，也是可以走的路！

既然WHO完全是政治問題，所以拉關係及遊說就成為工作重點。FAPA因此正式積極地參與。

1999年

1999年WHO會後，US國會通過HR 1794，要求國務院依據1994年Taiwan Policy Review的條文，協助台灣加入國際組織。

2000年

2000年在Clinton執政下，國務卿Albrigh拒絕履行HR 1794，國會兩邊堅持不讓，結束了第106期的國會。

2001年

2001年Bush上任，國會提出HR 428，要求國務院開始計劃如何在WHO會前想辦法支持並協助台灣取得觀察員身份。此案以407對0票在眾院通過，一個月之後也在參院通過。Bush簽署成為國家法案No0107-10，於是，衛生部長Thomapson對媒體發言，美國將全力支持台灣在WHO的活動，並讓她受益於WHO。造成第一次US公開支持台灣參與WHO的紀錄。

鑒於必須對國會加緊督促，同年，Sherrod Brown(D-OH)及 Steve Chabot(R-OH)提案修正No0107-10，要求國務院要提出書面報告，不只是口頭空言。年底，此案被眾院通過，馬上接著在參院也過，經Bush簽署成為國家法案，修正案No:107-158。FAPA馬上寫信向所有WHO會員國的外交部部長通知他們美國方面的支持，請他們也共同在日內瓦支持台灣，同時督促台灣外交部也向所有WHO會員國發信。

2002年

2002年，4位台灣聯線共同主席，38位Senate及David Wu等緊追白宮，國務院及衛生部長Thompson不肯放鬆，WHO會前幾個月裡經由寫信，呼籲提醒他們切記積極地協助台灣參與WHA會議。可惜在大會前，WHO在中國強大的壓力下低頭，拒絕台灣的參與，所以2002年的努力到此完全碰壁。

2003年

2003年Congress通過提案WR441，該案經Senate通過後成為S243其內容為：

- (1)、US應提出如何協助台灣參與WHO的具體計劃；
- (2)、督促US到日內瓦的代表團要將計劃實施出來。

當時SARS猖獗，人心慌恐，Sherrod Brown(D-OH)及三十多位CTC(台灣聯線)會員共同寫信給國務卿Powell，提醒他台灣參與WHO的重要性，督促US到日內瓦的代表團要在WHA大會上公開支持台灣得到觀察員的身份。FAPA會長吳明基寫給所有駐N.Y.的聯合國代表，督促他們的WHA代表團在大會上替台灣講話。4位CTC共同主席甚至私下督促即將下任的WHO Director General Brundtland在他下任之前完成這樁大事。可惜，在台灣的9個友邦提案之後，台灣還是被排除在議程之外。

2004年

2004年，CTC共同主席連署一封信給WHO新的Director，Dr. Lee Jones Wook，說由於SARS的猖獗，有必要在台灣設立一個辦公室以為因應。4位CTC共同主席，Sherrod Brown(D-OH), Steve Chabot (R-OH), Robert Wexler(D-FL)及 Docuon Rohrabocher(R-CA)又提出HR3793，該議案很快就在參眾兩院通過。

自1999年以來，每年都有提案，督促國務院協助台灣，這是第一次的提案授權給國務卿在WHA大會中，當各國代表團面前公開支持台灣以觀察員身份參加WHA。美日兩國在中國的強力反對下，仍勇敢地肩併肩在WHA大會中為台灣講話，替台灣多拉了許多支持票。高英茂對投票成果表示欣慰，雖然結果還是碰壁，造成連續八年的挫敗，可貴的是，這是第一次美日公開在WHA支持台灣。

大會隔一天，台灣馬上發表聲明，感謝美、日對台灣的友誼及表現出來的道德勇氣。

2005年

2005年，一開始眾院的國際關係委員會主席Henry Hyde與CTC 4位共同主席就連署一封信給Director General Dr Lee，3個月之後，CTC共同主席又補上一封信給Dr. Lee。隨後參院的外交委員會主席Rhchard Lugar也致函給Dr. Lee。

中國看到來勢兇兇，要先下手為強，搶時間與Dr. Lee簽下備忘錄，要永遠要把台灣摒除於會外，之後，經美國從中協商的結果，產生了國際衛生條例，才讓台灣在面對再一次的挫折之後，有機會參與WHO週邊的會議。

2005年一共參加了十三次這樣的會議。

2006年

2006年一開始，Henry Hyde就遺責中國阻撓台灣參與禽流感相關合作會議。接著他又和Tom Lantos(D-CA)連名寫信請Dr. Lee考慮將台灣納入WHO及參加禽流感防禦系統。

接著又有14位參議員也連署一封類似的信。台灣衛生署署長侯醫師來函向FAPA致謝。

3月，FAPA發表聲明，並致函WHO，要求將台灣從中國版圖(禽流感疫區)獨立出來。

3月初，FAPA總會長李青泰帶領FAPA代表團訪台，拜會衛生署，署長親自再次向FAPA致謝，認為FAPA的協助讓他們感到無比的鼓舞。請FAPA協助邀請US官員或議員訪台參加台美醫衛交流會議，以建立雙方的了解與友誼。並請FAPA協助讓台灣成為美國國際救難的Partner，以充分發揮新成立的“Taiwan International Health Action”的功能。

5月11日，在夏波(Chabot)議員的安排參與下。FAPA總會長李青泰醫師與美國衛生部長Michael Leavitt三個人舉行電話會談，促成Leavitt在WHO會期間，在日內瓦接見侯署長。

今年是第十次挫敗。希望在Leavitt與侯署長促膝密談之後，雙方能Brain Storm出可行的策略來確保台灣人民在衛生健康方面的人權。

台灣加入WHO研討會摘記

鄭錦家 醫師

本人奉NATMA總會會長許正雄醫師之命於2006年2月19日下午於大洛杉磯台灣會館主持「台灣加入WHO研討會」。本次研討會是由北美洲台灣人醫師協會(NATMA)主辦，大洛杉磯台灣會館協辦。

首先由總會會長許正雄醫師開宗明義呼籲，為維護全球人民的健康，共同防堵防疫缺口，台灣需要WHO，WHO也需要台灣的協助和幫助。但在中國外交的打壓下，台灣過去九度叩關世界衛生組織一直沒有成功，甚至連申請WHA觀察員的議程都無法排入。

今年NATMA已決定在5月19日組織上百人宣達團到日內瓦聲援，希望可以推動台灣早日加入WHO。

接著由洛杉磯經文處處長魏武煉概述台灣政府過去幾年的工作。從1972年，台灣退出WHO後，直到1997年才重新嘗試回到這以追求人類健康最高福祉為宗旨的組織。今年邁入第十年，政府及海外僑團都做了很大的努力，2002年行政院長張俊雄指示政府單位與民間團體組成跨部會工作小組一起推動直到現在。

2003年，台灣推行以衛生實體的觀念尋求功能性的參與，直到目前一直採務實策略，由外交部爭取駐在國輿情的支持。目前最主要支持國家是美國與日本，現在採用「醫療無國界」、「國際防疫網」等理念爭取國際支持，也要努力爭取歐盟(有二十五個國家，地位舉足輕重)，以實際行動支持為目標。目前也有以個人或學者身份參加WHA的構想。

其次由台灣人公共事務會洛杉磯分會會長陳國昌致詞，表示美國方面在推動台灣加入WHO，國會貢獻



左起許宗邦、許正雄、魏武煉、陳國昌、鄭錦家

90%，政府當局10%，自從2004年布希總統簽署108-235法案之後，訓令國務院協助台灣加入WHO已是永久性政策，美國衛生署長Tommy Thompson

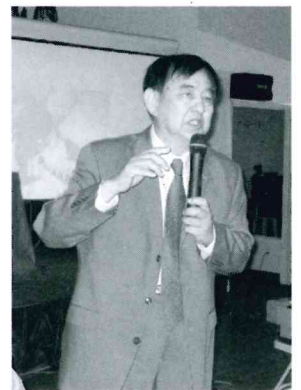


總會會長許正雄和FAPA陳國昌

2003年，在日內瓦WHA也公開支持台灣。但美國在世界事務影響力正在衰退中，美國有關伊朗、北韓、伊拉克等中東情勢相當棘手需要中國奧援，所以必需認知美國無法放手幫助台灣。包

括美國在內，連同其他國家的台僑如果也能發揮草根力量，向所在地媒體、國會、衛生部長及政府陳情，也會產生他們對台灣強而有力的支持。

接著由UCLA顏裕庭教授演講台灣醫療史，台灣最輝煌戰績是在1950-1970年代，成為WHO實驗開發中國家研究的模範生，包括1952年已完成每個鄉鎮區都有衛生所，也就是「基層醫療網」的建立。1963年以來陸續的傳染病大部分也一一消失滅跡。1970年代，台灣醫師勤奮打拼，有很多珍貴研究報告出爐，成為國際間的楷模。台灣又實行家庭計劃，提高生活品質，間接帶來經濟發展。台灣的經驗以及著名的亞熱帶疾病的控制，都是台灣對世界的貢獻。



顏裕庭教授演講

下面由此次列席最年輕的UCLA助理教授謝泊怡醫師主講，首先陳述他於2004年前往日內瓦親身加入聲援行列，看到中國在世衛大會對台灣非常無情的打壓，看到中國態度非常粗魯，很嚴厲地以台灣不是國家，沒有權力進入大會，而且明確表態連觀察員都不行，甚至連台灣記者都不能進入的蠻橫。

當年出席投票情形有一百七十國出席，二十五席投贊成，一百三十三席投反對票，十名代表離席，二名棄權。

台灣現在是國際中唯一政治實體無法進入WHO，許多國家都私下同情台灣處境，他們表達現在政治問題明確就是來自中國壓力，他們只能鼓勵台灣繼續努力，認

為有一天時機來臨了，他們會伸出援手支持。

接著由林福田醫師介紹醫師的義診以及慈濟在全球的義行事蹟，藉由醫療義診志工服務團無遠弗屆的影響力，被救助的國家也都知道台灣的存在。尤其參與國際醫療服務，使人們對廣闊世界自我的生命更進一步的肯定。去第三世界國家服務，更能追求心靈的成長與滿足。



林福田醫師介紹NATMA-Costa Rica義診及慈濟義診

慈濟組織就是做的最好，深具規模的優質志工團體，雖然WHO現在不接納台灣，但台灣仍可以走出去奉獻給國際一份愛心與力量，所以志工服務走入國際化，也是爭取國際認同的一帖良藥。

以下由感染科專科醫師黃重德講演目前大家所最關切的禽流感。流感是每人一生中得到的最普遍的病，禽流感的來源就是水鳥和家禽。廿世紀發生三次大流感。1918人類死去近四千萬人，第二次1957年亞洲流感

(Asian Flu H2N2)。第三次1969年香港流感(H3N2)兩次都造成近四百萬人死亡。目前在東南亞流行的流感是禽流感(Asian Flu H5N1)，可能成為人類有史以來死亡率最高的流感。

H5N1正在家禽中大流行。如果再經過基因之道突變，H5N1禽流感將可能成為由空氣直接傳染到人類，台灣處境相當危險，因為其南邊及西邊都是高度危險區，首當其衝，所以不讓台灣加入WHO，不但損失的是台灣人民的生命，也將會影響傳播到整個世界。現階段只能從醫師協會透過網路交流最新醫學訊息，台灣最好要自求多福，在防疫環節上要及早準備。

之後，由我主持Q&A節目：

一位由台灣來的趙建明教授，去年也到日內瓦去，他認為大家要集中資源去做像慈濟一樣的義診，以贏取國際友誼。

還有兩位就讀UCLA台灣留學生，都表示台灣加入WHO議題太政治化，他們不會在校園舉辦這樣的研討會。

最後呼籲台灣加入WHO，一直是海內外台灣人共同的心願，大家一起來關心及參與，集思廣益，讓台灣早日加入WHO。



陽光之旅

Sunshine Holiday Tours & Travel

代理全世界
各大豪華遊輪

免費電話：

1-888-828-6887

華人之光

陽光之旅同時榮獲Princess 的iExel Gold (全美前75名)
及Royal Caribbean/ Celebrity的Key Account (全美前300名)

經驗豐富 親切服務
一通電話 萬事OK

- 歐洲內陸河流豪華遊輪
- Galapagos達爾文群島
- 北極、南極破冰船探險

我們專精豪華遊輪旅遊，無論是家庭聚會、蜜月旅行、三五好友、同學會、獎勵旅遊、社團聯誼、大型會議等，絕對讓您終生難忘。

www.sunshinecruise.com

- ▶ 阿拉斯加神秘冰河
- ▶ 北歐、俄羅斯精選
- ▶ 加勒比海浪漫遊
- ▶ 澳洲、紐西蘭尋幽訪勝
- ▶ 加拿大、新英格蘭
- ▶ 墨西哥蔚藍海岸
- ▶ 歐洲地中海古文明
- ▶ 巴拿馬運河世紀之旅
- ▶ 中南美洲探險之旅
- ▶ 巴哈馬群島
- ▶ 巴哈墨西哥

套裝行程

紐西蘭、澳洲14天精華陸上遊
造訪：紐西蘭南、北島，東澳
墨爾本、坎培拉、雪梨等

南美洲豪華遊輪套裝行程

造訪：智利、阿根廷、福克蘭
群島、烏拉圭、伊瓜蘇瀑布等

地中海豪華遊輪套裝行程

造訪：馬德里、巴塞隆納、馬
賽、法國蔚藍海岸、義大利等

乘風破浪，自在逍遙



18725 E. Gale Ave., #216, City of Industry Tel: 626-965-1168 Fax: 626-965-6630

為「台灣海內外 WHO宣達團」壯行

黃鴻章 醫師、游建邦 醫師、顏裕庭 醫師



I. 前言

1948年4月7日，WHO (World Health Organization 世界衛生組織)正式成立，是日稱為「世界健康日」。WHO目前最迫切的目標即是達成「人人均健」，以醫療人權與人道救助的模式，達成安全、尊嚴、公義的世界，使每人都能在「地球村」裡盡量發揮潛力，擔當為社會公益服務的適當角色。

由於這也是「聯合國」(United Nation)成立的普世希望，WHO由於是「聯合國」的專業組織，被認為是人類社會公正和平的代表。

II. 對「台灣海內外WHO宣達團」(簡稱「宣達團」)的期許與寄言

自1997年起，台灣申請為WHO的「觀察員」，今年是第十次叩關，第一次叩關，支持率為10%，第八次叩關(2004年)時支持率增為16%，2005年第九次叩關時雖未投票，支持率增為39%。今年「世界衛生大會」(World Health Assembly, WHA)的「執行理事會」雖未將台灣的申請案列入議程，但WHO的「秘書處」已將台灣申請為「觀察員」一案，列為重要的議案，只要具有足夠的支持，並非不能過關。

2004年4月24日(WHA表決前夕)，陳水扁總統在台北市的感恩晚會上宣示要在兩年內進入WHO。雖然5月17日的表決沒有成功，但雖敗猶榮，因而三日後的5月20日，陳總統在第十一任總統連任典禮時，以進入WHO為其重要政策，因此2006年實是進入WHO關鍵性的一年，「宣達團」任重而道遠。謹以野人獻曝的熱誠，寄語「宣達團」各先進以為壯行，恭祝旗開得勝，馬到成功！

(1)、台灣是WHO的創始國，熟悉WHO的歷史、使命與運作，對WHO的貢獻甚為清楚，對其困難亦甚為瞭解。台灣的公共衛生專家，願為WHO解決其迫切的優先課題，特別是秘書長的支持，實不可欠，事實上秘書長的權限包括「觀察員」的邀請函。

(2)、台灣全體人民的「醫療人權」訴求，必須請所有192個會員國支持，美國、日本固然重要，但美國也只是一票，對75%人口少於台灣的，一定要尊重對其生命人道可能不同的文化背景，一視同仁，請求其協助支持訴求，加入WHO。

(3)、「宣達團」代表台灣二千三百萬人民進入WHO的訴求，陳水扁總統的決意，海內外台灣人對WHO知識與歷練的凝聚，「宣達團」是屢挫屢勇，絕不退縮，不屈不撓，具有以底於成的信心。2005年「宣達



台灣經驗」；換句話說，台灣光輝燦爛的醫療保健服務的成就足資為開發中國家的模式，而且台灣所發展出來的醫療保健問題效率與品質兼顧，人性與科技並重的導向，以及醫學教育社區化的轉型模式，也可為已開發國家參考。

易言之，台灣進入WHO，願與任何會員國進行國際衛生合作，分享台灣經驗，共同為提昇全人類的健康(即WHO的「人人均健」的目標)而打拼。

團」採用了衛生署出刊「台灣的醫療現況與展望」，侯勝茂署長特別強調，台灣被排除於WHO之外使台灣由於未能獲得有用的醫療專業資訊，而不易遏阻重大災害(例如Sars)的傳播，不但危害台灣人的健康，也對全球人類健康的促進無益，亦即將造成全球防疫體系的一個缺口。原來台灣自古即是東西交通要衝的「美麗島」(Ilha Formosa)，是「地球村」(Global Village)阻遏流行病傳播擴散的「安全網」(Safenet)樞紐，台灣的積極參與WHO事務，只對WHO有益。

(4)、宣達團一定要讓所有會員國瞭解台灣之所以要參加WHO，是要讓全世界所有的會員國能分享「台灣經驗」：

2003年SARS(嚴重急性性呼吸道症候群 Severe Acute Respiratory Syndrome)事件，台灣雖不是WHO一員，也未參加WHA，但在抗煞(SARS)行動上令全世界刮目相看，因而2005年的「禽流感」的WHO會議，台灣也受到邀請，際此關鍵時刻，海內外一致的努力，必能推動台灣進入WHO的志業。亦即台灣的公共衛生專家學者們過去在熱帶醫學及傳染病控制的研究成果及有用的「台灣經驗」，足以對人類提供貢獻；於情依理，「宣達團」都可以驕傲的要求WHO讓台灣早日進入WHO。要讓WHO所有會員國瞭解，台灣之所以要進入WHO，並不是要成為WHO的負擔，要求WHO的協助，而是要將台灣為提昇人類健康的努力與成就，與所有會員國分享「



經文處魏武煉處長為「台灣海內外宣達團」授旗。



III. 展望

今年由美國前往參加「宣達團」的人數已超過120人，海外台灣人的智慧與歷練已凝聚在一起。「宣達團」對1948-1972年間WHO在台灣期間的成就已能如數家珍，(1)衛生所的整備，以防治傳染病，撲滅瘧疾，實施家庭計劃，發展「社區健康營造」的活動。(2)展開社區導向的醫學教育，養成提供弱勢族群的醫療人員；並且對WHO於1972年退出台灣後，台灣所做所為實與WHO殊途同歸，甚為清楚。(「醫療網」、「家庭醫學」、「全民健保」與「管理醫療」的推展。)因此必能讓全球WHO會員國不論是發展中國家或已發展國家瞭解，台灣在公共衛生的進展，裨全力支持台灣進入WHO，共為「人人均健」的目標而努力。筆者焚香禱祝，務期「宣達團」凱旋而歸。

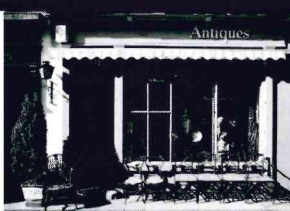
(本文來自2006年三月底在中山醫學大學的演講，若干理念來自李孟智醫師及蘇世斌醫師)

華美商業房地產貸款計畫

讓您投資更加得心應手



Warehouse



Office



Apartments



Light Industrial



Retail Strip



- ◀ 貸款額可達物業總值的75%。
- ◀ 三十年期攤還。
- ◀ 速審、速核、速放款。
- ◀ 簡易申貸計劃可供選擇。



EAST WEST BANK

查詢最新優惠利率
626.810.8938

www.eastwestbank.com / Rowland Heights Branch / 19267 Colima Rd., Rowland Heights, CA 91748

利率和條件如有變更恕不另行通知。可能有其他條件限制，所有貸款申請須經信用審核和估價。



2006 “TAIWAN for WHO”

NATMA百人宣達團記實

林榮松 醫師

日內瓦因有二百個世界性的組織在此設立總部，如世衛組織、紅十字會、世貿會、人權會、核能總署等，因此有「世界的首都」之雅號。NATMA的先遣部隊由許正雄總會長帶頭在五月二十日就進駐日內瓦市內火車站旁的Cornavin Hotel。台灣駐瑞士代表處處長前來旅館與幹部見面(相片1)，告知最新的進展。今年



入會的變數很多，世衛祕書長韓國籍的李鍾郁昨天中風，緊急開刀，因此台灣入會的計劃須做緊急的調整，另外，被定位為恐怖組織的哈瑪斯衛生代表將在大會演講，很可能會引起以色列的強烈反彈，將會稀釋台灣入會的議題。

早春的日內瓦氣候不穩定，常有陰雨，大地一片翠綠，空氣新鮮，令人心曠神怡，氣溫六十幾度，沒預期地那麼冷。大家的心情也是很複雜，台灣外交部今年強調的是“Meaningful participation”，期待在去年通過國際衛生條例(IHR2005)的「普世適用」原則後，能讓台灣「制度化」地參加WHO防疫有關的會議與計劃，因此似乎沒有強力闖關入會的計劃，歷年來，台灣衛生署長往往在三、四月間都會來美訪問，應該是與入會WHO有關，今年則沒見蹤影，或許與中國胡錦濤在今年四月訪美有關。美國方面，也沒有透露出任何信息，NATMA在行前與洛杉磯台

籍社團邀請最熟悉WHO議題的美國眾議員 Sherrod Brown來台灣會館演講，他認為美國行政部門不會有新的支持動作。今年是NATMA繼1997年組團來日內瓦宣達後，第二次組隊來日內瓦聲援台灣，雖然象徵意義大於實質意義，但自動自發自費以實際行動來「挺」台灣的用意是難能可貴的。

全世界各地的台灣人在世衛大會前紛紛進駐日內瓦，其中台灣團有台灣醫界聯盟，由基金會董事長吳樹民領軍，台灣團體以莊明雄院長帶隊的台南新樓醫院及涂醒哲前衛生署長帶隊的台灣聯合國協進會人數較多，各有十多人，另外台灣醫師公會聯合會的吳南河醫理事長及台中醫界聯盟的幾位醫師都到場；歐洲醫事聯盟十人來自歐洲各國，由執行長張良子醫師帶隊，其中最龐大的團隊是由洛杉磯的北美洲台灣人醫師協會總會及台灣會館所主導的一百二十位成員，美國FAPA總會會長李青泰醫師亦專程趕到。台灣官員有侯勝茂衛生署長，高英茂副外交次長，立委有葉宜津及劉寬平兩位。

大家在二十一日中午於日內瓦火車站前的Warwick Hotel報到，領取由台灣醫界聯盟所製做的草綠色T恤及文宣資料。然後一起走到日內瓦地標的日內瓦湖畔向行人及車輛發文宣(相片2)，台南新樓醫院的醫護人員有備而來，又歌又舞，引起湖邊來來往往人





3



4



5



7

群的注目。今年台灣醫界聯盟 (FMPAT, Foundation of Medical Professionals Alliance in Taiwan) 及台灣衛生署的TIHA (Taiwan International Health Action) 都準備了文宣, NATMA今年特別與駐洛杉磯代表處合作, 製作了“WHO needs Help- Take Taiwan's Hand, give Taiwan a role”的文宣, NATMA由團長許正雄帶隊(相片3), 掌旗由南加分會的許宗邦會長擔任, 團旗是有歷史意義在1997年首次叩關WHO的旗幟(相片4)。在日內瓦湖畔熱身後, 再回到大會場地上台分享各自的經驗(相片5)。

五月二十二日世衛大會正式開幕登場, 早上八點就集合到世衛組織總部(相片6)辦理旁聽證, 以便下午到世衛大會的第一次會員大會上旁聽。每人只要填表及驗證護照, 即可拿到旁聽證, 但一下湧進一百二十人的隊伍, 兩位工作人員足足忙了一個半鐘頭, 才將手續全部完成, 現場只看到不到十位拿中國紅色護照的中國人也來登記。

然後NATMA團隊(相片7)趕到WHA會場側門的國際廣場與台灣團會合, 一起“嗆聲”, 向路過此地的各國代表以及行人發文宣傳單, 尤其由身穿白色醫袍的人拿著訴求, 相當醒目, NATMA今年準備了16條Banners, 在此派上了用場(相片8), 偶而也會得到正面的呼應, 有意義的是, 碰到土耳其的一位教授, 他也帶了一團來為東土耳其, 也就是疆獨組織的入會而打拼, 他說“we are brothers”, 為相同的目標努力, 他還紛紛揮動我們準備的小旗子, 給大家加油。國際廣場有世界各國的國旗, 中間建築物上插的WHO會旗赫然發現已



6



8



9

下半旗(相片9),果然證實李鍾郁祕書長已在今早過世。

然後所有人前往主戰場的WHO會場,也就是日內瓦

聯合國現址,大會堂的三樓是旁聽席,只能容下一百四十人,不能參加的人可到另一大廳看電視現場轉播。本來下午兩點開始的會員大會,因為李鍾郁祕書長的過世,導致中午要開完的總務委員會一直拖到下午三點才開完,大家在走廊足足等了一個半鐘頭,人太多,擠得汗流浹背。旁聽席上大部分的人來自台灣,除了宣達團成員外,外交部及衛生署的官員也同座,中國人只有十來人,可能是今年沒有表決的壓力,中國沒有如兩年前的強力動員及佔位子的情況。

會員大會公推莫三鼻的代表當主席(相片10),主席致詞後就開始台灣入會的討論,因為台灣的議題沒有在總務會議上被排入正式議程,因此主席裁示,依往年慣例,由支持及反對者各派兩國陳述立場。首先上場的是我國邦交國馬拉威的代表,強調健康防疫的



10

工作不要用在政治的理由來防礙,接著由巴基斯坦替中國撐腰,用的理由仍是台灣夢魘不止的聯合國2758決議

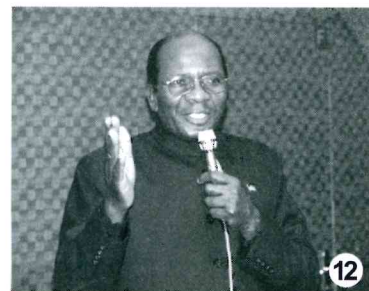
以及一中的原則,第三位替我國說話的是人口只有兩萬的帛琉,他說三十年來國際現況已變,不能總是用老觀念來思考事情。壓場由中國親自出馬,他強調的不外是老掉牙的論調如“台灣是中國的一省”,“台灣人的健康由中國來照顧”等,大家聽得咬牙切齒。在旁聽席的宣達團成員只能用熱烈的掌聲來回應及感謝我們的友邦(相片11)。雖然NATMA及FAPA幾



11

個月來,經由各種管道力促美國的代表能在大會為台灣發言,結果並沒成功。台灣議題結束後,全體懷著鬱卒的心情離開世衛大會現場,有些鄉親忍不住淚流滿面。

宣達團的活動在晚上由台灣醫界聯盟主持的“台灣之夜”劃下暫時的句點,許正雄醫師與台灣會館的合唱團代表美國團上台表演,在大會發言的馬拉威代表(相片12)特別到場與大家互相鼓勵,不能放棄,來年還要再接再勵,一直到完成我們的目標為止。



12

We take the Worry Out of health care



Our goal is to make staying healthy easier with a variety of affordable plans to fit your needs. For over 65 years, Blue Cross has been a leader in California offering quality health care coverage with over 41,000 doctors and 400 hospitals in our network. We offer:

- Prescription Drug Coverage
- Individual and Family Plans
- Plans for Small Businesses
- Dental Coverage
- Medicare Supplement Plans
- Life Insurance - *by BC Life & Health Insurance Company*
- HSA-Compatible Plans - *by BC Life & Health Insurance Company*
- Integrated Workers' Compensation - *by Employers Compensation Insurance Company*

Call now and let me help take the worry out of your health care!



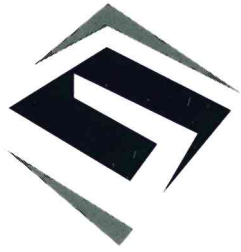
Alice S. Lo

Authorized Independent Agent
East San Gabriel Valley
(626) 378-5065
CA Insurance License #0C15378



www.bluecrossca.com

Blue Cross of California (BCC) and BC Life & Health Insurance Company (BCL&H) are Independent Licensees of the Blue Cross Association (BCA). The Power of Blue and the Blue Cross name and symbol are registered service marks of the BCA. ©2006 BCC.



Mercury Graphics & Printing

e x p e r i e n c e t h e d i f f e r e n c e

Printing For All Your Business Needs

全 方 位 的 印 刷 設 計 服 務

- Letterheads
- Newsletters
- Brochures
- Folders
- Graphic Design
- Flyers
- Envelopes
- Catalogs & Books
- Advertising Materials
- 1-4 Color Service



Tel: 323.728.3934 | Fax: 323.728.5372 | mercuryp@pacbell.net

5932 East Washington Boulevard, Commerce, California 90040

恭賀許正雄醫師榮任

NATMA總會2006-2007會長

並賀2006年年會成功



Kings Two Dental Supply

918 Canada Court, City of Industry • Tel. (626) 581-8135 • Fax. (626) 581-8137

Equipment / Supplies / Services

800.715.5464



禽流感的威脅

賴明詔 醫師

近一年來，禽流感在世界各地爆發，感染無數家禽，也連帶感染數百人，先後導致將近百人的死亡。更引起大家恐慌的是，世界衛生組織嚴重警告禽流感將會引起感染全人類的世界性大流行，這種威脅迫在眉睫。所以世界各國無不嚴陣以待。究竟這是怎麼一回事？我們能做些什麼準備？

我們要先了解感冒的定義。感冒分為四種：一是傷風感冒：由各種不同的病毒引起，如鼻病毒、冠狀病毒、腺病毒等等，約有20-30種病毒會引起傷風感冒的症狀。二是流行性感：由流行性感病毒(Influenza virus)所引起，傳染性較高，每年季節性發生，約為11月到3月間。三是禽流感：是指雞、鳥類的病毒，偶而傳給人類。最後，則為大家最恐懼的世界性大流感(pandemic flu)：指在短期內，約2-3個月間，以人傳人的方式散播全球，可以感染全球20%-30%人口的大流感。史上有記載的世界性大流感只有3次：1918年西班牙流感、1957-58年亞洲流感、以及1968年香港流感。

其實雞、鴨、鳥禽類中帶有很多流行性感病毒，但大部份的這些病毒都是低病原性，不會引起很嚴重的症狀。而現在大家談論的禽流感H5N1則是高病原病毒，在雞隻可引起嚴重症狀，一旦傳給人類也容易引起嚴重病症，甚至死亡。禽流感H5N1於1997年首度在香港出現，感染幾百萬隻雞，也以禽傳人的方式感染了十幾個人發病，其中有6人死亡。而後2003年H5N1禽流感再度出現，不論在雞或人都可造成50-70%的死亡率。

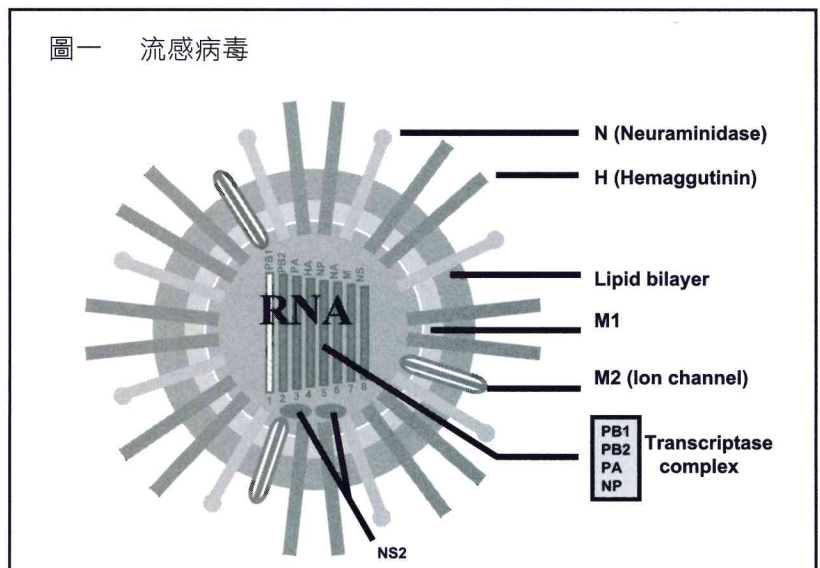
流感病毒是一種RNA病毒，屬於正黏液病毒(Orthomyxovirus)。在正常人的呼吸道表面有很多黏液，用以保護肺部，而正黏液病毒就是可附著在呼吸道的黏液上，進而感染肺部，因此特性，故名為正黏液病毒。

從電子顯微鏡下我們可看出流感病毒外圍有一層脂肪膜，脂肪膜上有許多蛋白質，其中以H (Hemagglutinin 紅血球凝集素)蛋白質和N(Neuraminidase神經胺酵素)蛋白質最為重要，因為H和N存在於病毒脂肪膜的表層(圖一)。當病毒要感染細胞時，脂肪膜表層的蛋白質最先和細胞接觸，因此它可以決定病毒能感染哪種細胞，例如人類細胞或鳥禽細胞。所以H和N就病毒而言是最重要的兩個蛋白質。H蛋

白質也可以誘發體內的保護抗體，注射疫苗的目的就是要引起體內對H蛋白的抗體，以防止病毒感染。Neuraminidase是神經胺酵素，可以分解醣類(禽流感病毒的細胞受體就是一種醣類)，讓病毒可在體內自由移動，幫助病毒在體內散播。此外，流感病毒還帶有其他蛋白質，這些是病毒繁殖所需要的。在整個自然界裡，H有16型、N有9型，其中只有3種H(H1、H2、H3)和2種N(N1、N2)組成的病毒會感染人類，如H1N1、H3N2。其他的H和N排列組合，如H5N1(禽流感)及H5N2主要為禽病毒或豬病毒，很偶爾才會感染人類。

流感病毒含8段RNA，每段RNA製造一個或兩個蛋白質，每段RNA又分別各自包裝在一個病毒內。當兩個不同病毒同時感染同一細胞，兩病毒可以很容易交換不同的RNA片段，此稱為“RNA重組”(RNA reassortment)。例如禽流感與人流感如同時感染豬，禽流感病毒與人流感病毒就可能發生RNA重組，如果他們互相交換一個H，則新組成的病毒就帶有人病毒的H蛋白，即能感染人類。流感病毒的特性是它能透過抗原的大變化(Antigenic shifts)和抗原漸進式的小變化(Antigenic drift)兩種方式而迅速改變，前者就是因為基因重組的關係。由此大變化產生的病毒因而帶有新的抗原或可感染新的物種，往往因此可引起世界性的大流行(pandemic flu)。而抗原漸進式的小變化是指在H或N基因裡的少數胺基酸，因RNA突變而改變胺基酸的序列。病毒的特性會隨著胺基酸序列的改變而改變，此為造成每年度流感出現的原因，因為

圖一 流感病毒



每年出現的病毒都和以往不同，是以每年都要重新接種新的流感疫苗。值得注意的是，小變化不斷累積後，亦可能讓病毒面目全非，結果也會變成世界性大流行的流感。如果H5N1病毒的RNA累積胺基酸的改變，而讓病毒改頭換面，就有可能從禽流感轉變成人流感病毒，進而造成世界性大流行。所以，不一定要由基因交換才會產生世界性大流行的病毒。

歷史上的三大流感，就是由兩個不同病毒交換基因的結果。第一次大流感是1918年的西班牙型流行性感冒(Spanish flu, H1N1)，因當時尚未有病毒學的研究，無法證實病毒的來源，僅得知在短短的六個月當中造成全球約2,000萬人的死亡；第二次大流感是在1957年出現的亞洲流行性感冒(H2N2)；以及第三次在1967年出現的香港流行性感冒(H3N2)病毒都是由人流感和禽流感病毒的基因交換的結果。醫學史上流感病毒第一次被分離出來是在1933年，所以科學家對1918年西班牙流行性感冒病毒一無所知。但在1997年時，科學家從以福馬林保存的患者的肺部組織中取得RNA，然後用基因連鎖反應(PCR)的方式，得到流感病毒的部份基因序列；又從北極永凍層裡取得死於1918年流感的阿拉斯加人肺部組織，得到該病毒的全部基因，終於在2005年11月完成病毒全部RNA序列的排序，並以化學合成完整的病毒基因，注入細胞內，最後，從無到有，讓1918年西班牙流感病毒復活了！這件工作，跟電影“侏羅紀公園”裡，科學家讓恐龍復活的情節一模一樣，而所用的方法也很類似，可見這已不是科幻電影的想像而已了。之後，從實驗中得知，此病毒在老鼠身上能引起相當嚴重的症狀，證實此病毒的毒性非常強。為什麼呢？原因已不太清楚。

全球性流感(pandemic flu)可能再爆發嗎？有可能的，因為高病原的禽流感(H5N1)已經四處擴散，甚至遠至中亞都有人得禽流感而死亡的病例傳出。另外，候鳥跟雞很不一樣，雞受到H5N1感染後，70%的雞會死亡，但大部份候鳥受到感染後卻沒發病。就因為候鳥不發病，禽病毒可以根深蒂固地存在候鳥群內，病毒會隨著候鳥的遷移而增加擴散地域。而病毒基因突變不斷的累積，讓病毒可感染更多動物，而且H5對人類而言是新的蛋白，一般大眾缺乏對H5的抗體，一旦受感染，將無足夠免疫力。所以綜上所述，H5N1是有可能成為下一次的全球性流感。

但是從另一角度來看，禽流感變人流感病毒可能也不是很容易就發生的。我們可從比較1918年的禽流感病毒與人流感病毒，來了解禽流感病毒究竟需要哪些變化才能在人的細胞內繁殖。據粗略預估可能需要累積25-30個胺基酸的變化，禽流感病毒才能在人的細胞很順利

的繁殖。每年的新型流感病毒，與往年的流感病毒大約都只有1-2個胺基酸改變，所以由此推論，大約十年或二十年就可能有新型的流感病毒出現。但實際上除了病毒基因突變外，還需要很多其他環境因素造就才有可能讓新病毒出現。所以世界性大流行的流感病毒也不一定發生的。而且最近的研究發現，禽流感病毒主要感染肺深部的組織，而一般流感病毒則感染鼻喉黏膜，所以禽流感病毒不容易由咳嗽等飛沫傳染，傳染性較低，這是好消息。

在初步了解禽流感之後，我們需要知道預防禽流感的方法。預防流感病毒方法有三：良好的個人衛生及公衛措施、高風險工作人員使用抗病毒藥、一般人接受疫苗注射。

一、保持良好的個人衛生習慣及公共衛生，是預防禽流感最基本的措施。如確實的勤洗手、咳嗽時戴口罩、生病時在家休息、避免進出人潮湧擠的公共場所、公共衛生的保持等。二、高風險工作人員使用抗病毒藥。針對醫生、護士或常和雞隻接觸的商人使用抗病毒藥物，以降低感染風險。目前抗流感病毒有效的藥物主要是針對N蛋白質，包括Relenza與知名的Tamiflu(克流感)。究竟克流感的效用為何？克流感可以縮短發病期間，從4天減為3天，並降低發病症狀的嚴重性，也可防止病毒在大型機關場所(如養老院、監獄等)裏傳播，唯克流感須於初發病的最初兩天服用才能見上述效用，但須特別注意的是，克流感並不適用於大眾普遍使用，以免病毒產生抗藥性。三、疫苗注射。

我們每年都要注射流感疫苗是因為流感病毒的基因很容易變化，只要改變一個或兩個胺基酸，我們以往所產生的抗體就無效了。所以每年需施打新的、當年的流感疫苗。可見針對每一種新的流感病毒，必須有新的疫苗。

現在有禽流感疫苗嗎？答案其實是否定的。因為用傳統方法研發的H5N1疫苗到目前為止免疫性低，而未來可能引起大流行的病毒型仍不可知，此外，H5N1病毒會殺死雞蛋，故不能用傳統方法來製造疫苗，需要發展細胞株的方式來製造疫苗。而且目前全球疫苗製造廠有限，一旦發生嚴重的世界性大流感時，一定會產生疫苗供不應求的情形。目前很多研究機構都在努力發展疫苗，希望研發出可以通用各種流感病毒的疫苗，或者針對禽流感病毒的特異疫苗，但這些研發都還在初期的階段。

我們無法明確的斷言世界性的流感病毒是否來襲，但若我們先了解病毒的性質，也作好先前的公衛及防範措施後，大家應該就能比較寬心面對，因為，最嚴重的病毒就是“恐懼”病毒。

(感謝張蓉修小姐整理)

H5N1禽流感(Avian Influenza) 的最新發展(2006)

黃重德 醫師 (傳染病, 感染病專科)

對於H5N1禽流感的一般概念, 我已於2年前的NATMA年刊有詳細介紹, 此病這2年有不少變化, 本文特別update供各位參考。

此病三年前局限於東南亞, 2005年起已迅速擴散到中國、蒙古、俄國、歐洲、中東及非洲。由2003年到2006年四月十八日全世界共有194禽流感人病例, 死亡人數為109人(56.2%死亡率)。此病目前仍未演變成像“人流感”(Human Influenza)能在人與人之間有效傳染。

禽流感的病源：

野生水鳥(wild waterfowl)在腸內有H5N1 Influenza virus, 為帶菌者不生病(Carrier), 成為禽流感的病源。可是在中國青海2005年四月曾有很多此種野鳥呼吸道感染此病而死, 同時香港及歐洲亦有少數的此種野鳥得此病死亡, 很出乎專家的預料。帶菌的野鳥成群飛過天空時因常大便而污染環境及水源, 家禽因此受感染成群死亡, 且可偶而傳染人類。候鳥為一種野水鳥, 因季節而遷移, 禽流感因此由一個國家擴散到另一國家。一般的鳥, 如烏鴉、鴿子及家禽通常不會成帶菌者(Carrier)。

禽流感是否會來到美國：

依據候鳥的飛行圖, 今年8月約有6萬多隻候鳥會飛向美國的東西部, 目前的科技無法完全避免家禽受到感染, 美國發生H5N1禽流感的可能性很大。美國曾於2002及2003年有爆發H7N2的禽流感, 1959、1984、1986及1992亦有禽流感的病例報告。

禽流感是否會爆發成普通的人流感：

禽流感(Avian influenza)變成人流感(Human influenza)有二方法：

1、Virus本身不斷mutate成可以容易在人與人間傳染, 1918年的Spanish flu(為人類到目前為止

最嚴重的pandemic influenza)就為此例, 當時因此有約3千萬人死亡；

2、豬的Respiratory tract的epithelial cell可被Human influenza virus(如H3N2或H1N1)及H5N1Avian influenza virus同時感染, 此兩種Viruses可在豬身體內混合重組成新的Recombinant virus, 成為可在人與人之間容易傳染的高致命性的H5N1 Influenza virus, 1957年的Asian flu及1969年的Hong Kong flu即為此例, 這兩次的Pandemic flu共有約3百萬人死亡。

假如H5N1 Avian flu virus像目前這樣不斷地造成家禽的感染, 時間久了, 則“H5N1禽流感”由上二法變成“人流感”的或然率就會隨著時間大增。

抗生素：

有二大類, 為抗H5N1內的H或N(H: Hemagglutinin及N: Neuraminidase, 為Influenza virus的Surface glycoprotein, H有18種, N有9種, 理論上可組合成162種Influenza virus)。

抗H的Antibiotics有Amantadine及Rimantadine二種：

東南亞的H5N1 Avian influenza virus對此二藥已有resistance, 但最近第二批的禽流感(2005年開始流行於中國、蒙古、俄國及歐洲)對Amantadine及Rimantadine仍有些效果, 假如禽流感開始人類的大流行而買不到Tamiflu則可以此二藥代理, 有些專家建議抗H與抗N的藥一起用。

抗N的藥為Oseltamivir(Tamiflu)及Zanamivir(Relenza)二種：

Tamiflu的特殊Chemical structure易使H5N1 virus對其產生resistance, 假如Tamiflu用的劑量不夠則更易使H5N1 Influenza virus產生抗性, 目前已發現有些病人的H5N1 Influenza virus對Tamiflu產生resistance。

因此目前專家的Recommendation是：

- 1、現在盡量不要用Tamiflu以免禽流感爆發成人流感時此藥已無效；
- 2、預防用的劑量為75mg daily；
- 3、治療用為150mg BID，至少用8天。

Zanamivir(Relenza)不易使Influenza virus對其產生resistance，因此為目前抗Influenza virus最好的藥，但此藥用法為由噴入上呼吸道，不方便，且尚未被FDA批准做預防用或7歲以下孩子治療用，此藥目前market用的少，所以產量小，此藥原則上應盡量被promote。此藥對有慢性肺病者須小心side effect（因偶而可起bronchospasm）。

Vaccine：

H5N1 Avian influenza virus是一種新的virus，vaccine的製造有以下困難：

- 1、Virus毒性高，製造過程安全有問題；
- 2、做出的vaccine效果不容易達到預期；
- 3、Vaccine產量可能不夠；

新vaccine的劑量比一般的流感疫苗須大3倍左右，且須打二次（第二次是booster），才可達到效果，另全民皆須打疫苗（普通的流感疫苗在高危險群打就可），藥廠不可能在短時間內生產那麼多疫苗。為了

增加產量，現正研究以Reverse genetic system，非洲猴子腎細胞及recombinant baculovirus代理雞蛋大量培植Influenza virus以縮短製疫苗的時間。為了增強vaccine的效果，vaccine須加入adjuvant及考慮以whole virus代理目前用的split-product(subvirion)或virus surface antigen，但whole virus vaccine的副作用較大（尤以小孩易起fever）。

禽流感假如在人與人間開始大流行，則可經由close contact及airborn transmission在數星期內快速傳染到每一個人（嬰孩，年青人及大人），目前醫院病床、呼吸器、隔離病房不足，無法接受突來的大量重症病患，另抗生素及疫苗的產量很可能不足夠及效果仍未達預期，加上此病的高致命性（至少50%死亡率），一場大災難是避免不了的，美國可能至少會有百萬人因此喪命。

References：

1. Stephenson, I, et al: Avian influenza vaccine, *The Lancet*, 4 :499, 2004
2. Hayden FG, Antiviral resistance in Influenza Viruses, *NEJM* 354:8,2006
3. Treanor J, et al. Safety and Immunogenicity of an Inactivated Subvirion Influenza A (H5N1) Vaccine, *NEJM* 354(13), 2006
4. Bright RA, et al, High Level of Adamantane Resistance Among Influenza A Viruses *MMWR* 55(2):44,2006
5. deJong MD et al, Oseltamivir Resistance during Treatment of Influenza A (H5N1) Infection, *NEJM* 353 :2667, 2005

TABLE. Number of laboratory confirmed human cases and deaths from avian influenza A (H5N1) infection reported to the World Health Organization, by country - worldwide, 2003-2005*

Country	Year of onset									
	2003		2004		2005		2006		Total	
	No. of cases	Deaths	No. of cases	Deaths	No. of cases	Deaths	No. of cases	Deaths	No. of cases	Deaths
Azerbaijan	0	0	0	0	0	0	8	5	8	5
Cambodia	0	0	0	0	4	4	2	2	6	6
China	0	0	0	0	8	5	8	6	16	11
Egypt	0	0	0	0	0	0	4	2	4	2
Indonesia	0	0	0	0	17	11	14	12	31	23
Iraq	0	0	0	0	0	0	2	2	2	2
Thailand	0	0	17	12	5	2	0	0	22	14
Turkey	0	0	0	0	0	0	12	4	12	4
Vietnam	3	3	29	20	61	19	0	0	93	42
Total	3	3	46	32	95	41	50	33	194	109

* As of April 18, 2006.

您的財務規劃 需要一個專業又敬業的保險經紀

鄭 敏

Mary Zheng

高級理財代表

CA Lic. 0B56938

Tel: **626-854-8888** Ext. 119

626-373-7501

E-mail: mzheng@metlife.com



專 精

個人 · 家庭 · 公司 · 保險* · 年金*
子女教育 · 雇主省稅 · 遺產規劃

榮 獲

百萬圓桌最高獎 · 三次總裁特優獎
終身總裁成就獎 · 十次領袖成就獎

MetLife®

大都會保險與理財

17800 Castleton Street Suite 518,

City of Industry, CA 91748

*Life Insurance and Annuities offered by Metropolitan Life Insurance Company, Once Madison Avenue, New York, NY 10166

E0008HQ6C(exp1206)(CA)MSI-LD



大華超級市場
RANCH MARKET

Website:
99RANCH.COM
顧客服務專線: 1-800-600-TAWA(8292)

大華
與您同心
用心經營

洛杉磯縣:

阿凱迪亞
1300 S. GOLDEN WEST AVE.
ARCADIA, CA 91007
626.445.7899

阿提夏
17713 PIONEER BLVD.
ARTESIA, CA 90701
562.924.8899

嘉甸納
1340 W. ARTESIA BLVD.
GARDENA, CA 90248
310.323.3399

哈仙達崗
1625 AZUSA AVE.
HACIENDA HTS., CA 91745
626.839.2899

蒙特利公園
771 W. GARVEY AVE.
MONTEREY PARK, CA 91754
626.458.3399

柔似蜜
8150 E. GARVEY AVE., STE. 121
ROSEMEAD, CA 91770
626.573.3699

聖蓋博
140 W. VALLEY BLVD.
SAN GABRIEL, CA 91776
626.307.8899

羅蘭崗
1015 S. NOGALES STREET
ROWLAND HEIGHTS, CA 91748
626.964.5888

范奈司
6450 N. SEPULVEDA BLVD.
VAN NUYS, CA 91411
818.988.7899

聖地牙哥縣:

聖地牙哥
7330 CLAIREMONT MESA BLVD.
SAN DIEGO, CA 92111
658.974.8899

橙縣:

安納罕
651 N. EUCLID STREET
ANAHEIM, CA 92801
714.776.8899

爾灣一店
15333 CULVER DR. #800
IRVINE, CA 92604
949.651.8899

爾灣二店
5402 WALNUT AVE.
IRVINE, CA 92604
949.651.8888



台灣傳統週義診服務

南加分會 許昭雄 醫師

一年一度的美國台灣傳統週於二零零六年四月二十九日起盛大展開，各項活動均以“延續傳統，開創未來”的精神，在全美各地如火如荼的舉行。本人有幸以NATMA的一員參加於五月十四日下午一點半到四點半在南加台灣會館的NATMA Health Fair。

北美洲台灣人醫師協會在南加州擁有眾多會員，人才濟濟，總會會長許正雄醫師主持六人洗牙小組為到來的鄉親做服務，參與這一任務的都是本地的牙醫界名人包括李國峰醫師、陳建全醫師、陳行五醫師、陳平情醫師及林福田醫師。

專科醫師醫療諮詢的項目繁多，南加州分會會長許宗邦醫師和本人同一桌提供家庭科的服務，我被提問的是婦女骨質疏鬆症等等。內科由陳昭輝醫師及古榮一醫師接受諮詢，他們的服務門庭若市，馬不停蹄。婦產科由黃哲陽醫師講解各項婦科雜症，向他提問的不僅是遠來的客人，還有一些自己人。比較受歡迎的是周明峰醫師及陳惠亭醫師的疼痛科，周醫師不僅回答問題，而且當場施治。耳鼻喉科有邱勝政醫師，眼科有年輕的王崇安醫師，外科方面由邱俊杰醫師負責。小兒科有林仁川醫師及陳秀貞醫師，但是我沒有看到小孩子到場，皮膚科有沈仁義醫師。針灸科的洪政吉醫師當場為不少人做針療，復健科的歐瑞民復健師及宋雲通復健師兩人也現場為中風病患施行復健治療。

我每天看的病人都是老美，極少機會見到台灣來的自己人，這次的參與看到的都是我們的同胞，心情相當的愉快。



牙科治療



林福田醫師為出家人義診



陳昭輝醫師為病人量血壓



全體義診醫師合影

夏巴嫩公園踏青記

林園人

今年三月五日心情特別興奮，一大早就起床了，因為這是我們與同學們約好一起去參加NATMA在夏巴嫩(Schabarum)公園郊遊的日子。大清早大地還濛著一層薄霧，有點春寒料峭的感覺，但是太陽出來之後，霧被化掉了，天氣也變暖和了。啊！這真是一個絕佳郊遊的好日子。

夏巴嫩公園座落於亞裔人聚居的南加州羅蘭崗鬧區之傍，佔地六百英畝，裡面樹木蓊鬱，綠草如茵，還有一座小山及一條小溪。這是一片被水泥建築包圍的綠洲。

今早公園的碧綠草坪上還沾著露珠，樹林一片蒼翠，桃花剛在發嫩芽，只有那些櫻花樹還伸展著光禿的枝椏靜靜地站立著。

園內有很多人，大多是亞裔人，在做運動。有一群人在跳扇舞，也有一群人在打太極拳。有些人在散步，年輕的少男少女手牽手，老夫老妻則是男的走在前頭，女的在後面追趕。

我們的同學與家眷，總共來了十一位，有弘泰夫婦及兒子愛力克，阿三夫婦，欣郎夫婦，弘安夫婦，太太與我。大家久未見面，又再相聚敘舊，心甚歡喜。



我們班上的隊伍加入NATMA的陣容，總共有五十多位，由古榮一醫師領隊，浩浩蕩蕩地沿著小徑，登上山去。山坡並不很陡峭，我們邊爬邊談，不時還得停下來，等著那些姑娘們跟上。

路邊及山坡上長滿了一些小野花，紅的，白的，黃的，紫的，遠看起來，繁麗多端，不可勝數，像眼睛，像星星，在微風中搖曳，在陽光下閃爍。隨手摘取一枝，仔細端詳，卻是平淡無奇，也無香味。的確，野花沒有家花好，只能遠觀，不能摘取把玩。



在半途中，突然發現阿三夫婦及淑媛沒有跟上，電話聯絡之後，才知道他們走上了歧路，許宗邦會長自告奮勇地下去引導

他們回歸正路。此時大家也已汗流浹背，我們趁此機會在樹蔭下休息，陣陣清風徐拂，柔軟似紗，泌涼透脾，真覺得心曠神怡。

雖然爬坡有點吃力，但是大家還是奮力前進，終於到達了山頂。山頂的視野豁然開朗起來，整個聖蓋博盆地(San Gabriel Valley)盡收眼底，下面的房舍像積木般櫛比鱗次地並排著，高速公路的車河也快速地在暢流。在藍天白雲下極目遠眺，視野特別清楚。正北方可看到我家背後的靠山一禿頭山(Mount Baldy)，山上覆蓋的雪還未溶化。這座山看起來特別有親切感，因為它是我平日採「桔」東牆下，抬頭經常望見的山頂。它的西邊是東西迤邐的聖蓋博山脈(San Gabriel Mountains)，重巒疊嶂，延綿數十哩。再往西看，有一尖峰，山頂上像是插了幾根火柴似的威爾遜山(Mount Wilson)，這是洛杉磯地區電視台群的電視放送塔。

在頂上看過了風景，盤桓了一會兒，照了幾張照片之後就開始下山了，下坡路走起來比較輕鬆愉快，經過兩個多小時，大家還是精神抖擻，談笑風生，欣郎談到最近看到的電影「斷背山」以及以前看過的暢銷書「性的樂趣」(Joy of Sex)時，更是眉飛色舞。

回到原來的出發點已是中午時刻。之後，我們去「西海岸」餐廳聚餐。這是中、日式的Buffet，價廉物美，大家一邊大快朵頤，一邊高談闊論。林哲雄夫婦後來也加入聚餐。哲雄來了之後，大家都在聆聽他在談論台灣文化及故鄉來的消息。姑娘們則在討論明年畢業40週年要去旅遊的計劃。似乎大多數人比較傾向於去阿拉斯加乘坐遊輪。



此次聚會一直到下午三點半，大家才盡歡而散。

北美洲台灣人醫師協會總會 第21屆年會雜記及會後北加州旅遊隨筆

南加州分會 許昭雄 醫師

公元二千零五年七月一日下午二點四十五分我們搭乘西南航空公司飛機，從洛東安大略機場往北加州聖荷茜，飛行約一個小時到達。改乘Taxi去Marriott Hotel參加NATMA第二十一屆年會。

在NATMA會場入口的註冊處見到了阿寶嫂，她一年未見竟然年輕了不少，我問她有何妙術，她則笑而不答。二零零五年NATMA特刊的封面設計得很漂亮每年都在愛台灣，關心台灣，數一數封面上由小而大的Hearts共有二十二個。今年NATMA的接待酒會Reception參加的人比去年多了不少，食物也相當豐盛精美。NATMA歡迎茶會在七月一日下午六時至七時，地點是在旅館的二樓，與會人士大多是出名的大人物。

七月二日全天排滿CME Programs，早上有榮獲一九八六年Nobel Prize化學獎的台灣中央研究院院長李遠哲博士作Keynote Speech，講題為“回台十一年”，李院長演講之前由湯竹林醫師為大家介紹“李遠哲”。接著是林會長介紹在台北馬偕醫院主持Transfusion Medicine Laboratory研究工作的林媽利醫師主講“Population of Taiwan: A Genetic Approach”對台灣族群的血緣關係有深入及獨特的分析。然後的演講是UCSF泌尿科教授呂福泰醫師講題是“Super Viagra: Taiwan's Biotech”他對男性性器官的勃起很有詳細的解說。再下去是“The Impact of U.S. trade Policy on Tobacco Consumption in Taiwan”演講者是在Tulane University, Louisiana做公共衛生教授陳紫郎博士。

上午最後一個講題是“Pacific Rim Stroke Program”演講人是在UCSF當神經科副教授的本慧星醫師本名叫David Bonovich。下午的第一道演說是“Minimally Invasive Surgery: Less is More”由UCSF的外科教授杜光陽醫師主講。很快接下來是在UCSF當心臟科副教授周孟棟醫師講到“Challenges for Physicians in Pharmaceutical

Industry”。再下來是我的二哥賴辰雄博士，他的講題是“Oral Microbiota and Systemic infections”因為他在演講中引用了一些台灣口語很是好笑，大家都一起哈哈大笑。

從芝加哥大學婦產科教授職位上退休下來的林靜竹醫師的講題是“Infants Cerebral Palsy vs. Obstetricians Litigation”。主持演講會的湯竹林醫師自己也在下午參加了演講，他的講題是“Recent Development in Critical Care Medicine”。NATMA總會會長林益顯醫師

研究的麻醉學，他發表了止痛演說“Interventional Pain Control”。

在一整天的演講聽講之後，大會在第二天的晚上進行晚宴及台灣之夜，兩位節目主持人把一件事情的表達分成一前及一後，林榮松講出前一段接著黃美星完成後半段的內容。這樣的節目主持方式，讓我們在台下的觀眾覺得很完美，又很調和，聲音非常的悅耳動聽，使我一整天的疲勞都消失了。晚會的高潮是李遠哲博士的演說，深入談到台灣的教育。最感人的是北加州台灣會館小朋友們的跳舞及歌唱“你是咱e寶貝”。下任NATMA總會會長許正雄也為會員們及旅居北加州的台灣鄉親們唱一首英文歌曲“Diana”，總會秘書邱義男醫師也為觀眾們清唱了一支動人的英文名曲“Half Moment”。節目的後半段由來自台灣衝南又衝北的民進黨蘇貞昌主席“衝!衝!衝!”發表了約三十分鐘的既精辟又深入的台灣政黨政治現況的演說。

七月三日早上的節目是年輕醫師們的NATMA分會組織工作，他們的開會是在好幾位NATMA前輩們的參與中進行的，而且多半是在這些醫師老爸的導引及訓話中完成的。大多數的台灣移民美國的第二代並沒有如我們第



年會演講人與NATMA幹部合影



李遠哲博士演講



民進黨秘書長蘇貞昌與
NATMA-SCC前會長
王光明醫師

一代的那份對台灣的強烈認同，也因此年輕人醫師們並沒有在會中把我們這些前輩醫師們所極關切的台灣主體政治意識列入他們在美國新一代的台灣人醫師分會 NATMA Taiwanese American Physician Chapter 的 Meeting Agenda。後來，年輕醫師們大家有了共識“心中對台灣心存著一份關切”。

NATMA北加州旅行團是於七月三日中午過後開始，一上車就吃便當，北加州分會會長張信行醫師夫人黃美星女士不但為我們安排旅程，而且還趕到車上為大家講話說再見。旅程的第一站原本是北加州海岸中很美麗的十七哩灣，可惜因為趕不上“Hearst Castle”的最後一節的入門時間而被取消掉。因為古堡是在北加州的南方，所以車子是非常的趕路的，而且又差點誤了當天最後的“Castle Tour”。車子由海邊一直上坡到古堡所在的山頂上。這個 Castle 原本是 Wm. Randolph Hearst(1863-1951)所有，建築師是 Julia Morgan，其主建築的 Main House 名字稱為 Casa Grande。整個 Castle 是由 165 個房間，127 acres 的花園，terraces，室外及室內兩個大游泳池(另外在 Guest Houses 有兩個較小一些的游泳池)以及無數的走道所構成。這坐古堡於西元 1919 年開始設計到西元 1947 年完工費時二十八年，現在已經捐獻加州政府由加州公園管理處接管，包括收藏於堡內的十九世紀及二十世紀的藝術收藏品。Mr. Hearst 曾任紐約州選出的美國眾議員，並且擁有三十六家報紙和十六家雜誌，在他的一生中還曾經有過鐵路的營運以及好萊塢的電影製作等等。

三十三人坐一輛觀光 Bus 離開古堡之後就由海邊的 San Simeon 轉往 Fresno 過夜，次日上山前往 Yosemite 優勝美地國家公園，第一個景點是瀑布，車子只能開到 lower falls(400 ft) 下方的停車場然後走過森林步道到 Falls 的底部賞景拍照，這個水潭的水流出去注入穿過 Yosemite Valley 的 The Merced River。在走回停車處的途中轉身向上看就能看到較遠一點的 upper falls(1,036 ft)，回到停車場再轉回頭就能看到一上一下的兩個瀑布，上面的較遠，下面的較近。下一個景點是 Half Dome 導遊想把車子停在路邊下車步行看景，但是路窄不准停車，大家只好由車上觀賞及拍照。車子再開到另一景點有停車的地方下車可以走上觀景台遠望 upper falls，其間到處都是美麗的高山針葉松，姿態萬千如同盆景一樣，是人松一起攝影的好題材，內人和我兩人合照了一幅萬壽圖，還有高山及瀑布做背景。Yosemite Falls 上下兩個瀑布加起來合計約 0.5 哩長。



旅行團員在優勝美地瀑布下合影

我們一行人沒有特別的嗜好，整個行程就是吃喝玩樂唱歌講笑話，有時也有人講 Dirty Jokes，還好大家都是半百老人，沒有人會害臊。幾位羞人答答的太太們也假裝睡覺沒聽到。即將於 2006 年 1 月 1 日星期日走馬上任 NATMA 總會會長的許正雄醫師在車上為乘車無所事事的遊客們唱歌，包括英文歌，台語歌，還有日本歌，最好聽的是 Diana，隨緣，以及愛你入骨。車子走上了去內華達州首府 Reno 的路途上，大家有說有笑的，頗不寂寞，我的二哥賴辰雄醫師，二嫂劉秀美醫師，以及從 DC 來的黃都博醫師夫婦都很有表演的本領，令聽者眼開。

七月四日傍晚到達 Hilton 用晚餐百匯之後就前往 Golden Phoenix Hotel，我們住的雖是 Casino 旅館，但是也沒有賭博就休息了。七月五日一早在這家酒店享用了一頓正式早餐就上路去 Lake Tahoe 乘船遊湖並在渡頭拍了一張正式的團員合照。這是我們夫婦兩人第二次到太浩湖，上次是帶了三個小孩來遊湖並上岸去參觀西部片 Ponderosa 的場景所在。中午的 Lunch 是在船上吃的，黃醫師夫人蔡潤瓊醫師是我二嫂在中山醫大的同班同學買了很多午餐大家圍坐一桌吃個痛快“finger licking good”。Tahoe 是印第安人對這湖的稱呼，意思是 Big Water，William Henry Knight, admirer of the basin 於一八六二年提倡用這個名字並經 Washington DC 於同年公佈採用。西南邊的 Lake Tahoe 稱為 South Tahoe 約佔全湖的五分之三屬於加州，其餘在東北邊的部份屬於內華達州，在其西南邊屬於加州的 Sierra Nevada 山形景色秀麗，有 California

Alps 之稱。記得在船上聽到 Tour guide 解說時提到湖水的深度平均約有 989 呎，最深之處達到 1,645 呎，可能是地殼變動的原因所形成的天然湖泊，整個湖沒有連接到任何河流，也就是說湖水沒有排出的地方。遊山玩水的一個下午很快就過去了，車子又開動了向山下往西走到加州首府沙加緬度住進一間小小的旅館之後外出到一家中餐小店吃晚餐，席間遇到加州 49th district 選出的趙美心加州眾議員來訪，她是游正民醫師的朋友。

七月六日早晨 Breakfast at Hotel 之後就起程到 Napa Valley 參觀酒鄉並進入一家酒廠聽接待員解說酒的製造過程，原來酒瓶上記的是葡萄收成的年份。酒廠並且很鄭重的提供參訪者進行 Winery Testing，酒倒入杯子後要把杯子搖兩三回，然後用鼻子嗅一嗅才能辨別酒的好壞。此時北加州旅遊行程已經全部結束，車子先去三藩市機場讓幾位團員趕上較早的班機，然後轉到聖荷西機場，我們夫婦下車後到西南航空公司的 Terminal 等下午四點十五分的班機回家。

北美洲台灣人醫師協會 回台參訪記

南加州分會 許昭雄 醫師



全體團員在衛生署與王副署長等合照

西元二零零五年十一月一日我搭乘EVA Air班機回台參加北美洲台灣人醫師協會參訪團。機上有很多團員作伴使得漫長的旅程變短了不少。

飛機到了桃園國際機場，心情變得有點興奮並且有些緊張。領到行李到了入境大廳，一眼就看到了內人等在左邊的人群中來接機，當晚就在我的丈母娘家中過夜。第二天十一月三日早上在台北車站邊的天成酒店集合，大家就分乘兩輛專車前往總統府，開始進行政府機關參訪行程。

我們一行於早上十點正進入總統會客廳坐定，阿扁總統也準時到達。總統及林會長各自講了一些客套話，作陪的黃芳彥醫師也講了問候的話。等記者女士先生們離去之後，大家就真誠的對總統講了很多建言，然後林會長致贈阿扁總統“誠心相挺”牌面一座及NATMA總會二零零五年年刊。最後NATMA團員分批與總統合照，離開總統府之前陳總統並與所有到訪來賓一一握手並各贈送紀念品。

外交部就在府前廣場的右邊是我們訪問的第二站，一到會客大廳就看到了各色精緻點心，原來外交部是善於招待賓客的一個機構，一開

始就是豐盛的茶點招待。官員們都很誠意的為大家解說台灣目前的邦交國家。早上的訪問結束後僑務委員會張富美委員長在康園餐廳招待午餐，席間大家有說有笑，因為我們NATMA在夏威夷二零零四年年會時張委員長就曾為我們作了很真情的演講，彼此常有交往。

下午到衛生署訪問，王副署長及張主任為大家作簡報，在台灣加入世界衛生組織的議題上李蒿道醫師夫人以律師的觀點和王副署長交換了寶貴的意見。會後每位團員都獲得漂亮的衛生署帽子帶回家當紀念品。離開衛生署之後分為兩隊，林會長帶領NATMA核心成員前往國科會，內人和我隨大隊人馬參觀世界最高的摩天大樓 Taipei 101，有吃有喝的，倒是相當的爽快。



林榮松醫師與筆者在總統府前臺階上

第二天十一月四日開始醫學院的訪問，上午第一站是台灣大學醫學院及台大醫院，首先是醫學院院長陳定信陪同並在原始校舍做簡報，然後在台大醫學院的院徽建築前面合照。從台大醫學院走入景福通道等於走入台大醫學院的歷史博物館，通道兩邊牆上掛的就是歷史文物，很多與杜聰明博士有關。通道盡頭就到達台大醫院舊院區。林榮松醫師和我兩人一路拍照，都是寶貴的歷史鏡頭。

早上的第二站是台北醫學大學，參觀的是台北市立



台北醫大許重義校長在萬芳醫院歡迎參訪團

萬芳醫院，也就是台北醫大的第二附設醫院，第一附設醫院在吳興街的校本部。我們在這一家以醫院管理出名的教學醫院接受校方豐盛的午餐飯盒招待，在歡迎會上許重義校長親自向參訪團員們介紹台北醫大最近的進展。在這一家人才濟濟的醫院裡，我們遇到幾位返回母校貢獻在美所學的前NATMA會員，心裡覺得相當的溫暖。由於時間的限制，我們未能前往校本部參觀，相當的可惜。

結束了北部地區的行程，當天下午兩輛大巴士開向台灣東北角，車子沿著北部海岸南下宜蘭，一路上風景非常的美麗，有山有海。待選南加州分會會長的許宗邦醫師和中山醫大的校友邱俊杰醫師兩人擔任我們B車的領隊，安排了很多車上的節目，路途一點也不覺得疲勞。到達宜蘭在度小月餐廳接受交通部林凌三部長的晚宴，部長是經由新建的北宜公路僅以40分鐘的時間由台北趕來招待參訪團。部長的關懷是因為林會長夫人潘美弘的一封信查問交通部有關南橫公路通行與否等交通上的問題。晚宴桌上都是宜蘭最名貴的海鮮，我們一行大多數的人是一生中第一次到此一遊，算是開了眼界，當晚夜宿五星級的山多利中信大飯店。

第三天一大早就前往武陵農場，車程相當長遠，沿途都找機會上洗手間，我們借了商店上一號，導遊排骨嫂的先生是A車的司機還奉送茶葉蛋給大家吃，北加州分會張會長夫人黃美星女士並且在店中教我們唱阿輝伯仔穿破三雙鞋。武陵農場山明水秀，目標是進入深山裡面的瀑布底下，林福田醫師夫婦，李烈志醫師夫婦等多人都因山路難行中途折回。我在途中遇到我的醫科第六屆同窗王傳淵醫師，他是以太北市獅子會會長的身份帶隊旅遊，和我不期而遇。內人比我早到瀑布，她於返回途中和我相遇，只好陪我再進去一次。許宗邦醫師和王傳淵醫師兩人談論了台灣目前如何發展外交及加入WHO等問題，我們邊走邊談，不知不覺的天已暗了下來。

第四天上午向南沿著台灣東海岸邊緣走向蘇澳，大家做自我介紹，唱歌講笑話，老爸攝護線手術6886446超級Humor等等，不一而足。停車在休息站進入觀光局的景點簡介處觀賞台灣東北角及蘇花公路的Video Show及專人解說。我們走的是經過全面改進的公路，穿過多處新開的山洞，洞中有洞，仍然可以看海，以前靠著削壁，較危險的公路路段都保留為人行道，供遊客走路賞海，欣賞鯨魚，看

大平洋日出，人車分道。下午到達太魯閣，沿著溪流向深山走入，在長春祠下車走過長春橋，經過九曲洞，看到對岸筆直的山壁上有無數的燕子窩，澗水由洞口流入落入溪底，這是位於台灣東部最出名的勝景之一。

天黑之前再度登車，夜宿深山內的天祥晶華度假酒店。到旅館時接到內人在台北市開業牙科的中山醫大校友王誠良醫師來電告知我岳父在加護病房告急的信息，經過密集一整夜的手機通話，曾在嘉義醫院內科服務的岳母王采秋醫師認為岳父不治仙去的時間可能到來。內人和我臨時決定暫時脫隊返回台北。岳父大人醫學博士蘇鴻章醫師在次日下午不幸逝世，享年八十六歲，他是第二次世界大戰的時候畢業於日本京都帝國大學醫學部，他本來想去東京帝大，而他的選擇京都都是他推想美軍不會轟炸到處是古蹟的地方。他曾擔任省立嘉義醫院的外科主任多年，後來和我岳母在嘉義市公明路合開蘇王內外科醫院。

NATMA參訪團於我夫婦搭機回台北的當天早上由林福田醫師帶隊拜訪慈濟精舍，參觀蠟燭製造，全程有法師接待。然後訪問花蓮慈濟醫院，北美洲教授協會會員慈濟大學校長方菊雄博士為大家介紹醫院及大學。下午訪問花蓮門諾醫院，由台福教會長老專門小兒科的黃文雄院長接待參觀。然後沿美麗的台灣東海岸南下到了台東，參觀卑南文化館，中午去養生園吃藥用植物火鍋，晚上住進台東知本溫泉旅館。次日再向南走，到達台灣最南端的鵝鑾鼻燈塔及墾丁公園，夜宿墾丁的福華渡假飯店，可以眺望大尖山。十一月十日早晨北上高雄參觀由高雄醫大的畢業校友，民進黨前輩陳永興醫師創辦的台灣醫師博物館，收藏有台灣醫界先輩蔣渭水寫的書籍。

在NATMA團隊到達高雄的同日早晨內人和我在嘉義掃墓並且在住處遇到了剛由美國賓州大學退休回台任教高雄醫大的二哥賴辰雄博士，他送我夫妻兩人去嘉義車站乘火車南下高雄參加高雄醫大校友陳永興醫師及高雄

市立聯合醫院黃祖源院長歡迎NATMA參訪團的晚宴，黃院長是林榮松醫師的高雄醫大同學，也是NATMA的永久會員。內人和我兩人結婚渡蜜月是在高雄澄清湖，此次是我兩人第二次在高雄車站一起下車舊地重遊，事隔將近三十四年。夫妻兩人乘計程車到達愛河邊的河邊海鮮餐廳時，NATMA專車尚未到達，在餐廳的接待處遇到宴客的主人陳永興醫師等人。高雄醫大的校長王國照教授也提早到達，然後是客人們魚貫進來，海鮮味美，高雄醫大的人情更佳。宴會中途名嘴汪笨湖也來和我們見面表示由衷的歡迎。晚上住在高雄市樓高八十餘層的金典大飯店，可以看到高雄港的外港，內港，以及愛河，飯店的Lobby則設在第二十九層樓。

十一月十一日晨前往高雄醫學大學參訪，以前高雄醫學院只有三棟院舍加上後面一棟圖書館，前面三棟兩端是階梯教室及基礎醫學教室，現在還保留前面的兩棟做紀念。以前的操場所在興建1,682床位的附設中和紀念醫院，記念第一任董事長前高雄市長陳啟川先生的先父。我們在王國照校長的引導下參觀學校，在Lobby見到的是創辦人醫學博士杜聰明校長及陳啟川先生的影像及事蹟。現任董事長是陳田植先生，附設醫院院長是許勝雄教授，王校長在大講堂內為大家介紹高雄醫大及教授陣容之後進入校史館參觀文物，之後在醫院大廳“病人安全我參與”的布幅下和許院長拍全體照，上車離開之前學校還送給每人一份呷百貳午餐。



部分團員在高雄醫大中和紀念醫院入口大廳與許勝雄院長合影

車子向北走，到達嘉義市北邊大林鎮訪問慈濟醫院，院長林俊龍醫師也是我們NATMA的永久會員，他是台大醫學院的畢業校友，旅美長達二十五年的心臟科專家，曾任洛杉磯北嶺醫學中心院長，以愛心加入慈濟義工的行列。看了林院長到世界各地救助貧病的Slide Show之後，我們對慈濟人“舞生命風采”的精神相當感動，全體參訪團員也在醫院大廳有菩薩的圖像之下和林院長合照紀念。

下午趕車去鹿港遊覽台灣最早的廟宇媽祖廟，一位在地導遊帶大家穿過狹小的“摸乳巷”。他還帶我們去參觀台灣少有的一座進士住家，很有書香門第的樣子，古榮一醫師夫婦還與進士結婚禮服拍了一張合照，如果回到前清時代，他倆必定是這樣一座進士宅第的主人。到了小吃店的街道，很多人忍不住土產的吸引力，大包小包的買了一大推。

傍晚時分車子到達台中，全體團員於下午六點半到達台中市的台南擔子麵餐廳接受台灣中國醫藥大學的盛情晚宴，全部菜色都是精美的海鮮，也有日本的生魚片。宴會是由校長黃榮村博士主持，他是阿扁政府的前教育部長，台灣大學心理學博士。十一月十二日晨九點開始參訪中國醫大，黃榮村校長及沈教務長在十五層樓高的立夫教學大樓六樓會議廳以午餐飯盒招待並做簡介，還安排醫學生代表與NATMA團員們會談，場面相當輕鬆。然後黃校長及沈教務長陪同參訪團參觀校區。附設醫院有1,677病床，立夫醫療大樓高達二十一層，是台中市的地標。醫療服務包括心臟開刀及腎臟移植等，又有中西醫結合治療的服務。

下午二點正到達中山醫學大學校本部參訪，中山醫大校友許正雄醫師帶領大家進入校區，然後由陳金玉校長及附設醫院蔡宗博總院長做陪參觀校區及大慶院區，

以前早期的基礎醫學張不大樓還在，這幢大樓是董事長周汝川博士夫人張不女士所捐獻。中山醫大的附設醫院由大慶院區，中港院區，太源院區及文心院區構成，共有1,432床位。我們還參觀牙科大樓包括兒童牙科，整形及移植等。核子醫學大樓設有正子造影中心。蔡總院長也是我們NATMA會員，他在南加州時和我們常有來往，專長心臟血管及胸腔外科，他也是台北醫大的傑出校友。我們在傍晚前往台中市潮港城酒店參加中山醫大的校慶宴會，周董事長表演一手卡拉OK，歌尚未完就走上台來，陳校長也陪董事長一桌桌的向大家敬酒。周董事長還有馬殺雞的本領，他在我肩上搓捏的時候，被我這一桌的女士們看到了，他說要教每一位女士包括我內人也被他來這麼搓捏一下子，大家都說很舒服。NATMA的返台參訪行程就在這個美妙的夜晚劃下完美的句點，參訪團就在中山晚會後正式結束。我們一些人乘一輛巴士回到台北，夫妻倆到達岳母家已是午夜過後。



候任總會長許正雄醫師
在中山醫大歡迎會上致辭

Medical Mission to Honduras

Luke S. Kao, M.D. (高信哲 醫師)

"It is more blessed to give than to receive"
"Much is required from these to whom much is given"
Americans have been good on following those biblical teachings. Not only do we respond to natural disasters such as Hurricane Katrina, Tsunami in Southeast Asia...etc., but also extend a helping hand to the whole world regularly through Peace Corps, various religious and philanthropic organizations.

I have been a urological volunteer for several organizations. Last summer, I received an E-mail from three different organizations regarding an urgent need for urologists in one of the large mission hospitals in Honduras. I responded and contacted directly with the doctor who recruited all the American specialists. Through several E-mails and phone calls and after talking with couple of urologists who had been there before, we scheduled a date in October for my short medical mission.

First, I needed a temporary Honduras medical license in order to be able to do surgeries and treat patients. This allowed me only to practice medicine in the confine of a hospital. The application required a medical school diploma, current California medical license, urology board certification etc ...The whole process took about 6 weeks.

Dr. Nahim (my host) asked me to carry plenty of supplies, which they received from the mission headquarter in Missouri, for their laboratory (pathology and radiology...etc.). As an American medical missionary, we received tax-exempt status for the imported supplies from Honduran government because they welcome the mission and its doctors.

Because of lack of direct flight from Los Angeles to San Pedro Sula (the largest city in Honduras) I stayed overnight in Houston and took the early morning flight next day to the destiny. Dr. Barry (an attending internist from Oregon) greeted me in the airport and drove two hours to Hospital Evangelica which was founded by Dallas Southern Baptist Church and turned over to local Honduran board many years ago. Located 3000 feet above sea level with a very pleasant climate and surrounded by a pine forest, the facility with a medical staff of twenty physicians, including four Americans, is

the only full-service hospital in a city of 80,000 people.

Dr. Nahim welcomed me to his home which is located on the top of a hill, commanding a 360 degree mountain view of the city. Only couple blocks away from the hospital, a five star estate even by American standard, the mansion is called "The White House" by local people.

Early next morning we started busy work. Dr. Barry, who also speaks Spanish, volunteered to be my interpreter and assistant. I also had a local a third-year surgical resident in urology, Dr. Felix, who speaks good English, to be my full time assistant. They had prescreened the patients. Pertinent medical history, laboratory results, x-ray films...etc.were readily available before I examined each patient and made decision as to performing surgery or requesting further testing. The efficiency of team work enabled me to treat more patients in a short time.

The American urologists, especially those affiliated with the Southern Baptist Church, had come here regularly to serve the local people. They bring in instruments, train medical and nursing staffs, donate fund and, on several occasion when it was not feasible to operate on very complicated case, arranged to bring the patient to America for definitive surgery. They won the hearts and souls of Honduran people. Patients came from villages 2 hours away to see American urologist. A patient whose operation by a local urologist was not successful drove couple hours with his entire family to see me. Unlike most of the patients who are poor farmers, he was rich; he went home couple days later with a big smile of satisfaction.

The working environment in operating room was very pleasant, always provided with some sort of live performance by music-talented workers during the surgery. My resident's preparation for the patients made my job very easy: I only did the most important part and left the rest of it for him to finish under my instruction and supervision. However, Honduras is a developing country. With very limited resources, I had to be very careful. For example, in order to save money, they didn't have bottled glycerin solution. So during transurethral resection of prostate, circulating nurse had to pour

sterile water from above in order to keep irrigating fluid going. On one special occasion, my resident made a usual beginner's mistake of perforating the prostatic capsule, resulting in small commotion. They didn't have 3% hypertonic saline and could not have electrolytes checked right away. But most of the time, using our imagination and creativity, we overcame our difficulties. The whole experience made me realize that America is blessed with material abundance. We are so fortunate, but sometimes the utilization of medical supplies may be close to excess and wastefulness.

On the third working day, a patient with bladder cancer coming in the waiting room and seeing me inside, shouted to other patients "This gringo is not white"? As his turn came, I told him in the examining room in broken Spanish that I was born and grew up in Taiwan. To my surprise, he replied that he knew where Taiwan is, then lifted his right thumb and said "Taiwan, good". With this episode, I got opportunity of lengthy introduction of Taiwan during lunch break in Doctor's lounge, discussing about SARS, the need of World Health Organization to include Taiwan. They all supported my view and were shocked to learn that Taiwan was not in it.

The majority of patients I saw were in the late stage of different diseases with classic symptoms and signs

described in textbook. One patient showed me how he urinated: drop by drop. He had severe urethral stricture for more than six months after prostatectomy. One could not understand how he tolerated the suffering for so long. He went home 2 days later with what he called a waterfall-like urinary stream. His big smile and a grateful hug brightened my day. Those experiences rekindled my original desire to be a medical doctor 40 years ago. Like a recharged battery, I was totally reinvigorated.

Nine days passed quickly. I was totally immersed in my work that I didn't have the time or interest to visit Copan, a tourist attraction famous for its Maya ruin, only 30 minutes away from the hospital. I used to be an ardent world traveler until the renal failure kept me from pursuing my hobby. Three years ago, I received a precious gift: a cadaver's kidney from a stranger. It enabled me to travel freely again. I am very grateful and so happy that at least I returned some favor to the stranger in Honduras. This trip opened my eye, filled my heart and helped me to re-discover the importance of life. Actually I gained much more than I gave. Certainly I will continue this journey, God willing; I hope to become a world medical missionary one day.

(高信哲醫師是本會永久會員)

Our Financial Expertise Will Make You Worry Free



Hedy Z. Eckles
Financial Consultant
MDRT
CA Ins. Lic.#0B77227



Daniel C. Hales
Attorney at Law
JD, MBA, CEP, CPhD



Jonathan H. Cheng
Enrolled Actuary
M.A.A.A., M.S.P.A.

Tel: (626) 353-5876 or (626) 922-1626

Seminar will be scheduled in mid - September, call for details

Being a doctor, are you looking for **appropriate solutions** to these issues?

Tax Savings: You may put away over \$100,000 each year and pay no taxes until you retire.

Asset Protection: Specially designed plans: Untouchable by creditors, even from lawsuits.

Investment: Enjoy the potential upswings in an equity market and protection from investments going down.

Legacy: Smoothly transfer your assets to your heirs or a foundation under your name.

Are We Too Old To Drive?

Thomas Lin, M.D. (林欣郎 醫師)

This year marks the arrival of age one Jia-Zi(甲子, a cycle of 60 years) for the first baby boomers in the wake of WWII; that's five years short of the defining age for senior citizen. Looking around us, we find, if not a majority, certainly a plurality of NATMA members have passed or are approaching that threshold of 65 years. The U.S. senior population (≥ 65 years) increased by eleven folds from 1900 to 1994, compared to only three folds for the non-senior. By 2030, one in five American will be of senior age. This rapid growth of the proportion of old people will inevitably lead to a great challenge for the society in general and the health care for geriatric injuries in particular.

In spite of naturally declining health, obtuse reflexes and failing eyesight and hearing, a great majority of senior still rely on private vehicles as a preferred mode of travel: 50% of senior ≥ 80 years are driving and 30% riding a car to get around. According to the statistics by the Motor Vehicle Commission, Fatality rate per mile driven for older adults is next highest only to the group under age 25; drivers 85 years and older (oldest group) have 9x the fatality rate than for drivers 25-69. Older adults are the fastest growing trauma population and 5 times more likely to die than similarly injured younger counterparts. This increase in mortality rate is reflective of diminished physiological reserve of cardiovascular, pulmonary and renal system, as well as osteoporosis and increased bony fragility.

Most trauma systems currently do not have specialty centers for geriatric injury or different protocol for the elderly. Injuries in senior can often be occult. Symptoms such as confusion or pain may be ascribed to a pre-existing disease and, unfortunately, the margin of error that a geriatric patient will tolerate is relatively small. Therefore, the care of elderly in the pre-hospital phase of injury should be modified. Even a condition as simple as an isolated fracture can be life-threatening in an elderly person. The loss of skin turgor and the atherosclerosis that affects virtually every elderly person may produce significant blood loss into muscle compartments. The lack of cardiovascular reserve limits the heart's ability to rapidly accept intravascular volume. Cerebral atrophy makes potentially life-threatening traumatic brain injuries relatively asymptomatic in the field. Patients can become suddenly and profoundly symptomatic hours after injury. Outcome at this point is likely to be poor particularly if the patient has been under-triaged to a local emergency department. Paramedics or first aid personnel should recognize that

occult injury can kill patients. IV fluid should be given in small boluses such as 250cc aliquots to avoid precipitating heart failure. Fracture should be splinted and patient transported as rapidly as possible. The suspicion of traumatic brain injury should prompt rapid transport to a trauma center.

Unfortunately, many of the factors affecting long term outcome in elderly patients may not be changed by anything other than trauma prevention strategies, namely the engineering of securer motor vehicles and education of safe transportation for an aging population. There are still rooms for improvement in car design for better restraint system, better visibility, more intelligent vehicle, road and intersections, and expansion of alternate public transportation for a projected increase in elderly population. Safety education for elderly and their families can not be overstressed. Research shows senior drivers and pedestrians are in the most danger circumstances while in intersection, backing up cars or in the path of a backing car, and in side walks with poor visibility and in inclement weather condition. As we age, our vision and hearing change. To see the same distance, older people requires 3 to 7 times more illumination than younger people. Our walking speed and information processing speed also slow down as we grow older. Driving a motor vehicle for an elderly can be likened to launching a lethal missile; disasters are lurking to strike anywhere, anytime. When appropriately evaluated, limitation and cessation of driving should be imposed on elderly for the safety of everyone in the society.

In addition to making traffic safety improvements, planning for the expected increase in the elderly population is critical. Long term plans should include, at a minimum, projects that increase transportation options for the elderly like: transit improvements, security enhancements, side walk connections and, paths and trails. Paths and trails may become particularly important to the elderly due to the increased availability of and interest in motorized and non-motorized scooters, mopeds, and other mobility devices.

In summary, as physicians, we are better aware of and knowledgeable about the unique pathophysiology of geriatric trauma which requires us to be alert about all the pitfalls when we confront with an injured elderly. Now that we ourselves are soon to be encompassed in this rapidly enlarged group of senior population, we should also be in better preparation to prevent incurring injuries, especially those related to motor vehicles.

追求不老，享受人生

楊熾勳 醫師

長生不老是人類自古以來所夢寐以求的願望，近年來全球醫藥、食品、化學等工業逐漸朝向生物科技發展，人們由20世紀的“對抗疾病，遠離死亡”邁入21世紀的“追求不老，享受生命”。隨著嬰兒潮出生的人逐漸步入老年，抗老醫學已成為一個全球的趨勢。

何謂抗老醫學？

抗老醫學是以最先進的生化科技與醫學理論為基礎，借著盡早檢測、預防的方式，來改變老化的過程，甚至逆轉老化現象。其目的不盡在於延長壽命，而且更進一步的減低罹患疾病的危險因子，使人類在增長的年齡中，能夠盡情享受良好的健康與生活品質。

傳統醫學 VS 抗老醫學

傳統西醫是將已經老化後所發生的問題現象加以治療；而抗老醫學則是在疾病發生以前，就檢測出可疑現象，以便加以預防，來改變甚至逆轉老化現象。

老化的原因及理論

現代醫學界將老化的原因歸納成五種理論：

1. 自由基之氧化
2. 荷爾蒙分泌減少
3. 葡萄糖焦糖化
4. 染色體末端素的減退
5. 細胞及基因機能變化

抗老整體檢測與評估

1. 心血管危險因子測試 透過血液的檢測來檢驗總膽固醇、低密度膽固醇、高密度膽固醇、心臟 CRP 指數、Homocysteine指數、三酸甘油脂、葉酸、胰島素等
2. 全身斷層掃描 (Whole Body Scan) 利用先進的全身斷層掃描儀器，在短短的二十分鐘內，探測出全身的可疑徵狀，以早期預防或採取行動以避免疾病的發生，包括癌症、心血管疾病、大動脈瘤、骨質疏鬆、關節炎等，並可在症狀尚未發生前就偵測出膽結石及腎結石的現象。若發現有可疑徵兆，即可作更進一步的精密器官掃描，以採取預防或治療措施。

精密掃描包括：心臟鈣指數測試、肺部掃描、大腸掃描、血管攝影式掃描

3. 骨質密度檢測 透過精確的儀器來檢測出全身骨質內鈣質流失的情況。
4. 賀爾蒙缺失測試 透過血液檢驗，針對不同年齡男性和女性之賀爾蒙特徵與需要，來分析全身各種賀爾蒙的缺失情況，包括：DHEA脫氫表雄巢酮、Melatonin褪黑激素、Growth hormone生長激素、Pregnenolone孕稀醇酮、Estrogen動情激素、Progesterone黃體激素、Testosterone睪酮素、Thyroid Hormone甲狀腺荷爾蒙。
5. 過敏及食物敏感測試 IgG 抗體測試 (IgG Delayed Food Allergy Test) 經由簡單的血液測試，分析血液中之特殊抗體 (IgG) 對 115 種食物的反應，以查驗出會導致過敏的食物，而避免服用或採取預防措施。

穀類抗體分析 (Gluten Antibody Profile) 可測驗出身體對某些穀物食品的過敏反應，而預防其所引起的不適。嚴重的穀類過敏現象會造成腸壁絨毛細胞萎縮。

白色念珠球菌抗體分析 (Candida Immuno Assay) 可測出腸內念珠球菌的繁殖情況，進而避免食用高糖類及含有黴菌的各種食物，以改善身體狀況。

6. 新陳代謝功能測試 測試各器官之代謝功能，包括肝、腎等功能。
7. 老化測試 測試身體各個器官之老化程度，包括：腦部神經敏銳度、肺功能與肺活量、平衡實驗、視覺及聽覺反應分析、記憶力、肌肉運動能力、決策與反應能力等。
8. 營養素均衡測試 測試血液、尿液或毛髮，以分析體內維生素與礦物質之濃度及缺失程度。
9. 抗氧化劑測試 測試血液、尿液或毛髮，以得知體內各種抗氧化劑（營養型及酵素型）之濃度或缺失情況，而針對需要加以補充，以預防疾病，甚至癌症。

抗衰老計劃

1. 提升抗氧化能力：自由基是老化的原兇之一，提供大量的各種抗氧化劑（包括營養型及酵素型），可以減少自由基對身體的破壞，能夠預防心臟病、老年癡呆、中風、關節病變、癌症、糖尿病，甚至於延緩老化。

營養型 抗氧化劑 維生素A、C、E 和硒等

酵素型 抗氧化劑 SOD、GSH、Catalase、Co-Q10 等

其它營養素與礦物質的補充，對於修補受損及老化的器官也扮演著相當重要的角色

2. 天然荷爾蒙補充療法：1990年7月5日Dr. Daniel Rudman作了一項臨床實驗，為12個年齡界於61-81歲的老人注射生長荷爾蒙 (Growth Hormones)，六個月後，發現他們的脂肪減少14%，肌肉增加8.8%，使他們的身體狀況 年輕10-20歲。

1996年8月FDA正式核准生長荷爾蒙療法。

要達到最佳效果，生長賀爾蒙最好與其它荷爾蒙 配合使用，包括：DHEA脫氫表雄巢酮、Melatonin褪黑激素、Pregnenolone孕稀醇酮、Estrogen動情激素、Progesterone 黃體激素、Testosterone 睪酮素、Thyroid Hormone甲狀腺荷爾蒙等。

3. 運動：根據Ralph Paffenbarger針對哈佛大學17000 校友所作的實驗指出：

每週以運動方式消耗500-1000卡路里（如步行5-10英里）者，其死亡率降低22%；每週運動量超過2500卡路里者，其平均壽命可延長1-2年；長期保持標準體重、攝取營養均衡的飲食，並服用各類營養補充劑者，其“生理年齡”比“實際年齡”年輕了10-20歲。

4. 飲食：半數以上的美國人有超重的現象，而三分之一為肥胖。肥胖會導致許多疾病，如高血壓、糖尿病，甚至癌症。每天服用5份蔬果，可減少罹患慢性疾病與癌症的機率。每天服用9-10份蔬果，並攝取3份的低脂乳製品，其效果與降血壓藥物相當，並可減少中風的機率。

將脂肪的攝取量保持在總飲食量的30%以下，並將膽固醇攝取量保持在200mg以下，可顯著減少罹患心血管疾病的機率。

此外，研究指出胰島素的分泌量與老化及肥胖有舉足輕重的影響，因此將每天所攝取的食物種類比例維持在Smart Zone之內（三分之二為蔬菜水果，三分之一為低脂的蛋白質），以平衡胰島素的分泌

量，就不容易變胖並可減緩老化速度。最好選擇低醣類 (Low Glycemic) 的食物，可減少胰島素的分泌，以控制體重並防止老化。

5. 美容養顏療法：肉毒桿菌注射（除皺針）Botox：肉毒桿菌主要的功能是阻斷運動神經末梢的傳導功能，選擇性的放鬆過度收縮的肌肉，而消除紋路，對大部份的皺紋都能有效的改善，如蹙眉紋、抬頭紋、魚尾紋等特別有效，然而對法令紋卻不適用，因會造成嘴角下垂的情形。每次注射的效期因人而異，約可維持三到六個月，往後可再補打，效期會越拉越長。
6. 玻尿酸植入術Dermal Fillers：玻尿酸是人體皮膚的重要成份，可以幫助器官組織的修復與再生。並可保持水分達到滋潤保濕的作用，而植入玻尿酸不僅可修復細紋，甚至對深紋及疤痕、凹洞都有效果。其有效期達六至九個月，之後可再補打，效期會越拉越長。
7. 脈衝光及雷射療法Intense Pulsed Light Therapy：脈衝光儀器可以任意選擇適合的波長，以針對皮膚的各種問題進行處理，它能針對不同的皮膚問題來調整強度，所以只需正確的調整參數，就能有效的處理不同的皮膚狀況，不僅能作用於肌膚表層，更能深入真皮組織，促進膠原蛋白增生，甚至能達到毛囊管，所以功能很多，包括淡化黑斑、去除毛髮、消除微細血管、消除細微皺紋、縮小毛細孔等。因為其光能不如雷射強，故沒有傷口，但相對的治療次數就需要較多次，故不應期望快速達到效果。
8. 柔絲鑽石磨皮SilkPeel：最新科技鑽石真空磨皮，將玻尿酸、美白及青春痘藥物同時輸入皮膚細胞內，剝除分解表皮老化角質細胞，刺激新細胞的生長，改善及提升皮膚的外觀，可改善青春痘、黑斑、皺紋、皮膚乾燥、粗糙等問題、持續使用可促使真皮層內彈性纖維、膠原蛋白的增加，改善淺層疤痕及皺紋。
9. 美塑瘦身針：源自法國，由Dr. Michel Pistor首創於1952年，多年來在臨床上對減肥、美容、塑身有極佳的效果，1987年成為法國合法的美容療法，從此在歐洲及中南美洲盛行，近年傳入美國，現成為最熱門的瘦身美容新法，各大媒體爭相報導，蔚為風尚。

美塑療法利用非常細小的針，將極少量的藥物，包括消脂劑、維他命、營養劑、氨基酸、止痛劑等，依個人所需做不同比例的調配，注入人體皮下組織，直接而緩慢吸收後，產生療效。最常用於局部肥胖、橘皮組織、眼袋、臉部及全身皮膚鬆弛下

垂、皺紋、妊娠紋、雙下巴等。

一次美塑療法可能需要數十針至數百針的注射，每次約20-30分鐘，每週或隔週進行一次，整個療程需要5次至15次的治療不等，依據所需治療的部位及嚴重度而定。

優點：為非手術開刀性的治療方式，因此無麻醉風險，無傷口、不須長時間之恢復期。幾乎沒有疼痛，每次治療後即可恢復正常作息。並且沒有因吃藥所引起的併發症及不適症狀。美塑療法是將未經稀釋的藥物直接立刻注入患部，所需藥量比口服或靜脈注射的劑量少許多，效過高且反應快。輕微的發癢和扎針後的灼熱感是較常見的反應，極少數人會有些微的過敏反應。

醫學抗老中心之治療方針

優質的醫學抗老中心必須要由美國抗老學院認證合格的專業抗老醫師駐診、監督，遵循醫療臨床研究及教學經驗，對有心抗衰老的人士進行整體老化檢測及評估(包括全身斷層掃描、心血管危險因子測試、賀爾蒙缺

失測試、老化測試、營養均衡測試、抗氧化劑測試、過敏及食物敏感測試、骨質密度測試、新陳代謝功能測試等)。

在得到檢測及評估結果之後，專業抗老醫師進一步針對各人的需要設計出抗老計劃(包括天然賀爾蒙補充、營養素及抗氧化劑之補充、美容塑身計劃、運動指導及體重控制等)，並採取必要的措施及療法來改善體質、延緩老化、控制疾病，且每三個月定期進行追蹤、長期複檢，使老化的狀況得到改善、缺損的營養素及賀爾蒙得以補足，以使身體恢復並保持在25-30歲之巔峰狀態，俾能達到長壽而健康的最高境界。

優良的抗老中心亦當提供各種先進的高科技儀器及配備、SPA設施、全方位服務項目、最新的健康與美容知識，使參與者能夠盡情利用資源，達到身、心、靈全面的調養與保健。

想要長生不老並不是遙不可及的夢想，只要您願意及早尋找一位具有專業知識，經驗豐富的抗老認證醫師，進行抗老評估，採取必要的抗老計畫，您必能享有一個多彩、健康、快樂又長壽的人生。

J.J. CAPITAL, INC.

1613Chelsea Road, #178, San Marino, CA 91108

A nationwide Construction and Commercial Mortgages Company

Loan Size:	\$1,000,000 to \$75,000,000 or up
Property Type:	Industrial, Apartment, Retail, R&D, Office, Mobile Home Parks, Hotels, Golf Course, Self-Storage, Congregate Care and Nursing/Assisted Living, Construction, and Vacant Land.
Term/Amort.:	Up to 30/30, depending on type of Property
Interest Rate:	<u>Fixed or Adjustable</u>
Recourse:	Non-recourse available
Location:	Nationwide

For further information Please contact:

James Lin
 (626) 441-2322
 (626) 799-3478 (fax)
 Linjjint1@aol.com
 james@jjcapital.com

BOARD CERTIFIED RADIOLOGIST CALVIN YANG, M.D.

北美規模最完善的華人診斷中心
為您提供正確、快捷的醫療診斷服務

劃時代最新設備

- 超高速全身電腦斷層 (MULTISLICE CT)
- 最新 GE LUNAR DEXA 骨質疏鬆檢查儀
- 最新 HIGH FIELD GE 1.5T MRI 核磁共振
- 最新 HITACHI 超音波
- 最新 DUAL HEAD 核子醫學顯影

最精良專業的醫師

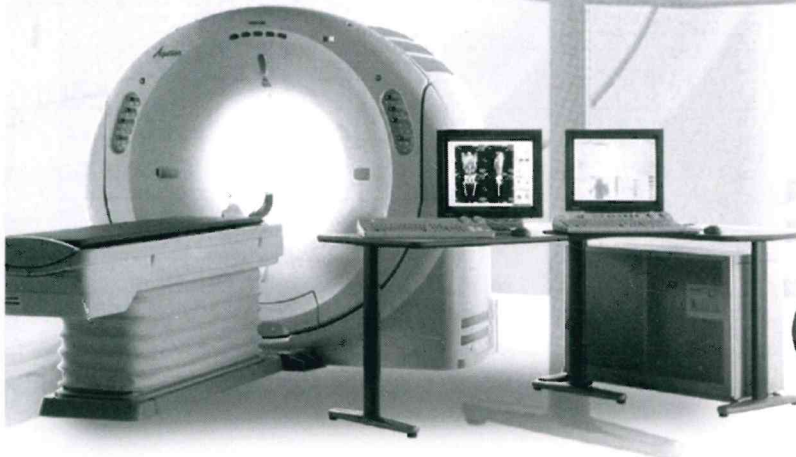
- 全部醫師均為美國醫學協會確認執照技術專業人員

最完善精確的診斷

- X光
- 乳房 X光透檢
- 超音波掃描
- 核磁共振
- 全身腫瘤檢查
- 無痛大腸、直腸癌檢查
- 骨質疏鬆檢查
- 核子醫學及心肌顯影
- 心臟超音波
- 超高速電腦斷層攝影
- 心臟冠狀動脈鈣化檢查

最體貼周到的服務

- 精通國、台、粵、客、滬、英語
- 接受各種醫療保險
- 每周六天服務



核 超 放 核
磁 音 射 子
共 波 線 醫
振 波 線 學
專 家

林守堅
博士

林耀皇
醫學博士

楊介人
醫學博士

現金優惠
大折扣

任何診斷服務請
與您的家庭醫師
或HMO聯絡，轉
送本診斷中心。

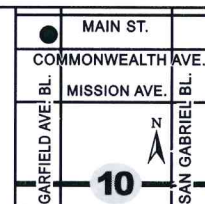
320 S. Garfield Ave. #102
Alhambra, CA 91801

電話: (626) 281-4487



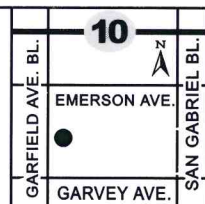
235 S. Garfield Ave.
Alhambra, CA 91801

電話: (626) 943-9985



312 N. Garfield Ave.
Monterey Park, CA 91754

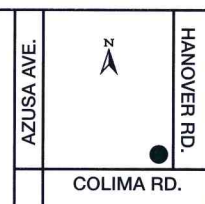
電話: (626) 572-2889



1661 Hanover Rd. #102
City of Industry, CA 91748

電話: (626) 965-8118

(Coming Soon)



SuperFoods for Super Health

Inexpensive, Simple and Practical Diet Promotes Our Good Health

by Roger H. Wang, MD (王秀雄 醫師)

My humble article *PolyMeal vs. PolyPill*, which appeared in the Year 2005 issue of NATMA Yearbook, stirred up quite an interest among our colleagues. Several readers even gave me a pat on the back. I was so encouraged by the enthusiasm that I decided to elaborate this subject one step further by writing about "SuperFoods".

POLYMEAL Revisited

Remember the ingredients of PolyMeal? To reiterate, they are almonds, dark chocolate, fish, fruit and veggies, garlic and wine. These are proven to have beneficial effects in preventing cardiovascular diseases.

Preventive Effect of Ingredients of Polymeal in reducing risk of CVD

Excerpt of the cited article from British Medical Journal

	Ingredients	Quantity & Frequency	Percentage Reduction (95% CI) in risk of CVD	Source
1	Wine	150 ml/day	32 (23 to 41)	DiCastelnuovo et al (MA)
2	Fish	114 g 4X/wk	14 (8 to 19)	Whelton et al (MA)
3	Dark chocolate	100 g/day	21 (14 to 27)	Taubert et al (RCT)
4	Fruits & vegetables	400 g/day	21 (14 to 27)	John et al (RCT)
5	Garlic	2.7 g/day	25 (21 to 27)	Ackermann et al (MA)
6	Almonds	68 g/day	12.5 (10.5 to 13.5)	Jenkins et al (RCT) Sabate et al (RCT)
	Combined Effect		76 (63 to 84)	

CI=confidence interval; CVD=cardiovascular disease; MA=meta-analysis; RCT=randomized controlled trial.

SUPERFOODS Introduction

What in the world are "SuperFoods"? Actually they are not any fad diet, not any fancy delicacies, nor any expensive magic bullets. They are not ginseng panaceas or fungal extracts. They are simply everyday foods that can bring about good health.

Originally SuperFoods was proposed by Steven Pratt, MD, an ophthalmologist at Scripps Memorial Hospital in La Jolla, CA. He says he initially became interested in the power of some basic foods when he observed the positive results of a few simple diet changes in his patients suffering from age-related macular degeneration. He says in fact one simple good diet of 14 basic ingredients can prevent all kinds of human illnesses including cancer, cardiovascular disease, diabetes, hypertension, Alzheimer's disease, etc. In his book *SuperFoods Rx: Fourteen That Will Change Your Life*, Dr. Pratt goes into detail why these ingredients are so powerful in creating good health.

Following is the list of the Magnificent Fourteen, in alphabetical order, culled from world's healthiest diets and supported by abundance of published evidences. When incorporated into one's regular diet, these foods can help promote good health and deter premature aging.

1. **Beans** - Low in fat and low in calories, beans are the best source of protein and fiber. It comes in many varieties and many cooking recipes. Eat different varieties, green, red, black, white, to achieve a balanced diet. Beans are not for gout patients.
2. **Blueberries** - Touted to be the best food on the planet in preserving brain as we mature. Found to prevent Alzheimer's disease. A great source of fiber, Vitamin C, and antioxidant. Alternative-cranberry, pomegranate.
3. **Broccoli** - The best food on the planet to prevent cancer. Alternative-any vegetable of the cruciferous family: cabbage, cauliflowers, kale, etc.
4. **Oats** - A sure-fire way to lower the cholesterol. Alternative-barley.
5. **Oranges** - The most readily available source of Vitamin C, which lowers the risk of heart disease and cancer. Alternative - Any fruit of the citrus family.
6. **Pumpkin** - Loaded with phytonutrients which keep our skin young and help prevent damage from sunlight. Alternative - yam, sweet potato, kabocha squash.
7. **Salmon** - A guaranteed way to reduce the risk of cardiovascular death. Make sure it is the wild salmon, because a farmed salmon is said to contain harmful pollutants. Alternative-mackerel has the highest omega-3 fatty acid than any other fish.
8. **Soy** - It is a form of beans. It is uniquely the only complete source of protein in a vegetarian diet. A very important part of Asian diet. Eat plenty of tofu and soy milk.
9. **Spinach** - Recommended by ophthalmologists as the best food to prevent cataract and age-related macular degeneration.
10. **Tea, Green or Black** - Recognized as the cheapest no-calorie way to cut the risk of heart disease and cancer.
11. **Tomatoes** - One of the easiest ways for men to reduce the risk of prostate cancer is to consume tomatoes and tomato-based products. Alternative-mango, papaya, pink grapefruit, and watermelon.
12. **Turkey** - Skinless turkey breast is the only meat that made the list as the leanest source of animal protein.
13. **Walnuts** - Similar to almonds on the list of PolyMeal, eat a handful of walnuts daily can reduce the risk of cardiovascular disease. Alternative-almonds.
14. **Yogurt** - It is a tasty easy way to boost one's immune system, if you don't suffer from lactose intolerance.

DIETARY SUPPLEMENTS are not a substitute

Many phytonutrients are antioxidants that impart bright colors to fruits and vegetables. Lutein makes corn yellow, lycopene makes tomatoes red, carotene makes carrots orange and anthocyanin makes blueberries blue, for example. Both the bright colors and the antioxidant activities are due to alternating single-bonded and double-bonded carbons. There is abundant evidence from epidemiological studies that the phytochemicals in fruits and vegetables can significantly reduce the risk of cancer, probably due to antioxidant and anti-inflammatory effects.

Dietary supplements, such as pills of multiple vitamins and minerals, are acceptable when taken in recommended dosage. But these are in no way the substitute for a diet rich in vegetables and fruits. For example, polyphenols have been shown in many studies to prevent cancers of breast, colon, esophagus, liver, lung, stomach, and skin, owing to their potent antioxidant effect. There are over 8,000 polyphenols in foods, especially the ones that are colorful, but, of course no dietary supplement can supply us all the polyphenols. It would be far practical to incorporate superfoods in the diet than to swallow a handful of pills everyday.

Another example is lycopene. It is the red pigment in ripe tomatoes. It is also present in pink grapefruits, papaya and watermelons. This phytonutrient is a carotenoid antioxidant is known to reduce the risk of cardiovascular disease, prostate cancer, osteoporosis, and male infertility. The beauty of lycopene is that it is not damaged by cooking or food processing. So tomato juice, paste, ketchup, etc. may actually contain concentrated amount of lycopene.

CONCLUSION

Just like PolyMeal, SuperFoods emphasize prevention of disease instead of treatment. Barring those conditions that are unpreventable, such as accident, hereditary disorder, poisoning, pollutant, etc. just about any preventable disease can benefit from the consumption of a proper diet like SuperFoods.

SuperFoods = Super Health. This equation should hold true if all of us put it to our daily practice. Why don't we tape a copy of the list of the Magnificent Fourteen on our refrigerator and check on it twice a day to plan on our tomorrow's health? Understandably with the excusable exceptions of being guests to the king's feasts and banquets on rare occasions, of course.

References:

- 1 *Steven Pratt, MD: SuperFoods Rx.*
- 2 *WebMD - Interview with Steven Pratt, MD*
- 3 *Wikipedia.com*
- 4 *Google.com*

阿斯匹靈是靈丹妙藥嗎？

陳炤輝 醫師

Is Aspirin a wonder Drug?

相信多數人會給肯定的答案。去年春天的一個傍晚，從診所下班，回家正吃晚飯的時候，鄰居李太太來電請我過去看一下李先生，因為他剛剛賣力的在後院挖掘一段枯樹根，也許太勞累，竟致胸口發漲，胃裡堵了一口氣，躺在沙發上休息，喝了口胃乳液，只望能打個嗝，把氣排出就好。已躺了半個多小時，還直冒冷汗，我知他原有高血壓，並無胃痛病史，所以沒多做檢查，就要李太太到藥櫃找阿斯匹靈給他和水吞下，並要了她家電話馬上打911，要求派送救護車，李太太與她剛巧來訪的妹妹都很詭異，覺得我反應過度。不到十分鐘，救護車與醫護人員就抵達門口，做了迅速的評估，馬上把李先生送進Western Medical Center。夜裡李太太從醫院打電話來報告，檢查結果證實心肌梗塞，而且已從心導管室出來，主治的心臟科醫師剛巧是李兄大兒子的醫學院同學，他告訴家人已替李先生從心導管放置二個支架(Stents)，幸而送醫快速，也多虧那顆阿斯匹靈幫了大忙，心肌梗塞範圍不大，預期過二天就可出院回家。事實也確如他所言，李先生不到三週的時間，又生龍活虎的回到球場打完十八洞。這個病例，不僅說明今日處理一向令人聞之喪膽的Heart Attack已跟過去有了革命性的大改變，我們也明顯的知道從此阿斯匹靈是每一個有可能發生冠心病的人必需隨身攜帶的救命仙丹。這一百多年來醫療進步快速，所謂Wonder Drugs多得不勝枚舉，如因素林、盤尼西林、腎上腺素的出現，對人類健康生命的貢獻，大家都耳熟能詳。但阿斯匹靈這個老藥，雖有很多人在用，深切瞭解它對今日醫學貢獻之大就不是人人都清楚。據估計，單是美國每天就要消費掉八仟萬顆阿斯匹靈。

西元前五世紀，希臘醫學之父希伯拉底(Hippocrates)就知道從白楊樹皮熬汁給病人服用可以退燒止痛，經過千多年的醫學演進，在1899年德國的拜耳(Bayer)製藥廠取得阿斯匹靈商標首先生產，此後歷經第一，二次世界大戰期間的紛擾，歐美各製藥廠都曾各自加工改良製造，可是今日阿斯匹靈仍是拜耳藥廠的註冊商標。

1950年加州格蘭黛爾開業醫師 Dr. Lawrence

Craven首倡一天服用一片阿斯匹靈可以預防心臟病的發生，把美國人口語的「One Apple a day keep the doctor away.」轉成「One Aspirin a day keep the attack away」。同年金氏紀錄阿斯匹靈是全世界最多用的止痛劑。1956年Dr. Craven更認為一天一顆阿斯匹靈也可防止中風的發生，所以這個所謂的Attack(發作)至此已兼指心與腦血管的突發災難，而這個新說詞也是今日內科及家庭科醫師日常行醫中最常對病人的教導了。哈佛大學Dr. Charles Henekens在1989年報告對全美22,000個健康醫師，從1984年就開始試驗阿斯匹靈的預防效果顯示，一天服用一顆的人五年內得急性冠心病機率減半，而且中風的人也減少很多，至此若問Aspirin是否Wonder Drug?答案當然是肯定的。

1960年代末期，醫學家對阿斯匹靈消炎作用機轉的研究發現了Prostaglandin的產生是組織發炎的促因，而阿斯匹靈則能抑制促使Prostaglandin產生的Cyclooxygenase (COX)。英國醫生Sir John Robert Vane於1971年首先發表阿斯匹靈能抑制Prostaglandin及Thromboxane的機轉，他終於在1982年以此研究獲得諾貝爾醫學生理獎。記得三十年前筆者初到紐約Columbus Hospital作血液腫瘤專科訓練，第一次個案討論會中，文質彬彬帶著濃重意大利口音的內科主任Dr. Tananta也來參加，他就Aspirin與Motrin作用的異同問我意見。Motrin剛於1974年通過FDA(美國糧藥管理局)許可製藥上市。當時的我只聽說它可治關節炎與背痛，那能清楚它的作用機轉，更沒想到三十年後的今天，它們也是每個家庭藥櫥裡必備的藥品。當時不知Dr. Tananta是早期研究阿斯匹靈的風濕科大師，被他電得目瞪口呆，及今思及當日的窘況，仍覺汗顏不已。

阿斯匹靈好處很多，副作用也不少。最常見的當然是對胃腸產生潰瘍與可能的內出血，其它過敏反應，皮疹、耳鳴以及對肝腎的副作用也數不盡。最可怕的當推不知情的父母給感冒發燒的小兒服用而引發的雷氏症候群(Reye's Syndrome)，這種Acute Fatty Degeneration導致肝衰竭死亡率在百分之三十以上，至於如Kawasaki Disease這種較罕見多發於亞裔兒童的疾病就需要以阿斯匹靈來治療了。

近年有幾家藥廠生產Cox 2 inhibitor的藥品，如Vioxx, Celebrex, Bextra等的消炎藥對胃腸副作用不多，上市後，有人稱之為Super Aspirin，初期反應甚佳，沒想到這些藥對消化道內壁的Cyclooxygenase 2抑制而使在心血管內壁的Cyclooxygenase 1活動性相對的增加，引起心血管疾病更易發生。Vioxx已從市場撤回，其他如Celebrex與Bextra則尚在觀望中。

阿斯匹靈既經由抑制COX (Cyclooxygenase)作用減少Prostaglandin的產生達到消炎止痛的效果，也是經由抑制COX而減少在血小板中的Thromboxane，使血小板失去凝聚(Aggregation)作用，以此而能達清血(Thin the blood)的功能。而血小板無核，無DNA，每一顆血小板一旦被阿斯匹靈抑制就永遠失去它凝血的果效，尚幸血小板生命期甚短(7-10天)，所以醫師都會告訴預備開刀的病人禁服阿斯匹靈至少七天以上。

兩週前參加在Anaheim Convention Center舉行的年度家庭醫學會(PriMed)，會中哈佛大學副教授Dr. John Goodson就Coumadin, Aspirin, Plavix等對心腦血管疾病治療預防提出最新報告，與會醫師最多的問題就是什麼劑量的阿斯匹靈最妥當。當然疾病的不同嚴重程度所給與的藥量亦不同，他的看法是對於沒有明顯心血管疾病而有輕微危險因素(如糖尿病、高血壓、高膽固醇、家族歷、抽煙、肥胖等)的人每天服用

80到160毫克就可以，已發過心肌梗塞或中風過的人則要服用325毫克以上，尤其如發生過一過性青盲(Amaurosis Fugax)者一定要日服二顆325毫克的阿斯匹靈才能有預防更嚴重發作的效果。不同地區藥廠生產的阿斯匹靈片劑量不同。歐洲藥廠出產75, 150與300毫克，美國生產的大多是81毫克的Baby Aspirin與325或500毫克，據說台灣很多藥房出售的有100及300毫克藥片。最近一期(March, 2006) The American Journal of Medicine, Dr. James Dalen在他Review Article中指出160與80毫克引起大出血機會沒有差異，可是預防效果160遠大於80毫克，所以我現在每天早餐也包括了二顆81毫克Baby Aspirin。

JACK LIN

INVESTMENT & INSURANCE SERVICES

全世界第一位取得“老人福利專業顧問”資格的中國人
Chartered Advisor for Senior Living

**專精 529 “免稅”
大學基金計劃**

精辦個人及團體：

- * 健康醫療保險
- * 子女教育基金
- * 投資儲蓄壽險
- * 退休遺產計劃
- * 股票共同基金
- * 員工福利計劃

林承宗 註冊股票及保險顧問
Registered Representative
CA. LIC. #0700730

特許財務規劃師 ChFC
Chartered Financial Consultant

老人福利專業顧問 CASL
Chartered Advisor for Senior Living

909-399-9338

榮獲“終身傑出領袖人才獎”

**積聚 23 年 投資理財 保險 專業 經驗
能為您解答 日趨複雜的 相關問題**

BRANCH OFFICE
WOODLAND HILLS OFFICE
19935 VENTURA BLVD. FIRST FLOOR
WOODLAND HILLS, CA 91364
818-999-2800

DETACHED PRIVATE OFFICE
JACK LIN FINANCIAL SERVICES
4303 MOHAWK
CLAREMONT, CA 91711
909-399-9338

DISTRICT OFFICE
PASADENA OFFICE
35 N. LAKE AVE. SUITE 920
PASADENA, CA 91101
626-796-9922

SECURITY PRODUCTS OFFERED THROUGH NEW ENGLAND SECURITIES
BRANCH OFFICE 19935 VENTURA BLVD. FIRST FLOOR, WOODLAND HILLS, CA 91364 TEL 818-999-2800

特約代理：



NEW ENGLAND FINANCIAL
A Member of



Blue Cross
of California



Blue Shield
of California



PacifiCare
of California

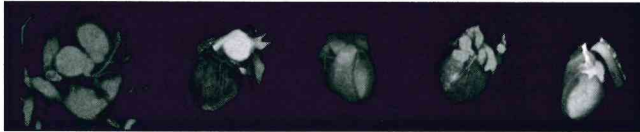
BLUE CROSS OF CALIFORNIA, BLUE SHIELD OF CALIFORNIA, AND PACIFICARE OF CALIFORNIA ARE NOT AFFILIATED WITH NEW ENGLAND FINANCIAL



Diagnostic Medical Group of southern california

加福醫學診斷中心

Most people with heart disease don't seek treatment until they notice a symptom 大多數有心臟疾病的人多無法預知，通常都等到症狀出現才開始就醫檢查...



...Unfortunately the first symptom is a heart attack

不幸的是，心臟病發作通常成為發現心臟疾病的第一警訊！



First Outpatient 64-Slice CT Scanner in San Gabriel Valley...

**Philips Brilliance
CT-64 Slice Scanner**

64切面超快速電腦斷層



As discussed in a recent Time Magazine article:

64-slice CT improves imaging of all parts of the body. This technology increases spatial and temporal resolution, which means that we can create more detailed images in a shorter amount of time. It also makes it possible to look at the heart, which was previously difficult to image because the heart is constantly changing in shape and size.

**Health Exams using
New 64 Slice CT Scanner**

高級健檢係使用最新型的64切超高速電腦斷層掃描：

- Whole Body Scan 全身電腦斷層健康篩選
- Virtual Colonoscopy 無鏡大腸造影
- Cardiac Angiography (CTA) 心臟冠狀動脈造影
- Calcium Scoring 心臟鈣沉澱值

**Diagnostic Imaging Services
影像診斷醫學：**

- MRI 磁共振造影
- CT 電腦斷層掃描
- Nuclear Medicine 核子醫學
- X-ray X光檢查
- Mammography 乳房腫瘤篩檢
- Ultrasound 超音波檢查
- DEXA 骨質密度檢查

DOCTORS ON STAFF

DAVID C.P. CHEN, MD
PATRICIA ALLEN, MD
BENJAMIN CHEN, MD
KOK LEE, MD
GI-HYUNG LEE, MD
ANDREA MALLET, MD
DAVID BODE, MD
PATRICK COLLETTI, MD

聖蓋博市

San Gabriel
1129 S. San Gabriel Blvd.
San Gabriel, CA 91776
(626) 287-6746

蒙特利市

Monterey Park
208 N. Garfield Ave.
Monterey Park, CA 91754
(626) 288-8029



哈崗市

Hacienda Heights
1850 S. Azusa Ave., Suite#20
Hacienda Heights, CA 91745
(626) 913-1665

哈崗市-柯利蒙路

Hacienda Heights (Colima)
17170 Colima Road, Suite F & G
Hacienda Heights, CA 91745
(626) 363-1733

Treating Osteoarthritis of Knee with Acupuncture:

An East-West Integrative Medicine Approach

An-Fu Hsiao, MD, PhD (蕭安富 醫師)

Osteoarthritis is the most common form of arthritis and a leading cause of disability in the elderly patients. Current pharmacological therapies include non-steroidal anti-inflammatory drugs, COX-2 inhibitors, topical analgesics, opioid analgesics, intra-articular steroid and hyaluronate injections. However, these medications are costly, moderately effective, and may cause severe side effects. For example, long-term use of non-steroidal anti-inflammatory drugs can lead to severe gastrointestinal pain and bleeding. Vioxx, a COX-2 inhibitor, was recently recalled by the FDA because of its increase risk with heart attack. Patients whose symptoms are not adequately controlled by these medications may be offered the option of total knee replacement. Replace surgery, however, can pose risks, particularly in the elderly patients who have other co-morbid medical conditions. Many patients with osteoarthritis have turned to complementary and alternative medicine (CAM), such as acupuncture, to relieve their pain and to improve quality of life. Many patients are combining acupuncture with medications or using Integrative Medicine because they believe such approach is more effective and safer than using conventional medical treatment alone. The integrative medicine approach also resonates with many consumers because it's holistic and patient-centered.

In the VA Long Beach Healthcare System, we have developed an innovative, East-West approach in treating patients with osteoarthritis of knee. The VA Long Beach Integrative Medicine Clinic was created to improve quality of life and to preserve independence for veterans with chronic pain. We combine elements from traditional Chinese medicine (acupuncture) with Western medicine (i.e., physical therapy and analgesics) for veterans with osteoarthritis of knee who were not adequately responding to Western medicine alone. Our East-West approach is based on strong scientific evidence supporting the effectiveness and safety of acupuncture as an adjunctive treatment in treating

osteoarthritis of the knee. For instance, Dr. Brian Berman and colleagues conducted a randomized, placebo-controlled, clinical trial of 570 patients with osteoarthritis of the knee (Berman, *Annals of Internal Medicine*, 2004). The patients were randomized to one of three groups: 1) true acupuncture, 2) sham acupuncture control, and 3) education control, each of which continued to receive standard conventional medical care. The study followed patients for 6 months and found that the true acupuncture group had a greater improvement in pain and function compared with the sham acupuncture and education control groups.

Although some consumers, physicians, and CAM practitioners have begun to adopt an integrative medicine approach in treating their chronic illness and wellness promotion, there are many barriers, such as poor patient-physician communication about CAM use, lack of research funding, hostility between physicians and CAM providers, and lack of insurance reimbursement for CAM treatments, in implementing such an integrative medicine approach at the systematic level in the U.S. As a physician, I believe it's important that we have open discussions with our patients about their use of CAM treatments, which may lead to better patient-physician relationship and higher patient satisfaction. With the U.S. healthcare system in crisis, it is crucial that we develop new models of care for chronic illness to decrease the costs and to improve the quality of our healthcare system. I believe that an integrative medicine or East-West approach represents one such model because it may be more cost-effective and safer than the Western medicine model of care. Since there is an urgent need to educate physicians about CAM treatments and to conduct additional research on the cost-effectiveness of integrative medicine model of care, it is imperative that the federal government and private foundations devote more funding to support innovative education and research programs in integrative medicine.

Technological Advances In Radiation Oncology

By David Huang, M.D.
(黃瑞隆 醫師)

Cancer Care Consultants Medical Associates
Northridge Hospital Medical Center
Los Angeles, California

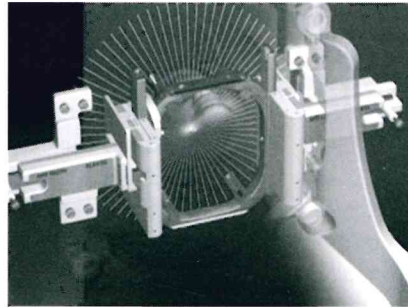
Over the past several decades, cancer care has evolved with a variety of new tools and medications as well as with an expanding knowledge base. Exciting new technologies in the realm of radiation therapy have improved the quality of care by allowing for more precisely directed radiation treatments to be delivered, using higher doses with greater potential for tumor control and less risk of adverse effects. For many decades, traditional radiation treatment portals were designed based on general anatomic landmarks, knowledge of the natural history of the disease, and two dimensional radiographic findings. Dose calculations were based on crude measurements and the accuracy of treatments was limited. Earlier generation radiation therapy treatments were directed at large regions and often over-treated large volumes of tissue unnecessarily. Such treatments often resulted in a greater incidence of both acute and late adverse effects. Steps have since been taken to reduce these effects and improve tumor control with more precise treatments.

With the advent of faster computers and improved imaging, treatment plans could be devised using three dimensional reconstruction of CT images, which more accurately defined tumor volumes as targets than prior methods of trying to identify soft tissue abnormalities on plain X rays or trying to manually calculate their size and location based on separately acquired CT scans. Images could directly be obtained with CT scans and the patient's body structures, including the tumor and normal tissues could be reconstructed in a virtual reality world. With the virtual images, we could simulate the trajectory of the radiation beams and also calculate radiation doses more accurately based on the contours of the body and its cavities.

Such technologies have evolved into the currently popular Intensity Modulated Radiation Therapy (IMRT), which utilizes thousands of beamlets to paint a radiation dose in such a fashion as to cover the primary tumor target with a high dose, while minimizing doses in adjacent tissues. This is done with highly sophisticated computers which calculate doses and drive small motorized blocking devices called multileaf collimators (MLCs) to block out radiation doses to normal structures. Typically the beam is rotated around the patient, treating tumor from multiple angles. Because of this ability to concentrate radiation in certain places while avoiding sensitive structures, the morbidity of the radiation therapy has

diminished in certain cases and higher doses are given, with a higher chance of tumor control.

Despite the ability to concentrate the radiation well with IMRT, patients and their tumor targets, within their respective anatomical locations, all inherently move despite the use of external targeting lasers and fiducial landmarks on the patient's skin. A margin of error has traditionally been built into the treatment plans as a result. Currently present in some



Schematic of Gamma Knife setup with headframe and positioning system, demonstrating the array of beams intersecting at a common point in the patient's head.

facilities are several type of imaging devices that are used to minimize the inaccuracies of daily treatment, and the technology is improving with time. A B-mode Acquisition and Targeting (BAT) ultrasound device is used in some facilities to localize prostate glands with ultrasonography on a daily basis, to assure the target is where it is supposed to be during treatment. Newer machines that are being developed are able to provide a daily instant-CT scan which is taken while the patient is awaiting treatment on the radiation therapy table. These CT images can be compared with the planning CT images and if there is any offset, the patient may be adjusted until the position of the

day matches the planned position. Once the setup is accurate, the treatment may be delivered. Such pictures may be obtained and the patient may be adjusted appropriately in only a few minutes prior to his or her daily treatment. This technology has been dubbed Image Guided Radiation Therapy (IGRT). Multiple manufacturers are currently combining this IGRT and IMRT on the machines they provide.

While IGRT may be helpful for most sites at assuring the accuracy of treatment of a target, sometimes patient respiration may continue to be an issue, as many lesions within the upper torso will move along with the diaphragmatic respiratory cycle, causing the treatment to be less accurate. In such cases, either the tumor gets underdosed or the margin of error is allowed to be bigger and more normal tissue within the lung is treated and damaged. Several systems have been developed to take breathing motion into account, using a 4- dimensional CT scan to help identify the location of a tumor in the course of a respiratory cycle, tracking the respiratory motion in real time using external fiducial markers or measuring airflow, delivering treatment to a target only when the tumor is in the appropriate place, and using software to assure optimal dose delivery to the tumor while minimizing radiation to the surrounding normal tissues.

This technology also has the potential to provide new images for updated treatment plans as patient's tumor shrink or as the patient's weight changes. This approach, called Dynamic Adaptive Radiation Therapy (DART), is being developed by integrating many of the above mentioned technologies. Such treatment may be personalized to the conditions of the patient as a tumor shrinks and as anatomy changes during the course of treatment.

Alongside all these fancy technologies exists the modality of stereotactic radiosurgery (SRS). This is a type of treatment which has been available for nearly four decades thus far, but, like the above technologies, only with modern imaging and computers has it been able to be utilized safely. SRS is commonly done with a tool called the Gamma Knife, but may be done with machines like the Cyberknife or other linear accelerator based machines like the BrainLAB Novalis. This technology is able to deliver extremely high doses of radiation to small volumes of tissue, typically in the brain or head, which is easier to immobilize than other parts of the body. This minimally invasive treatment is often done in a single session, and the outcomes have proven to be excellent with relatively low risk of morbidity. A stereotactic headframe is usually placed by a neurosurgeon prior to imaging for treatment planning. This tightly fitting metal frame, allows for a 3 dimensional coordinate system to be identified correlating the patient's anatomy, tumor location, and headframe location on highly detailed MRI and/or CT scans. With the treatment planning software, the precise location of the target can be identified in relation to the headframe and the treatment is planned according to the location of these structures. When the treatment is ready to be delivered, the patient is placed in the appropriate position in relation to the radiation beams by placing the stereotactic headframe in a locked position and making sure the coordinates of treatment are centered about the target. Treatment is delivered in the case of the Gamma Knife with 201 Cobalt 60 gamma ray beams precisely engineered to intersect at a focal point within the tumor. In the linear accelerator systems, multiple individual x-ray beams are used, likewise intersecting within the tumor, but usually done with a rotating gantry (the gun of the x-ray tube). With any of these systems, very high doses of radiation are directed to the tumor, usually with a single session treatment, with special software planning to block out radiation dose delivery to the adjacent tissue.

Using SRS, tumors within the brain or at the skull base may be treated with excellent outcomes. Tumor control rates are often on the order of 80%-90% when appropriately selected. Relative morbidity is quite low, and such treatment is often a safer alternative to open craniotomy. It is usually be done in an outpatient setting and usually requires only local anesthesia or mild sedation.

A related form of treatment is now being termed stereotactic body radiation therapy (SBRT), which encompasses delivers similar treatment to sites outside of the brain. Using other types of immobilization of body parts and the techniques of IGRT and respiratory gating, large, focused doses of radiation can be delivered precisely. Preliminary results of this form of treatment have been published and have shown promising outcomes of treating lesions within the lung, allowing for a reasonable chance of control and survival in patients who are not surgical candidates or who are not willing to undergo surgery.

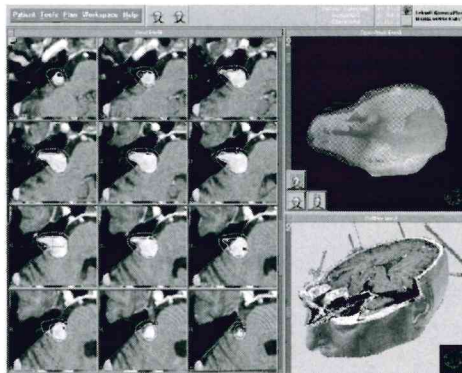
Another form of precise delivery of high radiation doses has been brachytherapy, in which radiation isotopes are directly placed within tumors with the use of catheters. Well established treatments with both high dose rate (HDR) temporary implants and low dose rate (LDR) temporary or permanent implants. With the use of ultrasound and CT guidance, dose calculation and radiation delivery can be done accurately. These techniques are commonly employed in the treatment of prostate or gynecologic cancers, but they recently have been used in the treatment of breast cancer. Prostate cancer treatment using implants has become a popular choice as several prominent figures have undergone these modalities of treatment and have publicized their decision to do so. For breast cancers, the Mammosite system allows delivery of radiation to only the portion of the breast surrounding the tumor bed and is done in only one week, as opposed to a typical 6 or 7 week course of conventional radiation therapy. This is an increasingly popular method of dealing with some early stage breast cancers.

In line with such treatments that deliver radiation with highly active isotopes are several new portable devices which can deliver small short distance radiation beams using small x-ray tubes. These may provide capability of delivering radiation treatments intraoperatively or postoperatively to tumor beds. Such technology may become useful as they do not have the same restrictions with regard to

radiation safety, but much further investigation will need to be done prior to common use.

Also on the horizon is radioimmunotherapy which employs radiolabeled antibodies to target cancer cells. Currently, Bexxar and Zevalin are utilized to treat certain lymphomas, but other targeted therapies are being researched. Radiation tagged microspheres are another form of targeted therapy that may be directed preferentially to certain tumors and are currently used in investigational settings for treating some liver tumors.

The armamentarium of radiation oncology has evolved with the development of various realms of technology. More precise and accurate treatments are currently available and are improving with time. These technologies have appeared to decrease adverse effects to treatment while maximizing tumor control outcomes. Further investigation and practice will hopefully demonstrate better success in the field of oncology.



Gamma Knife dose plan for an acoustic neuroma, showing tight 3 dimensional conformal dose distribution.

早期的台灣醫學

顏裕庭 醫師

(1) 遠古

台灣的醫療保健系統，源遠流長，光輝燦爛，成就非凡。早在黑陶文化與新陶文化的遠古時代，先民在台灣即已留下其開天闢地的努力痕跡，亦即在先民開拓時期，以自我保健、強身健魄的體力增進，營養食物的攝取，合適環境的選擇為醫療保健體系的優先工作，可見原始部落的醫療保健需要，實在是屬於基層醫療的範疇。

(2) 三國

三國時，東吳孫權銳意經略台灣，於公元230年派員來台，惜士兵染疾，前後經年，無功而返。雖然記載不詳，但所染疾病很可能是瘧疾，當時尚缺有效藥物，所以未能有效遏阻疾病的傳播。遠征士兵雖是身體強壯，但一旦得病，死亡者眾；幸而不死，不是奄奄一息，就是萎靡不振，自不能從事戰鬥。真所謂「出師未捷身先死，長使英雄淚滿襟」，足見軍事醫學在戰役遠征中的重要。

(3) 隋

隋煬帝時代，開鑿貫通南北的大運河，勞役差佚甚為缺乏；隋煬帝有意開拓台灣，移入勞役(即今之「外勞」)，於公元607年派朱寬、何蠻前往；更於公元610年派陳稜帶兵前往，由台灣俘虜數千男女而歸。鄭成功來台後，尊稱陳稜為台灣的「開山祖」。

(4) 唐

唐代貞觀之治及開元之治使唐代開展了航海事業。而盛唐後若干有識之士淡泊名利，希望遠離「居大不易」的長安，前往海外追求海闊天空的新生活。其中最受人津津樂道的則為憲宗時的施肩吾進士。他於公元806年率全族人移居澎湖。是時台灣醫學的主流，為傳統醫學。

(5) 南宋

南宋偏安江南，致力貿易，甚多福建沿海居民奔向海外，以求發展，其中來台灣的日漸增多。公元1087年，宋置市舶司於泉州，而澎湖則為外府，隸福建晉江縣。由於澎湖人丁已旺，因在澎湖設置了「編戶」的戶籍登記制度，人是醫療保健服務的對象，人口的成長則是醫療保健需要的寫照。

(6) 元

成吉思汗的驍騎橫掃中亞，震動歐洲。元世祖忽必烈在滅宋之後，整備水師，進攻日本，惜遭颱風(日本人叫做「神風」)，失敗而歸，退而積極經略台灣。元末1360年，澎湖住民約兩千人，因置「巡檢司」，是為台灣最早的政府機構。除了貿易管理的業務，更開啟了船隻檢疫，以隔絕外來疾病的傳播。

(7) 明

明朝滅元後，大力修繕萬里長城，重兵駐守，對日本海賊(稱為「倭寇」)在大陸沿海騷擾則無力顧及，於1372年採行「鎖國政策」(即「海禁」)，撤廢元朝在澎湖建立的「巡檢司」將澎湖居民遷回原籍福建的漳州及泉州。但是鄭和七次下西洋時，威震南洋，曾經到過台灣；沿海尤其閩粵地區居民嚮往航海，渴求前往台灣開拓新樂園，更篤信「媽祖婆」(宋林默娘，清敕封為「天上聖母」，為先民渡海來台的「定心丸」)。前仆後繼，跨越台灣海峽的「黑溝」，莫之能擋。先祖們冒險患難的精神締造了解決問題創新精神的台灣醫療保健系統。

(8) 顏思齊 / 鄭芝龍集團

1624年因在日本反幕府未成，顏思齊同28位「兄弟」，在嘉南平原的北港(今雲林縣北港鎮)登陸，建設十寨，設總寨於北港暗街仔尾，招募閩粵居民開墾屯田，建立海上武裝海賊團體，與日本、荷蘭、大陸進行貿易活動。當時移居嘉南平原的漢人已有數千人左右，當地人民的基層醫療服務則聘請大陸醫師前來提供，而以強身健骨練功夫為主流，不但要能算路藍縷，以啟山林，必要時從事戰鬥。顏思齊逝世後，由鄭芝龍接班，更成為台灣海上霸主。1628年歸順明朝。

(9) 原住民

台灣是南島語族的發源地，屬於南島語族的台灣原住民略分為十族，阿美族、平埔族、泰雅族、排灣族、卑南族、魯凱族、布農族、曹族、賽夏族及雅美族，而平埔族已與閩粵移居者融為一體。在漢人於明嘉靖、萬曆年間大量移居台灣時，原住民已定居台灣多時，因此稱為「原住民」。

原住民醫師具有崇高的社會地位，是部落裡的宗教領袖、社會賢達與醫療提供者。由於常是部落裡的知識分子，隱隱然成為政治上的有力人士。不但治病療傷(良醫醫人)，而且是部落中重要事項的重要決策者(上醫醫國)。醫師的任務包括疾病的預防(環境的選擇，趨吉避凶的社會性工作，例如，為避開瘧疾流行的危險而定居高山地帶，為避免洪水水災而築巢而居)、健康的增進(飲食營養的教育、遊戲、祭典打獵的體能鍛煉)、診病治傷、臨終照護(喪葬典禮的主持)及諮詢服務(解決婚姻家庭社區的種種事故)等周全性的醫療保健服務。其診療疾病，則採用特定的儀式(如念咒、跳舞、祭拜)驅魔降福，改變飲食，轉換環境，奏出特定的樂曲，使用草藥來治療病患。亦即鬆散病患身心，補充營養，藉著神靈的信仰，激發病患求生復原的旺盛意志，在醫師細心的調護下，早日恢復病癒，實施打獵追逐等強身健魄的例行體能活動，增進健康，從事部落的生產或公益活動。原住民醫療有其獨特的創見，自成一家，若干原住民醫師體認傳統醫學的特色，而若干傳統醫學的醫師也肯定原住民醫學的優點，互相學習交換心得，融匯經驗，共同成長，使台灣醫學更上一層樓。

(10) 總結

早期的台灣醫學，主為傳統醫學及原住民傳統醫學，其所注重的項目是自我保健，強調體能鍛煉，心神的平和，虔誠的信仰，重視營養的調理，清潔的環境，趨吉避凶，而以從事社會公益，經濟活動為目的。

早在三國時代，台灣醫師就瞭解「地方病」(可能是瘧疾)不易治療。(當時稱為「瘟疫」)，元朝設立「巡檢司」以海港檢疫，來防止外來疾病的傳入，但對本地病患則幫助不大。南宋的戶籍登記制度，為後來日本時代保甲的開始，裨能早日發現病患加以隔離，阻擋傳染疾病的傳播。

當時若干懷抱悲天憫人，民胞物與的台灣醫師瞭然於不論是傳統醫學或是原住民傳統醫學都有其限界，因而對外來的醫學勇於接受新知，加以融合，為台灣人民的健康而盡力。

【誌謝】本文承北美洲台灣人醫師協會許正雄會長及南加分會許宗邦會長與總編輯黃哲陽醫師激勵以成。

先民史詩

曾博義 醫師

渡海

唐山坐船來打狗，得愛經過烏水溝。
湄州媽祖有保佑，一路順風攔順流。
初八下艙十五夠，包袱揹著出港口。
同安的月像柴梳，台灣的月像耒斗。

租地

對人隨意向北行，三步當作兩步走。
海邊附近一片地，也有茄冬有林投。
聽講退是平埔界，過去就是番社後。
五人集銀去租地，逐耶推我做份頭。

起厝

煩惱暗時無底睏，趕緊來起一間寮。
四圍先砌土角壁，頂頭才嵌管尾草。
暫時土腳放碗箸，以後壁邊設鼎灶。
稻草鋪地作暝床，屎尿得愛去外口。

作稽

溪墘引水淹番薯，厝邊開墾種土豆。
赤腳耕作不嫌苦，竹笠周戴遮日頭。
歸身流汗真赤役，作稽無通歇中晝。
冷水尚好止嘴焦，檳榔卡嘴未當飫。

正視幹細胞 Stem cell 研究的願景

陳海碩 醫師

西遊記中最精采的一段：齊天大聖護航唐三藏往西域取經途中，遇上牛魔王及其部下圍剿，無法保護同行者，一計橫生，拔下本尊猴毛一搓，吹出幾十個分身，殺得群魔落荒而逃。動物界有「斷尾求生」的天生能力，今天生物工程學家努力的目標也不離此。他們致力於神聖肉體中最基本的構造細胞（Cells）發揮它原始的修復功能及活潑的能量來補充破損的活體部位，進而治療目前無法治癒因外傷，慢性或先天性的痼疾。戴高樂總統曾說過：「最好的事情莫過於減輕人類的沉重負擔，最崇高、最偉大的事情莫過於為人類提供希望」。

幹細胞（Stem cell）：早在1960年代加拿大生物學家Ernest A Mc Culloch和James E. Till開啟先河，就是利用一群原始尚未分化的細胞，尚保持擁有分化成各種細胞的能力，換言之就是能修復身體某些器官或則某些破損的系統而能再生的原理，我們稱此種新醫療為再生醫療“regenerative medicine”。根據細胞的來源可以分成三類：

1. (Cord blood stem cells) 臍帶血幹細胞：剛出生的臍帶血液中充滿大量幹細胞，自1988年已作為用來治療Gunther's disease Hunter Syndrome亨德式症候群Hurler Syndrome 脂質軟骨營養障礙症候Acute Lymphocytic Leukemia急性嗜白血症及其他小兒科常見的疾病。從生下的臍帶靜脈血立刻處理消毒及決定Tissue Type，保存在液態氮中以備使用，然後注射靜脈。
2. (Adult stem cells) 成人幹細胞：在所有成人全身均可發現每天產生某種特殊細胞每天產生2兆（200 billion）紅血球從骨髓幹細胞生產的，最近科學家想到將它們分化（differentiation）成其它型態幹細胞，如骨髓幹細胞可以轉化成肝、神經、肌肉、髮囊及腎細胞，加拿大Mc Gill 大學從患者身上擷取皮膚組織，複製並培養具有患者基因物質的特定幹細胞，包括神經幹細胞、平滑肌和脂肪細胞，因為這些皮膚細胞平日負有自修復功能和小血管、牙髓、消化系統、皮膚、眼角膜、肝，甚至某些腦細胞均可發現這些幹細胞，這種幹細胞治療法因來自病人

本身不易產生免疫系統排斥或因細胞分裂失控變成癌症的後遺症，但它的缺點在於技術上難分離及純化，且因日照毒素在成人細胞中產生DNA不正常現象，因此它的優點為注入體不容易變成癌細胞，缺點為不易體外培養（Ex vivo expansion）。

3. Embryonic Stem Cell 囊胚細胞：1998年在威斯康新大學U of Wisconsin Madison的James Thomson教授成功分離培養這種細胞，剛受精細胞叫blastocyst包含50150細胞集團。它屬原始細胞具有強而活的分化能力，大約可製造出200種型態器官，科學家們認為它比成人幹細胞有潛力，因它能儲藏在試管中以備急用，但它取材來自受精卵已有生命現象，引起宗教家們不以為然。它的優點為易大量培養並且可分化各式各樣的細胞，缺點：注入體內時是否容易變成癌細胞。

幹細胞的重要功能用於醫學研究：

1. 細胞治療（Cell therapy）又稱細胞移植（Cell transplantation）急性中風患者，植入自體的幹細胞，利用它自身細胞治療受傷部位，藉以治療中風，現在更用幹細胞修復腦神經細胞以治療巴金森氏症及下列重要疾病。

1. Parkinson's disease P D巴金森氏症：65歲以上的老人很普遍的神經退化性疾病，大約有2%發生率，生物學家發現用胚胎及成人幹細胞，可以產生dopamine改善運動細胞，恢復病人運動。
2. Spinal Cord injury 脊椎嚴重受損，萬人心中大英雄超人克里斯多福（Christopher Reeves）墜馬而傷頸椎，無法恢復活動，最後感染病毒而亡，2005年10月7日加州大學，以人類墮胎擷出的幹細胞打到受傷老鼠身上，幾個月後發現它可以健康地走路，不僅神經細胞（Neuron）甚至神經鞘（myelin sheath）都復活，使神經纖維可以連接到腦部。
3. Muscle damage（肌肉受傷）主要是心肌受傷的修復，心肌的生理“all or none”現象，因為冠狀動脈被阻塞，心肌組織缺氧及營養，造成心跳加速以補

充及修復被破壞該區域的細胞，但因缺乏血液循環導致更多心肌細胞虛弱而死亡，由哥倫比亞長老醫院的研究者發現注射骨髓幹細胞（屬成人型）到受傷心肌部位68%可以修復。匹茲堡大學Mc Gowan復建醫學中心Dr.Amit Patel也成功注射骨細胞到心肌阻塞區病患因而獲得明顯治癒，病人只須在局部麻醉下進行，而且不須如現在冒接受心臟外科手術的危險挑戰，癒後情況良好，心肌大部份恢復功能，回顧四十年來西方醫界兩大心臟科陣營以德國為主的主張以藥物治療避免外科手術加速垂危的老人或年青人死亡率。另一造以美國為主的力主以外科手術強救心肌，如今真能成功用最低危險治療法stem cell幹細胞將是革命性造福人群。

4. Low blood supply 低血液供給，在2004年12月巴黎大學Dr Luc Douarz已成功發展幹細胞製造紅血球叫“hematopoietic stem cells”對於輸血的血庫荒大有助益。
5. Baldness 禿頭：髮囊本身就有幹細胞，生物學者致力於髮囊幹細胞研究經過“頭髮增生法”他們預言2007年將能成功頭髮種植“hair cloning”就是從髮囊幹細胞在試管中培養增生，再種植於頭皮中髮囊，生出新頭髮。
6. Missing teeth 缺牙齒患者：2004年King's College成功在實驗室中用老鼠作實驗，用牙齒幹細胞在缺牙病患牙齦上培養出新牙齒，而且和齒槽骨牢牢結合。同時釋出化學物質能再生出神經及血管，使牙齒固定在齒槽骨上。就像6、7歲兒童長出成人牙一樣。Paul Sharpe教授預估到2007年可以臨床作人體實驗，2010年就可以普及於無牙病患，實現牙醫界夢想第三副牙，不用作牙齒移植手術避免許多危險及經費。
7. Blindness 盲眼：自2003年已成功移植角膜及周圍組織幹細胞至受傷眼睛部位而復明。2005年英國Sussex 的維多利亞女王醫院Dr. Sheraz Daya成功使用活人甚至死者的角膜成功治40多個自願患者而復明。
8. Diabetes. 糖尿病：根據世界衛生組織預言2010年全球可能有3億5千萬人患此種症狀，早期沒症狀，至中期出現三多症狀（多食、多渴、多尿）血糖失控引起周邊動脈症（Peripheral artery disease）到後期嚴重併發症，死亡率達5.10%，病人家族負擔，社會成本不堪負荷，至目前為止，最有效的醫療法從捐贈遺體的胰臟島細胞（Islets）產生胰島素，可以

治療Type1及部份Type2的病例，但有很大障礙（1）缺乏捐贈者。（2）移植後引起免疫系統對異體排斥。藥物治療對於末期患者，更是束手無策，眼瞎、截足…凌遲而死，目前研究成功的新療法從捐贈者健康的胰臟取出蘭氏小島體（Islets of Langerhans）只需1-2%量打到肝門靜脈即可產生大量小島體，但它的缺點就是來源有限，豬和人體很接近有人主張用豬，但還是有很多副作用和排斥作用，近十年來生物學家取材於臍帶血的內分泌生產小島體細胞（islet cell）研發成 β cell，他們更進一步利用細胞核分離術，將病患細胞核去蕪存菁，再與健康的受精卵結合產生 β cell，達成醫療功用。

9. 肝病：美國大約有2千5百萬人患有肝炎及肝硬化，為第七大死亡率，肝臟移植手術能幫助患者維持生命，但缺乏大量可供移植的器官，例如2006年將超過18000病患待命，但只可能有5000位提供者，而亞洲國家尤其中國為首的肝病患者，更只能靠養肝丸？……。

幹細胞治療法提供先天性及後天性肝病患者無限希望，尤其先天性因基因錯誤排列而引起肝病最有效，因為所需細胞量不多且療程短。U of Minnesota密里蘇打大學研究室發現用幹細胞注入肝門靜脈，可治癒基因引起的肝病，甚至濾過性病毒引起的肝炎也有相當亮眼的效果，大規模人體治療肝病，5年左右幹細胞將有顯著成果。

II. 細胞分化的研究：幹細胞可分化成各種不同的細胞，舉例來說從幹細胞分化成islet cell or Hepatocyte。現在生物學家可以利用這種特性在in vitro環境下研究，islet cell or Hepatocyte如何形成？那些基因控制這些過程？

III. 藥物與毒性測試（drug development and toxicity test）任何新合的新藥，都要通過肝細胞解毒代謝的測試，均於此人體最大的化學工廠肝細胞進行，假如我們直接從人體肝臟來分離肝細胞，那麼所耗費的人力財力也很龐大，如今幹細胞體外分化成肝細胞可提供快速簡捷的測試。進一步幹細胞的分化及幹細胞與癌細胞之間的關係，也是一項重要的課題。近年來科學家駭人地發現“cancer stem cell”癌幹細胞，很可能來自幹細胞，因此幹細胞分化的過程成了找取新藥治療腫瘤的一種重要途徑。

IV. vehicle 輸送體或稱作Delivery成人幹細胞的最主要功能就是修補受傷的組織器官，當生物本身的某一組織受傷後就會引起發炎，免疫反應並釋放出一些化學

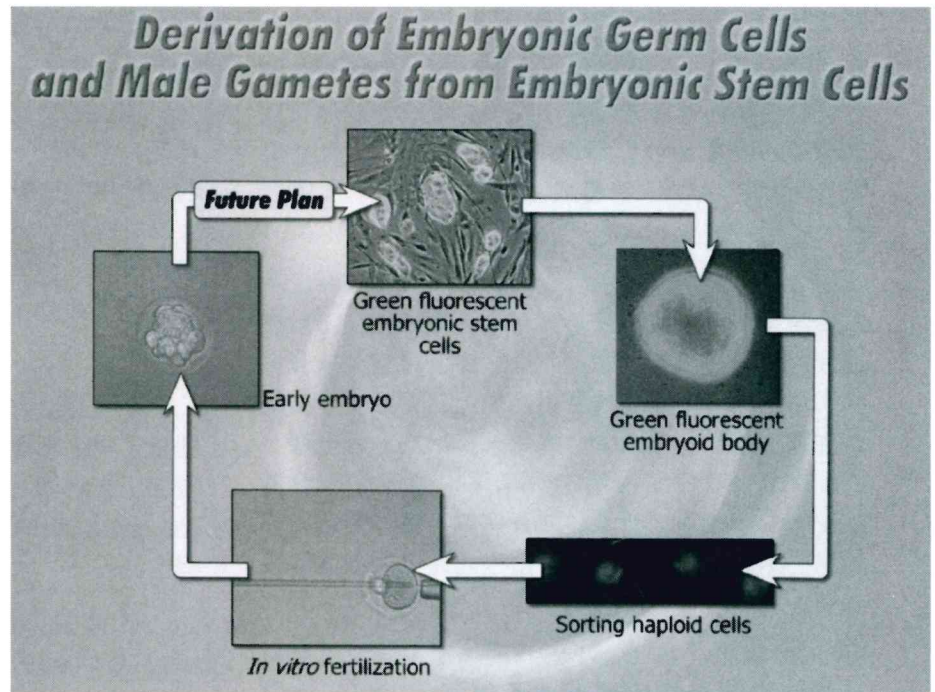
物質 (chemokines)，成人幹細胞有 chemokines receptor 因此就會經由血液到達受傷組織作一些修補工作。依此原理癌細胞本身也會釋放這些 chemokines 來吸引成人幹細胞作一些血管增生，以利癌細胞轉移 (metastasis)。因此科學家在幹細胞植入干擾素基因 r interferon gene 或 IL 12 基因當這批幹細胞到達腫瘤組織作一些修補工作時，就會釋放出干擾素 r interferon gene 或 IL 12 來殺死癌細胞。在臨床上的試驗以得到顯著的成效，因此幹細胞可被用作一種 Vehicle 以治療癌症。

2005年10月16日在「自然」Nature 期刊網站上，刊登研究人員發展出兩項可能平息對幹細胞研究爭論新技巧，一項是無需摧毀胚胎即可擷取幹細胞，另一項是把皮膚細胞轉化為幹細胞狀態，這兩項新技巧可排出擷取幹細胞，如英語「要作蛋捲 (omlet) 須打破雞蛋」。以往擷取幹細胞從5天左右受精卵，從球形內部擷取幹細胞，必先摧毀胚胎。他的方法借助孕診所所使用的植入前基因診斷 (Preimplantation genetic diagnosis PGD) 的技巧，本來是用來篩檢胚胎是否有遺傳病，他們在試驗中從8個細胞的老鼠胚胎 (大約2天大) 取出一個單細胞加以培養發現它具有幹細胞特質，而該胚胎仍舊分裂成為老鼠，該研究作者麻州先進細胞技術公司 (Advanced cell technology) 的藍薩 (Robert Lanza) 表示，診所作PGD試驗時可讓取出的細胞分為二，一個用於基因檢驗，另一個可用來建立一個幹細胞系 (Stem cell line) 稱為修正式細胞核轉移 (altered nuclear transfer)。

美國天主教會會議擁護生命副主任杜爾佛林格說這兩項技巧，都違反倫理，但全國天主教生物倫理中心發言人帕克茲克說，修正式細胞核轉移是朝正確的方向邁進一步，當上帝關閉所有門戶，總會開一扇窗，中古世紀以前的歐洲社會，教導民眾相信人的生老病死皆由上帝決定，醫療不過是略盡人事而已，(葡萄酒、藥膏、祈禱是古代醫療關念) 14世紀橫掃歐陸的黑死病不僅帶走了近1/3人口，也動搖了民眾對上帝恩典與醫療功效的信任感，1930年來宗教懷疑主義風潮興起，西方社會放棄「壽命天定論」，形成自我健康的想法，同時也因為接受現代醫學中的「機械論」觀點，相信可以透過新科技，延年益壽祇為

了把生命與健康從上帝的卷宗裡拿回自己的手上。回憶倫琴剛發明x-ray時各種宗教醫學商業甚至政治……等爭議不休，同樣地幹細胞研究成果將成為各藥廠巨額暴利，白色象牙的開業醫尊嚴，保險集團各方糾葛利益，卻將病人醫療放兩旁，各方利益擺中間，研究AIDS成名的何大一博士感觸「基礎醫學實驗室只有黑與白而社會充斥灰色地帶？」挑戰上帝的小精靈幹細胞，將在醫學界開疆闢地，榮登最近「風雲人物」。

南韓的幹細胞研究前鋒黃禹錫教授科學報告醜聞，使「科技化」醫學引起懷疑普遍懷疑症候群，德國病理學家埃里奇博士 (Dr. Paul Ehrlich 1845-1918) 強調過成功的醫學研究必須有 4G: das Geld (金錢) das Geschick (技術) die Geduld (忍耐) das Glück (運氣) 人生沒有不能越過的火燄山，我們有生之年一定可以看到完美的成果。



囊胚幹細胞擷取過程

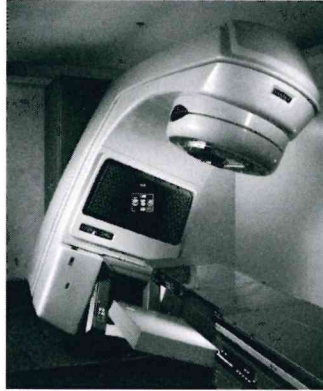
1. Stem cell "at" medicine ?
2. Stem cell "to" medicine ?
3. Stem cell "through" medicine ?
4. Stem cell "in" medicine ?

PS: 1. 感謝加州大學生物學研究所幹細胞中心王俊麟博士提供所有資料同時多方指導，使我們深入淺出地瞭解這項劃時代的新醫學資料。

2. 各位同仁對幹細胞有興趣者請e mail: James Wang
PHD jamew@sbcglobal.com



PACIFIC MEDICAL
Imaging & Oncology Center
亞太掃描及癌症治療中心



聖蓋博谷內最劃時代全新
掃描映像與放射治療設備

Services and treatments:
服務與治療

Radiation Therapy
放射療法

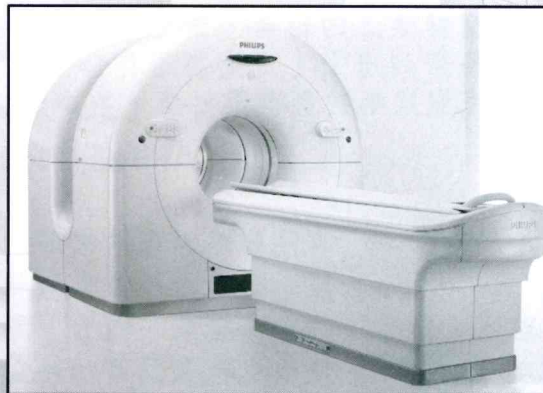
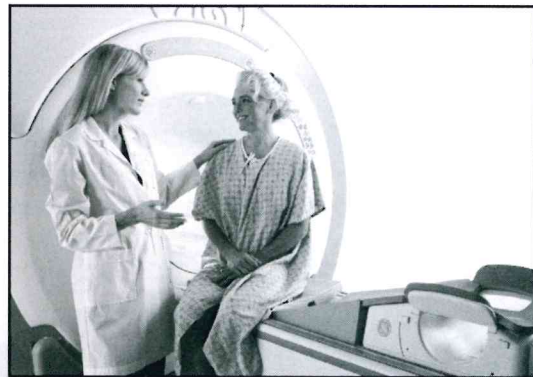
MRI, MRA
磁振造影、磁振血管造影

PET/CT, CT
正子斷層掃描 / 電腦斷層掃描

Nuclear Medicine
核醫學

Ultrasound
超音波

Diagnostic X-Rays
X光診斷



707 S Garfield Ave, Suite B1,
Alhambra, CA 91801
Tel: 626-227-2727 Fax: 626-227-2799
www.pacificmed.org

PACIFIC
MEDICAL PLAZA

先進技術 精確診斷 盡心治療



May Garden Restaurant

Elegant Mandarin & Szechuan Cuisine
1400 S.E. Bristol Street, Costa mesa, CA
TEL:(714) 751-9229 FAX:(714)751-9536

開業 20 週年

橙縣唯一最高級

臺菜、川菜美食中餐廳

梅園廳可容納 80 人

圖書館可容納 50 人

法式廳可容納 50 人

貴賓廳可容納 20 人

裝璜富麗

平價消費

物超所值

喜慶壽筵

台式酒席

大筵小吃

均所歡迎

歡迎預定全年酒席

本餐廳一併辦理外燴：結婚酒席、工商晚宴、社團聚餐

特別可到橙縣各大酒店（HILTON, ATRIUM 等）辦理酒席
特別提供價錢公道的台式酒席，歡迎惠顧

長庚家庭醫護

Pronto Home Health Care

1041 South Garfield Avenue, Suite 118
Alhambra, California 91801

Tel:(626)281-7588

Fax:(626)292-1634

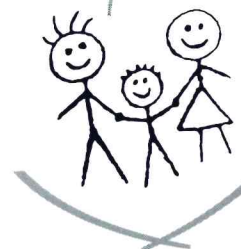
宗旨 由於您健康上的需要，醫生建議您在家中接受家庭醫療服務。因此，我們特將這種服務帶到府上，定期為您作醫生所指定的治療與健康教育課程，以協助您和家人，克服疾病的影響與傷痛，並調整生活的方式，以期早日恢復正常活動。

服務項目

...FOR CARING, PROFESSIONAL SERVICE

- 專業護理治療：有關醫療護理的教導、治療及協調；幼童及孕婦護理；術後更換外傷敷料；嚴重病患之調理。
- 家庭醫護助理：沐浴、梳妝、餵食、買藥或買食物等個人護理。
- 物理/職能/語言治療：恢復肌肉及關節功能；挽回自我照顧能力；恢復語言溝通技巧等短期治療。
- 社會工作服務：提供患者及家人精神輔導；介紹社區及經濟服務。
- 醫療器材：建議當您在家裡療養時，能使治療過程更舒服，或協助您行動等的醫療器材。

We Care For You



醫護人員

我們擁有合格且具多年專業經驗的糖尿病講師、護理師、物理/職能/語言治療師，隨時為您作專業性的服務。我們的醫護人員會說華語、英語、西班牙語、粵語、閩南語、台山語、越南語、潮州語、馬來語等各種語言。

出 書 記

林靜竹 醫師

2005年11月隨NATMA回台訪問團旅遊曾拜訪陳水扁總統，當時我曾贈書致敬。最近我出版了兩本漢文書：「留美夢，台灣情，林靜竹文集」和「台美生涯七十年」。前者乃將過去發表過的一些漢文文章，包括醫學常識、遊記、台大醫學院師長、同學會活動和台美人社團活動等等編輯而成，其中也含有不少新寫的文章。後者則為我自己的生涯回憶，自童年以迄在北加州的退休生活。剛好在台灣和美國各佔一半。第一輯包括小學、中學、醫學院、台大住院醫師、講師的生涯描述。第二輯則自出國深造到研究教學到退休，包括紐約時代、芝加哥時代和北加州時代。第三輯醫學研究與教學，學術活動的文章屬專業範圍。作者嚐試以較通俗的筆調寫出，盼望讀者能隨著我的思潮體會出我對醫學教學和研究的熱愛與執著，對故鄉台灣的愛心和身為台灣人的一份驕傲。

作者的簡歷，1935年出生於台中縣潭子鄉頭家厝。台大醫學院1961年畢業，經過台大醫院，美國駐台海軍醫學研究所、紐約州立大學醫學院、哥倫比亞大學醫學院、紐約愛因斯坦醫學院的研究及深造，獲美國胎兒醫學專家資格後執教於芝加哥大學25年(1976-2001)。2001年改聘為芝加哥大學終身榮譽教授。退休後遷居北加州灣區。作者為北美洲台灣人兩個專業團體、教授協會(NATPA)和醫師協會(NATMA)的創會會員。擔任過前者的理事，第九屆副會長，第十屆會長，擔任過後者的理事，兩次主辦NATMA年會學術演講會召集人。擔任芝加哥台美基金會(TUF)會長。

其次，略述我出書的心路歷程。我自中學生時代就喜歡沾墨弄筆，但是由於醫學院功課忙碌，直到畢業對於文學方面涉足不夠廣泛，文學根基也不深。記得在醫學生時代，第一本讀過的台灣人回憶錄是台南韓石泉醫師的「六十回憶錄」韓醫師描述他的結婚、家庭、行醫、公益事跡，生動有趣，很能誘導後輩。那時我就想年老退休時可能動筆把

我的生涯記下來。在我留美深造直到擔任醫學教授，教學與研究十分忙碌，偶而動筆寫一些事、物、人物、旅遊、醫學常識的文章刊登於北美台灣人的報紙「台灣公論報」、「太平洋時報」和台大醫學院校友刊物「景福醫訊」。直到2002年退休後搬到北加州，氣候溫和，生活閒逸，才想到出書的可能性。搬到北加州之後最初兩年，亦忙於適應新環境，整理家居庭院，直到2004年才開始動筆寫作。

出書的緣由很簡單，就像喜歡照相的人如有相簿張貼或電腦儲存，要給親友們看就方便多了。目前台灣出版業興盛，書局中各式各樣的書本琳瑯滿目，此時我出版文集和生涯回憶兩書可算是人生跨越七十歲門檻的紀念品吧！一來將我們夫妻移民美國的奮鬥事實留給子孫們。也許自己，也許他人於不久將來譯成英文，子孫們就會閱讀。二來想藉著這次的嚐試，能拋磚引玉，有更多的台美人能寫出他們的故事流傳。

其實筆者在美國已經有出版英文教科書的經驗。因為我的專長是產科醫學和胎兒醫學，於1984年由McGraw Hill公司出版的「子宮內胎兒成長遲滯症」(Intrauterine Growth Retardation)和1993年由Springer-Verlag公司出版的「高危險性胎兒」(The High-Risk Fetus)兩本高學術性的專門教科書，暢銷世界各地。前者在台灣亦有海盜版出現。後來有人問我在美國出版教科書的感想，我說：「我當醫學生讀的多是英文教科書，今天在美國當醫學教授，能寫英文教科書給美國醫學生及醫生讀，投桃報李，也算人生一大樂事。」

這次出版一套兩冊漢文書，對於台灣的讀者，我亦抱持著同樣樂觀的心情。

2006年4月寫於北加州康科德(Concord, California)

墨裔女人

黃哲陽 醫師

我在南加州開業婦產科達28年之久，所看過的婦女總數不下幾萬人，其中有一半以上是墨裔女人，因為加州自古本屬墨西哥，一直都是墨西哥人居住的地方，所以理所當然的，墨裔病人較多，而她們又特別多產，加上多年來經常都有由墨西哥非法偷渡來此生美國子的墨裔女人，使得我的產科業務一直都應接不暇，也因此使我對墨裔女人有特別的瞭解。

墨裔女人的生殖年齡較早，他們的女孩子如一般美國高中學生一樣，青春期後，在荷爾蒙的驅使下，就開始交男友。學校與政府當局當然知道高中校園的性氾濫，雖然努力加強性教育，供應免費避孕藥及橡皮套來預防學生懷孕，但是大多數墨裔人篤信天主教，比較不會想用避孕方法或去墮胎，而且又有家庭的支持與鼓勵，所以她們在破瓜之年就未婚生子的相當多。

懷孕期間，政府不但給予免費醫療卡，還供應牛奶及營養品，孩子出生之後，政府會再給生活補助金，孩子生得越多，補助金也越多，所以他們不會覺得生孩子及養孩子是很大的經濟負擔。只是將來孩子的教育問題，比較無法兼顧，所以他們受高等教育的人比較少。以後就業只能做些低技能的工作，因此他們比較貧窮。

墨裔人主要是由西班牙人與印第安人混血的人種，他們的面孔有高加索人的輪廓，大眼睛、長睫毛、挺鼻樑。墨裔女人在荳蔻年華期間都長得很漂亮，他們面目姣好，身材凹凸有致。但是她們開始生孩子以後，生過第一胎體重會由標準的120磅增為140磅，生了第二胎以後變成160磅，第三胎以後變成180磅，如此以等差級數增加，生了第五胎後，在幾年內，由一個年輕美麗的少女變成中年胖女人。他們的皮膚是棕色的，但有深淺程度之分，他們也是比較喜歡膚色較淺的人。因為每次嬰兒出生時，她們會很高興的說：「我的孩子長得好白唷！」殊不知，世上所有的嬰兒出生時，他們的皮膚都比原來的膚色白嫩很多。

一般墨裔家庭大多是由男人主宰一切，妻子只能低聲下氣地侍奉箕帚，養兒育女，她們只求得到丈夫的疼愛，供給她們溫飽，就心滿意足了。男人甚至控制女人該用什麼避孕方法。令人遺憾的是，有些男人對這些事只是一知半解，卻還堅持己見。有某位墨裔女人，孩子生了太多，現實生活已經令她忙得不勝負荷，非得結紮

不可了，但是還無法得到丈夫的同意。其實美國的法律賦與女人自主權，他們要做什麼手術，男人是無權過問的，但是她們為了不想正面違背男人，還得要偷偷摸摸的去做。

說到結紮，其實是男人做結紮比較簡單，因為男人的輸精管只要割開陰囊的薄皮即可找到，而女人的輸卵管是深藏在腹腔內，結紮時要經過肥厚的肚子及脂肪，即使用腹腔鏡也比男性結紮困難很多。既然男性結紮比較容易，墨裔男人願意做這種手術的人卻罕如鳳毛麟角，因為他們迷信，以為把輸精管紮掉會影響到性的樂趣。

墨裔女人一直處於仰人鼻息，受男人控制的地位，所以也養成了重男輕女的觀念，她們生孩子，一定要多生男孩，如果沒生男孩，會得不到丈夫的歡心而懊惱自責，其實孩子的性別完全由丈夫的精蟲決定，絕不該由女人負責。

墨裔男人比較喜歡波霸胸部的女人。有些女人要為悅己者容，所以就節衣縮食，儲蓄一些錢來做隆乳手術。每次她們來徵求我的意見時，我總是這麼對她們說：「你的胸部已經夠大得使一些亞裔女人羨慕死了，為什麼還要多放兩個冬冷夏暖的水袋進去，看起來既不自然，行動起來也是一種累贅，我勸你不要做此不智之舉，既破財又傷身。」她們的服裝也是無所不用其極地要把胸部凸顯出來，就是要討她們男人的歡心。

墨裔女人對丈夫是很忠誠的，她們死心塌地的愛她們的丈夫，為她們的家庭任勞任怨，辛苦工作，但是如果丈夫拋棄了她們與家庭，她們會在經過一段傷心期後，重整旗鼓，另外物色她們的新愛人。一般入主新家的男人，無論是美國人或墨裔人，對待拖油瓶都視同已出。我們常常可以看到，在一個家庭裡有不同膚色，而且面孔相異很大的孩子們，和樂融融地生活在一起。

墨裔女人確實有些負面的特徵，如上所述，稚齡生子、肥胖、疏忽教育，受控於男人。在此兼容並蓄的民族大熔爐的美國，在主流社會文化及習俗的影響之下，經過幾世代的歲月，無形中將會使大部份負面的特徵慢慢減少或消弭。但是生活在這一物質富裕的國度裡，加上速食如炸雞、漢堡、法國炸薯條的風行，肥胖將繼續是醫師們必須面對的棘手問題。

真相安在

陳弘泰 醫師

台灣五十多年前的火車還相當原始，普通客車的座椅全部是木做的，硬梆梆的分列在左右兩行。垂直豎立的木板椅背比乘客的頸還高很多，把四個人背對背地隔成兩排，於是形成了一區區的四人組。

相鄰而坐的兩人對看著另外相鄰而坐的兩人，四眼看四眼，幸虧還有點距離，不至於膝頭碰膝頭。傳說曾有如此趣事發生：

話說在某北上列車的某一區坐著素昧平生的四個人。這邊坐著一位年輕貌美的小姐和一個姿色不弱的少婦，她們的對面那邊坐著一位身穿制服的軍人和一個油頭粉面的青年男子。小姐和正對的軍人都是臨走道而坐，從豐原到三義是山洞區，車入洞內，有時也不開燈，一片漆黑，伸手不見五指。就在勝興附近的一個山洞時，車聲軋軋中，隱約可聽到高頻的嘖嘖聲，接著似乎是掌摑聲，清脆刺耳，震人心弦，眾人雖困惑，奈何什麼也看不見，不久山洞過去，光明重現，只見那軍人的左頰多了幾道鮮紅的指印，面有怨氣，由於剛才那些聲音，加上這些指印，遂有許多聯想。

那青年男人想道：「身為軍人，竟敢偷吻人家小姐，這位小姐打得好，剛才自己幸未造次，否則也挨打了。」

少婦卻想：「看人家那樣眉來眼去，可知彼此頗有意思。這軍人不識趣，乘機吃豆腐，難怪那男子會吃醋而出掌。」

小姐則想道：「這軍人也是有眼無珠，我那裡不好，他不來吻我，卻去吻那婦人，活該吃耳光。」

看來這軍人活該挨打，不過他是如此想：「真豈有此理，明明是那小伙子趁黑打劫，結果這巴掌卻打到我臉上。」待要理論，苦無證據，而且自己官拜中尉，好男豈同女鬥。再抬頭看那小姐，千般神韻，皆在眉梢，萬種風情，悉堆眼角，自己心頭不禁又是一震，心中怒火，頓成灰飛煙滅。如此坐著，那樣看著，這般想著，無多時，他也跟那少婦一樣夢見周公去了……。

「各位旅客，台北站到了，下車的旅客，請不要忘記自己的東西。」播音機如此宣告著，於是這四位乘客便緩緩地隨著滾滾人潮，消失在冥冥薄暮之中。他們有否忘記自己的東西？包括本來所攜帶的和後來所得到的：所聽到的，所看到的，所嗅到的，所觸到的，還有

所想到的。但他們大概不會想到這是他們今生第一次也可能是最後一次的相會。

走文至此，本可終止。軍官雖有不滿，但以和平收場，四位主角也各走各的方向，不知所終，因此再也沒有什麼故事好寫，然則讀者卻看得一頭霧水，不知到底是誰打了軍官，是小姐？是少婦？還是那青年男子？雖然俗語說「當局者迷，旁觀者清。」現況卻像是當局者「清」，旁觀者「迷」。四位局中人心中清楚，每位主角都有自己所認知的真相，並且認為這真相是獨一無二的，所以他們不會迷惑，迷惑的倒是身為局外人的讀者們，原因(真相)何在？原因在於局外人有四種不同版本的「真相」，但是按照定義，真相應該只有一個，難怪他們會迷惑，不過有人會作不同的解讀：「局中人不知道自己所認知的“真相”不是真的，沒有自知之明(Insight)，才是迷惑，而局外人雖覺迷惑，卻知道自己不知道，聖人說：“知之為知之，不知為不知，是知也”，所以他們才是清楚的，因此現況應該是：「當局者迷，旁觀者清」，還是俗話說得對，是耶？非耶？無論如何，讀者們要真版的真相。

既然是「沒有真相，欲罷不能」。筆者就有義務來交代清楚。原來「黑手」出自於坐在軍官正背後的第五者，只隔著一層木板。在黑暗中，第五者大聲地吻了幾下自己的手心，然後轉身用左手打軍官的左頰，如此而已。下車時，因見軍官臉上的指印，第五者又道：「好久沒有打人了，今天真過癮！這人也是呆頭鵝一雙，不爭也不吵，有點令人失望！」

這是筆者所知道的真相。詩云：「山外青山樓外樓」，天曉得還有沒有比這個「更真的」的真相。真相啊，真相！多少人為你著狂。

世人都會懷疑有「第三者」的存在，卻絕對不會想到還有「第五者」，如同車中的四位主角，若要有自知之明，則必須要跳出車子，以做局外人，可能嗎？芸芸眾生中，不乏第五者，其實第五者在幕後操縱而得意忘形之際，也應該看看自己的背後還有沒有另一個第五者。如果真的是沒有，則要進一步考慮有沒有另類的第五者——宇宙的造物者，如果是有，誰敢說我們不是造物者的天竺鼠(Guinea Pig)？莫非造物者自己也在尋求真相？

孰重？

潘魁民 醫師

多年行醫與教學後，我給自己立下了一個收取服務費用的規則—我的親人，教會裡的兄弟姐妹、學生、同事、朋友，有醫療保險收保險給付之部分，沒保險則隨能力或免費。結果，上帝仍給我豐豐富富，該得的沒少得，朋友卻增多了不少！既然成了朋友，都享有特殊權利，不用掛號排隊，任何時間都能得到我的免費服務，有我私家密線，即使是在開刀房手術中，也能找到我！

一天，一位已成為朋友的老病患，又不舒服了！躺在床上沒法起身，噁心嘔吐又暈眩，心想大概心臟病發作，快死了！趕緊叫他太太打密線到開刀房找我。電話中，我了解了病情，知道不是什麼危急狀況，先安下其心，次叫他太太到藥局拿個特效藥，吃下了，再送到醫院來，我下了刀，馬上安排一些必要的檢查，以防萬一。

這位朋友，服下藥後，居然即刻見效！好了，可以下床了！但，還是照著我的吩咐，來到醫院急診，經安排一些血液、心電圖及X光檢查。是如所料，沒什麼大問題！這下子「不得了」了！在他的傳播之下，我成了神醫，可以「電話中」治好病！於是全家族成了我服務對象，而他也進一步，由朋友成為我親人了！

既然成了親人，我們私下在一起的時間就多了！餐會在一起，打球在一塊，也無所不談了！他的生意做得不錯，有天，感慨的告訴我，真謝謝照顧好了他的身子，現在才能享受他的生命與生意成果，又言，「身體是一，其他聲名、權勢、事業與金錢都是零。有了一，一以下的歸零才有價值，才有意義。沒有了，一，再有多少個零，還只是零。」我很高興他能看出這點！做為一個醫生，幫人「身、心」健康是基本要求，但做為一個基督徒，對人靈命的拯救與成長，更為我所重視！

有天，這位成為我親人的病患邀我聚餐，其實是當陪客。原來，他邀了一位「重量級」的風水師傅，看他房子的風水。不論我以前自修佛學時，或成了基督徒後，我不談「怪力亂神」之事，而且我也知道「沾不得」，本想乾脆拒絕了事！內心卻不堪寂寞。在

醫學院時，因參加了「針灸研習社」，從幾位中醫老師那兒學了一些易經、紫微斗數、占卜五術等配合針灸治病的學理，真想和這位海內外知名的風水師切磋一番。就因這點私心，我答應了當陪客。

聚餐那天，恰逢我有急診工作，好不容易找到了代班醫師，匆匆趕去陪人聚餐！大概是神的旨意，偏偏碰到高速公路有車禍事件，被卡在車道內線「上下不得」，更糟的是手機竟在急診室裡！就這樣，當我到達時，餐會已結束，是喝茶的時候了。幸好，陪客不只我一位，不傷什麼大局，而主人也忙著記下「大師」的指點。那裡該掛面鏡子，那兒該貼片紅佛字條等等，實在也沒暇顧到我這位遲到的陪客。空著肚子，灌下了幾杯不能療飢的茶水，也沒沾到大師的邊，即脫身告辭。主人好意送到門口，我交待下一句話「風水這東西，不能太信！」看出他不是那麼認同，也就離開了！

幾年之後，斷續間聽到他埋怨風水師對他的一些無理要求，漸漸的他的事業又有了變數，而我所能幫忙的除了醫療保健知識，只有救人靈命之福音的道理了。我雖費盡精神，苦口婆心的傳福音，但免費的醫療保健知識尚有人會聽，但救靈命的福音，畢竟不能即刻改變別人的生意起落，既然幫不了人馬上賺錢，誰又願聽「教訓」？於是，我這位親人慢慢疏遠了，緣分薄了，成為普通朋友，久而久之，視同路人！

兩年前抽空到台福神學院，旁聽葉明翰牧師的課，他一再的吩咐，趁還有朋友的時候，趕快傳福音，基督徒做久了，朋友就少了！我想他大概是指世俗所謂的「朋友」吧？同為肢體的兄弟姐妹是增多不少呢！世人都懂靈命重於身體，而身體重於財富，可是又有多少人真能看得開呢？還記得曹雪芹寫在紅樓夢裡的「好了歌」吧？「世人都曉神仙好，只有金銀忘不了。」難怪殺頭生意有人做，賠錢生意沒人做。現台灣、大陸、全世界都在拚經濟，誰又顧到了自己的「靈命」？我終於瞭解聖經馬太福音六章二十四節「一個人不能事奉兩個主。不是要這個愛那個，就是重這個輕那個，你們不能事奉神，又事奉瑪門(財利)。」的「真理」了！

Where does God come from?

John Hsu, M.D. (許志明 醫師)

It's a simple question my 7 year old son asked me one day while we were driving to the golf course. "It's really a complicated answer", I replied simultaneously trying to think of something... anything. After a long uncomfortable silence, he continued to pester me, "Daddy, why are there 18 holes on a golf course? This question, I knew. One out of two is so bad. In the early 1800's, a Scottish bar patron contemplated that if he drank one shot of whiskey per hole of golf, it would take him 18 shots of whiskey before he passed out.

Golf is an interesting game. It is a game that can be played early or late, happy or sad, angry or calm and alone or in a group. Many business deals are consummated on a course and friendships reinforced.

It is a great equalizer. Some days, I can drive the golf ball farther than the strong young athletic men half my age. Other days my wife can hit the golf ball farther than me. Golf is a game of opposites. To hit the ball high in the air, the desired swing is projected downward. To hit the ball a far distance, intuitively the swing should be fast and powerful, but the desired swing is light and easy. Golf is a game people play for a lifetime yet never fully master.

This year will mark the 5th Annual North American Taiwanese Medical Association. Our goal is to provide a fundraising event to sponsor a scholarship. It will be held on September 30, 2006. Please join us for a day of golf fun. Maybe the golf gods will help us on that long putt.

宏仁西藥房

HUNG JEN PHARMACY

- 接受政府醫療卡 MED-CAL 及多種醫藥保險 (PCS, PAID, BLUE CROSS, BLUE SHIELD, MEDI-CAL, PACIFIC CARE, PRUDENTIAL, AETNA 等)
- 代理多種維他命及健康食品
- 沙魚軟骨、深海鮫 (SQUALENE)、麥草精、深海魚油、胎盤素、葡萄子、活性鈣、天然男女荷爾蒙、瘦身產品。
- 防癌、抗癌、增強免疫系統產品及各種熱門流行新產品。
- 血壓計、糖尿、驗孕、排卵等測驗器。
- 拐杖、靜脈曲張襪、冷熱敷帶、護腰、護膝等。
- 經驗豐富，價格合理，代辦郵寄業務。(通國、台、英語)

TEL:(626)571-2928

FAX:(626)571-6479

位於聖蓋博市大華超級市場

廣場內的三和燒腊旁

140 W. VALLEY BLVD., #105, SAN GABRIEL, CA 91776

Pledge for Taiwan

Matthew Hsu (Age 12, Son of Dr. John Hsu)

I pledge Allegiance to Taiwan

And forever be separated from China

She stands strong cause the U.S is on her side

SO whoever attacks her,

America will kick their butt tenfold

May the food in Taiwan

Stay Delicious and tasty,

Especially the good pastry,

And too the crispy fried wonton.

After we have sung,

We all eat Dwa-Dung

And this is the end of this pledge

車禍後之省思

林園人

去年二月二日，我在開車往醫院的途中發生了大車禍。當我駕駛的豐田小轎車在十字路口等待黃燈要左轉之時，被對面一部高速衝來的小卡車撞上。頓時「碰」的一聲巨響，我的靈魂出竅而失去了知覺。幾十秒鐘之後，我聞到一股安全氣囊釋出的臭味而醒來。睜眼一看，眼鏡跌落了，手腳都還在，而且可以活動自如，心安了一些。但是車子已經全毀，引擎在冒煙，我怕車子會爆炸，試著要打開車門，但車門已變形，打不開，只好奮力用腳踢開，而踉踉蹌蹌地逃出車外。

幾分鐘之後，警察聞訊趕來，救護車與救火車也都來了，往來的車輛都被擋住了。我當時感覺到頭暈目眩，頸部疼痛，嘴巴在出血，馬上就被救護車送去醫院驗傷。醫院的急診室醫師給我仔細檢查過之後，除了發現有輕微的腦震盪及多處皮膚擦傷之外，其他並沒有什麼大傷害，就讓我回家了。

當天晚上睡覺時，我還心有餘悸，躺在床上，痛定思痛，腦海中思潮洶湧，久久不能成眠。我覺得遭遇到這麼嚴重的車禍，居然沒有受重傷或者致命，真是太幸運了。如果對方的卡車再大一點，或者車速再快一些；或者我車子的安全氣囊沒有及時爆開來，或我沒有繫好安全帶，後果則不堪設想。

我也在自責自己開車不小心，沒有注意到對方高速開來的車子，才造成這場車禍。同時我也想到人生的無常與生命的脆弱，本來活生生的一個人，開車出去才五分鐘，突然發生事故，差一點沒跟家人與親友道別就走了，這樣子的走實在太匆促了。

死亡是每一個人，每一個生物都必須終極面對的，這是億萬年來亙古不變的自然現象，無論貴為帝王將相或者賤為販夫走卒，不管叱吒風雲一世，或者默默無聞終生，到頭來不都是同歸於

塵土。既然知道這是生命必竟的歸宿，對於死亡也就不需要感到那麼不安與恐懼了。死亡有很多不同的方式，也有不同的輕重，有重於泰山，也有輕於鴻毛的，我們應該怎麼死才好？

莎士比亞筆下的羅蜜歐與茱麗葉，他們的死是為了純生死相許的愛情，真是可歌可泣；而且他們的死，使兩家族化解仇恨而變和平，也算是死得有價值的。

大詩人徐志摩乘坐的飛機撞山爆炸，在烈燄中消失，正適合他「揮一揮衣袖，不帶走一片雲彩」的瀟灑性格。

公元二千零三年二月一日，哥倫比亞太空梭在由太空完成任務返回地球途中，在大氣層裡解體，七名太空人罹難。事發之時，對他們及眾人來說，是非常悲哀的慘劇，全世界也都為他們哀悼。但現在回顧起來，那樣子的死，在天空中化成一道煙霧飛去，像是羽化成仙，倒是很美的死法。

鄭南榕先生為了台灣民主運動自焚而死，可以說是最偉大、最壯烈的死法，他的犧牲精神在台灣歷史上永垂不朽。

我們凡人所希望的死法，大多只求壽終正寢。但是在這繁雜的社會，交通或其他事故的發生是難免的，即使自己小心，別人的疏忽也會使我們遭殃，我們只有盡人事，聽天命了。只是我們必須要有心理準備，無常隨都可能發生在任何人身上，緣盡時必須要走就得走。

我想我現在急需要做的事是：辦理好生前信託，然後在駕駛執照上簽上志願捐贈器官證書。如果有事故發生在我身上，我願意把器官取出獻給需要的人，與其把此臭皮囊埋在土裡任其腐爛，不如拿去救別人一命，盡量利用到剩餘價值。想到這裡，便覺得對死不再恐懼，死後有了安排，心裡舒坦很多，就安然入睡了。

時代變化中的台灣醫者

呂幸治 醫師

台灣健保局行文各地診所，強迫每個開業醫師不得每週工作七天，名為保養第一線醫護人員工作辛苦。實際原因是大小醫院白天可以看病，夜間也開放門診，連禮拜天也不休息，病人看病太方便了，自然增加看病人數，而這些費用都由健保局買單，健保局每年爭取提高保費卻在立法院被封殺，每年巨額的虧空，明眼人都知道早晚將破產。先前健保局將抽煙造成的諸多災害一一列舉，不論那種病痛歸根究底，還是由健保局買單，所以要求公賣局香煙必須提高售價，以價制量，以減少抽煙人口，至於香煙價格所漲數目應該提撥健保局，以作保健之用，至於香煙使用者基於用者付費的原則，抽煙既然為害周遭環境，必須付一定的健康捐也無話可說。這一系列的邏輯說得名正言順，甚得社會認可，還虧健保局為了開源能想出這樣的點子，確是不容易。

台灣基層醫療醫師乃至教學醫院的醫師自全民健保實施以來，無時不有被削價之痛，如今又有看診時限，無形中有著綁手綁腳的感受，連行醫的尊嚴也被物質化。多年前中國大陸強行推動一週只能工作五天，當時覺得很奇怪，工作時數的減少，是資本主義社會經濟繁榮

後，人民提高生活品質的自然要求，中國大陸人民所得遠遠落後，怎麼也推行週休二日的政策。原來中國大陸一直被失業率居高不下所困擾。工作的額度始終有限，為了大家都有口飯吃，只有「均貧」以待。而台灣健保局要求醫師少工作一天，是為了「節流」，基層醫師收到這類通知只有啼笑皆非，畢竟基層醫療，設備人員都不如大醫院，所憑藉的優勢在於工作時間拉長以應病家方便，如今連這隻有用的臂手也被斷去。

人在社會上不能獨立自存，所以有了人際關係，人與人之間必須依靠許多體制(如政治、商業、教育、金融……)來維持安全與均衡，但由於體制的建立，使人的自由與尊嚴受到擠壓，這是社會必然的惡，也是無可奈何的事。醫者一向是社會寵兒，普遍有好的收入，常以專業化的職業在社會上受人尊重。隨著時代的演進，社會體制的改變，如今的醫師，經濟受制於保險業，行醫受制於醫療官僚，受限愈來愈多，凡此都不是四十年前，剛進醫學院的我們所能預料得到的。

(呂醫師是台灣開業醫師)

故鄉的那條溪

曾博義 醫師

故鄉的那條溪，
流對厝邊頭前過。
暝日無停的水流聲，
親像對我在講話。

細漢的時常常皆郎去遛，
瓠魚掠蝦，水溝裡撓毛蟹。
潛迷去潭仔底摸苦螺，
抑是坐在溪洲吃西瓜。

看水牛在樹腳哺草歇涼，
白翎鷺在水面飛，
啊！故鄉的水，故鄉的米，故鄉的土地，
親像母奶飼大我這耶身體。

我有時夢中也各會
聽到水流聲，
親像那條溪對我在講話，
問我何時轉去看我的娘儂。

Garden Grove Hospital & Medical Center

Serving Our Community's Health Care Needs for over 20 Years

OUR SERVICES

Garden Grove Hospital, a 167-bed acute care facility offers comprehensive healthcare services, highly trained staff and outreach programs that benefit individuals of all ages. Our family of healthcare providers includes over 500 physicians on staff to serve your needs.

- *Critical Care*
- *Medical/Surgical Unit*
- *Inpatient and Outpatient Surgery*
- *Obstetrical Services*
- *Neonatal Intensive Care*
- *Diagnostic Services*
- *24 Hour Emergency Services*

PROGRAMS INCLUDE:

- **The Center for Surgical Weight Control** offering laparoscopic gastric bypass surgery and the laparoscopic banding system for those 100 pounds or more overweight
- **Center for Digestive Health** - specializing in the diagnosis and surgical treatment of gastrointestinal conditions
- **Center for Pelvic Health** - specializing in minimally invasive treatments for Uterine Fibroid conditions
- **Rapid Detox** for the specialized treatment of opiate dependency
- **Growing Expectations** which provides comprehensive resources for moms-to-be including physician referrals, health education classes, and assistance with Medi Cal applications
- **Premiere Advantage**, which serves our senior community, providing free education classes, preventive health screenings, and special discounts from participating vendors.

For a physician referral, call 800-756-2753.

Our representatives are available 24 hours a day, 7 days a week.

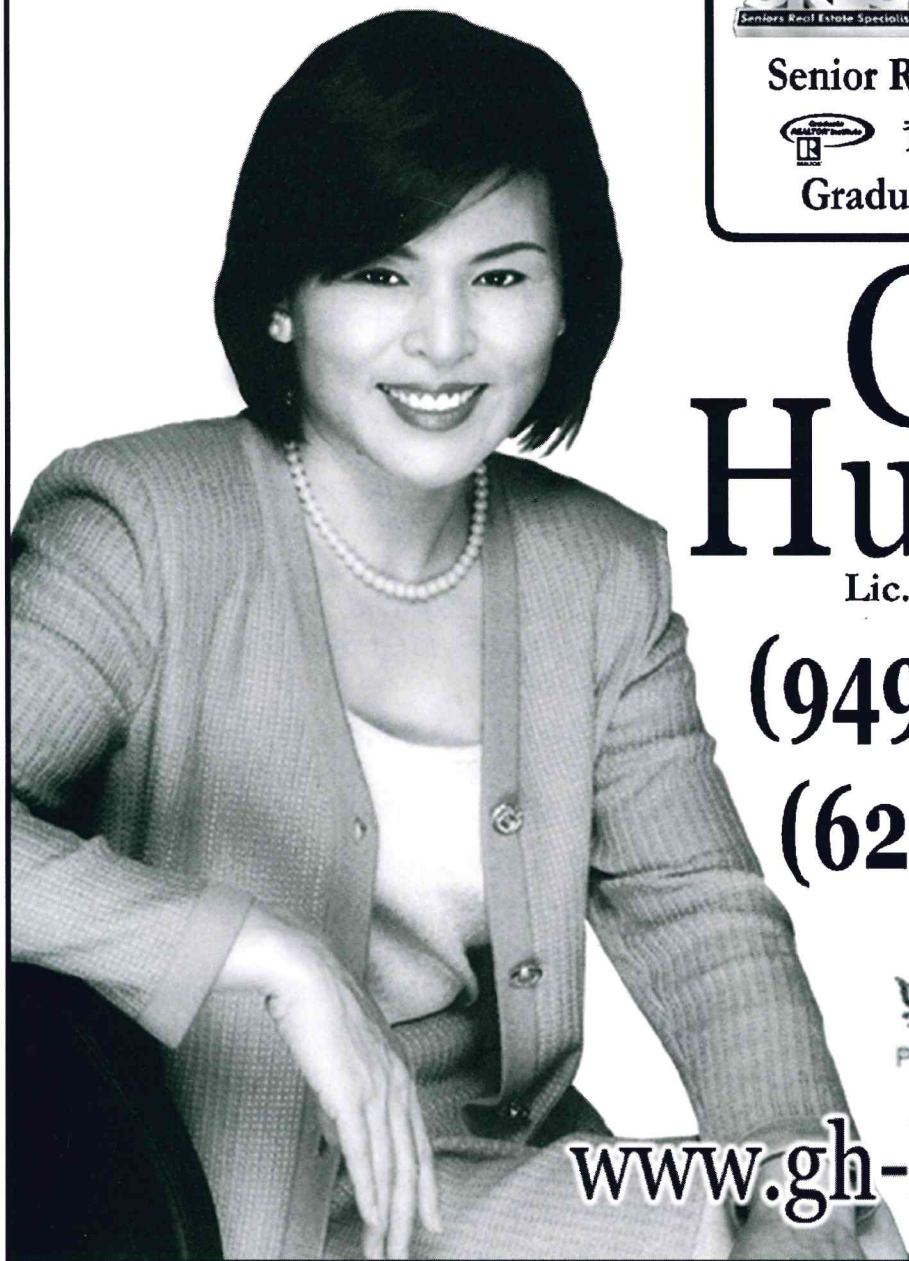
Garden Grove Hospital
and Medical Center
Tenet California



12601 Garden Grove Blvd | Garden Grove | CA | 92843 | Tel: 714.537.5160 | www.gardengrovehospital.com

Real Estate Consultant since 1987


專業全職服務
南加社區



Certified Areas

 買主專業代表


Accredited Buyer Representative

 檢定房地產專家

Council of Residential Specialist

 年長者地產專家

Senior Real Estate Specialist

 資深房地產專業認證

Graduate Realtor Institute

Grace
Huang 
Lic. #00966678

(949) 289-1199

(626) 484-1378

 統領地產
PRESIDENTIAL REAL ESTATE

www.gh-homes.com

財產規劃

Frequently Asked Questions

許瓊月 律師

1、何謂遺產規劃(What is Estate Planning)

您辛辛苦苦工作來累積財富，當然想要盡可能全數留給摯愛的人。為了達成這個目標，必須要預先作規劃。一個好的規劃包含了生前對財產的支配以及過世後遺產的分配。如果預先有所計劃，就能為您的家人節省下可觀的金錢，寶貴的時間，並且預防家庭紛爭的出現。在做規劃之先，您必須先考慮以下三點：

- (1)、萬一當您喪失行為能力時，如何管理您名下的財產，從而確保您以及您的家人會獲得良好的照顧；
- (2)、什麼時候您想要轉移財產，包括生前贈與及死後繼承；
- (3)、誰是受贈與人或繼承人。

多數人都誤以為遺產規劃就是遺囑，這是一個常見的錯誤觀念。遺產規劃包含了比遺囑要複雜許多的法律文件。它包含了生前與死後，也包含了財務，稅法以及醫療的安排。尤其身在異鄉，這裡的種種法律規範與制度往往不是我們所熟悉的，因此希望在這澄清一些常見的迷思，並讓您有所了解與警覺。

2、我需要遺產規劃嗎?(Do I Need Estate Planning?)

多數人以為只有有錢人才需要遺產規劃，這是非常錯誤的觀念。首先無論財產多寡，您都必須為了萬一喪失行為能力時來預做人身以及財產的規劃。並且您還希望指定由誰來繼承。萬一沒有指定繼承人並且您的家人都遠在海外無法找到，您的財產將會被政府充公。

在小額資產的情形下，規劃的重點多半在於預作分配及指定繼承人。

若是擁有房地產或是相當於美金十萬元以上的財產，比較複雜的遺產規劃就是必要的。這時的規劃主要是為了避免法院的認證程序(Probate)以及遺產稅的考量。

3、美國的繼承制度(Probate System)

美國的繼承制度不同於多數的亞洲國家，繼承並不是自然發生的，而必須經過法院的認證程序(Probate)。無論有無遺囑，在逝者名下的財產只要超出美金十萬元，都必須經過法院來作分配，遺囑充其量只是您意願的表達罷了。

法院的認證程序非常的昂貴，複雜，耗時，以及完全公開。認證程序的基本費用是以財產市值(Gross Value)的百分比來計算，大約是在2%到4%之間。值得

注意的是，大多數的認證程序都會有額外處理的必要，例如遺產的買賣，報繳遺產稅，甚至有訴訟的可能，所有這些都是要另外計費。所以上述的百分比只是一個大略的基本費用。

由於遺產認證程序是屬於州法，除了在逝者居住地的州法院進行認證程序之外，在逝者擁有房地產的每一州都需要另外一個當地州法院的遺產認證程序。

此外，法院的遺產認證程序非常的曠日費時。在加州，一個最基本的法院認證程序至少需時一年，更別提若是有問題的認證程序了。已故著名影星約翰偉恩(John Wayne)的遺產認證程序整整拖了十四年！

相關資料。屆時包括詳細的遺產清單，價值，以及繼承人的姓名住址都是公開的。俗話說財不露白，但是一旦經由法院的遺產認證程序，有心人將可經由完全合法的管道來取得您的個人資料。

4、美國的遺產稅(Estate Tax)

現行的遺產稅制給予每人兩百萬元(\$2,000,000)的免稅額，意即只有超出兩百萬的部分要課以遺產稅。但是夫妻兩人並不一定擁有四百萬(\$4,000,000)的免稅額，這是因為夫妻之間的繼承是完全不用課稅的，所以也無所謂免稅額的問題。然而等到未亡人過世的時候，此時只享有該名未亡人的免稅配額，也就是只有兩百萬的免稅額。透過預先的規劃，可以有效利用夫妻各人名下的免稅額，所以唯有遺產超過四百萬的時候才會遺產稅的問題。

值得注意的是免稅額在未來七年間會持續的上升，在2010年達到最高完全不需課征遺產稅。然而自2011年開始又會回到一百萬的免稅額。

5、遺產規劃可以為我做些什麼(How Will Estate Planning Help Me?)

有效的遺產規劃將能為您避免法院的遺產認證制度。您的子女將能用最短的時間以及最經濟的方式來獲得繼承。同時如前所述，透過遺產規劃可以幫助您減少甚至完全避免繳交遺產稅。

6、什麼是可撤銷的生前信託(Revocable Living Trust)

「生前信託」是一份文件，其中載明您生前掌控您資產的人以及您逝世後資產的歸屬事項。「可廢止」(Revocable)就是指這種信託的設立人(Settlor)有權

隨時更改信託的內容。至於為什麼稱為「生前」(Living)則是因為此信託是在設立人生前所設立,並委託人過世後仍成立;同時設立人有權隨時更改信託的內容,從而對信託名下的資產擁有百分之百的控制權。

為了方便瞭解,您不妨把信託想像成一只皮箱。在這只皮箱中,您放入了您資產的所有權,包括房子,股票,以及其他資產等。並在其中聲明每一項資產在您過世後將歸屬何人所有。在您生前,這只皮箱時時跟隨著您,您可以隨時隨意放進新的資產或拿出現有資產,隨時處理買賣皮箱中的資產,也可以隨時隨意更改資產的相關對象。而當您離世,這只皮箱就直接傳到您所指定的資產受益人手中,他們可以打開皮箱,拿走所屬的資產。

一份信託的組成對象包括設立人(Settlor)、管理人(Trustee)和受益人(Beneficiary)三者。「設立人」就是成立信託以及信託所載資產的擁有人。「管理人」就是全權掌控並管理信託資產的人,通常「設立人」也是「管理人」,特別是當設立人還具有行為能力時更常如此。這也就是說當您立下信託時,並不需要放棄資產的掌控權。「受益人」則是信託資產的現在及未來歸屬人。

不過,信託的管理人並不限於一人,這也就是為什麼信託除了「設立人」之外,還可以有「共同管理人」(Co-trustee)和「繼承管理人」(Successor Trustee)。「共同管理人」就是享有同等資產掌控和管理的權利,夫妻雙方通常都是共同管理人,許多上了年紀的父母親也可以讓子女作為他們信託的共同管理人,方便日常生活上讓子女來打點財務上的問題。至於「繼承管理人」,則是當原始管理人(通常也是信託設立人)失去行為能力或者過世之後,才有權管理信託資產的人。您可以指明您的子女作為繼承管理人或者任何其他的親友來作為繼承管理人。

在設立人還在世的時候,設立人就是受益人。所以您仍然有百分之百的權利來享用您辛苦工作的果實。即使當設立人失去行為能力而不能再擔任管理人時,設立人仍是信託的受益人,此時繼承管理人會為您管理財產,以及支付您的生活開銷。唯有當信託設立人過世之後,受益人則是您的遺產繼承人。

7、信託的優點在哪裡(Advantages of Estate Planning)

信託的主要特色在於資產的轉手不需要經由法院的認證手續。信託一旦成立,委託人的資產在其生前立即轉至信託的名下,而在其死後,信託的效用仍然成立。並依委託人生前意願轉至受益人手中。

此外,透過信託的方式,可以充分利用夫妻個人的遺產稅免稅額。因此在現行法律之下,夫妻雙方將可遺

留兩百萬的資產給子女而不需繳交任何的遺產稅。

信託也可以保護您的未成年子女,如果缺乏預先的規劃,萬一未亡人再婚的時候,未亡人可以享有百分之百的資產處分權,換言之,未亡人的新配偶或者繼子繼女將能繼承您所有的資產。透過信託的規劃,可以確保屬於過世配偶的這一半資產將會留給子女而非外人之手。

8、喪失行為能力時的保護(Prepare for Incapacity)

前述種種多是屬於死後遺產的規劃,但是即使資產擁有人在世時,也可能會失去行為能力而成為禁治產人。由於美國講究親筆簽名而不接受印鑑,您的子女必須有特別的授權,才能來處理您的財務問題。如果已經做好授權書(Power of Attorney)那麼受託人將可行使受託書內所賦予他的權利。然而授權書的缺點在於它是立即生效的,意即可能當您尚有行為能力時您的受託人亦可行使您所有的權利。如此一來,您對資產的控制權勢必會受到干擾。萬一遇到不肖受託人您更可能失去您的財產。此外一份一般授權書(General Power of Attorney)並不一定能各處通用,多數的銀行等財務機關都堅持只接受該公司自己的特別授權書。換言之,如果沒有在喪失行為能力前預先到各處做好授權動作,您的子女一樣沒有辦法為您管理財產。

另外一種選擇是通過法院宣告禁治產程序(Conservatorship)來指定監護人(Conservator)。然而此程序耗時費力並且花費昂貴。每兩年還須向法院遞交會計報告。

如果已經成立信託的話,上述種種都不成為問題。由於在信託內您已預先指定繼承管理人,並提供確認失去行為能力的標準,一旦當您的狀況符合這個標準,您的繼承管理人將會替您管理信託內的財務問題,完全不需要其他的委託授權或法院的指派。

9、生前贈與的可行性(Annual Gifting)

您也可以透過生前贈與的方式來避免法院認證以及逃避遺產稅。然而值得注意的是,每人每年可以贈與給個別受贈人相當於美金\$12,000的禮物,超出的部份就可能有贈與稅的問題。此外,如果您是贈與房產或股票給子女,將來出售時他們的所得稅將是

按照您當初取得的價值來課征。同時贈與行為一旦完成,您對該財產就再也沒有控制權了。萬一將來有所需要,那份財產早已不屬於您所有。

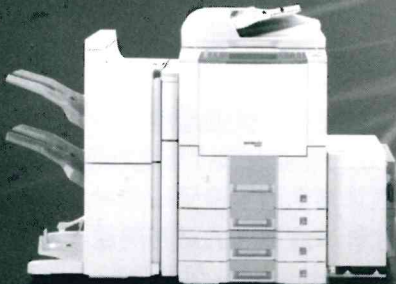
如果只是贈與部分的擁有權給子女,其危險在於您對該財產的一切處分都必須經過子女同意,因為他們也是合法擁有者。另外,子女的債權人將有權扣押部分甚至百分之百的該項財產,即使您也是合法的共同擁有者。



大通事務機器公司

原廠授權代理 — 銷售 · 耗材 · 服務

影印機系列



Digital Copier · Digital Color · Image System

傳真機系列



Laser Plain · Paper Fax

印表機系列



SHARP
TOSHIBA
RICOH
mita
Canon

ARRIVA BUSINESS PRODUCTS, INC.

總公司 **626-284-8808**

919 S. Fremont Ave., #398, Alhambra, CA 91803

- 三年免費包零件維修計劃
- Free Estimate
- 歡迎舊機換新機
- Lease Program Available



Panasonic
Office Products Company

華人唯一授權
銷售服務代理商

網路行銷

- 最具影響力媒體之一，超過三萬筆商機
- 不受時間距離限制，隨時隨地進行行銷
- 集網路、網頁與黃頁特色於一身



無限商機，e觸即發！

1.888.993.7411 ©www.yes411.com

讓人壽保險業
兩個領先者-----
Peggy Hsieh 2006年
百萬圓桌會員
和保德信為您工作

保德信的洛杉磯亞裔工業市分公司祝賀Premier Agent Peggy Hsieh 加入2006年百萬圓桌俱樂部--這是人壽保險方面的財務服務業銷售人員的首要國際協會。

類似Peggy Hsieh的成功專業人士幫助促使保德信成為世界最大的財務組織之一。

如果您希望獲得堅如磐石的人壽保險*，長期護理保險***，年金**，共同基金**，個人退休帳戶，汽車和房屋保險服務***；
請電 Peggy Hsieh



謝佩卿 Peggy Hsieh, MBA

加州保險代理人執照號碼0B28060
Pruco Securities, LLC, Registered Representative
Premier Agent
772 W. Huntington Dr. # A, Arcadia, CA 91007
(626) 446-5895 / (626) 810-0905, 分機 7341
(310) 573-0112, Cell: (626) 375-1118
website: www.prudential.com/us/p.hsieh
E-mail: peggy.hsieh@prudential.com

2006年
合格會員

Prudential  Financial

* 保險及年金係由美國保德信公司及其附屬公司提供。

** 證券產品和服務係透過Pruco Securities, LLC (SIPC會員)提供

*** 是否提供因各保險公司和所在州而異

保德信公司今後的文件包括合約和維持保險的資訊將採用英文，其他材料也可能用英文。

All companies mentioned are Prudential Financial companies.

Prudential Financial and Rock logo are registered service mark of the Prudential Insurance Company of America and its affiliates.

IFS-A083326 ed 6/2005

華府賞櫻對應

曾博義 醫師 問

輕濤拍岸江水暖，東風無力櫻花殘。
敢問華府賞春客，樹猶如此人何堪。

高 鷹 醫師 答

花嬌枝嬾雲雨後，巫山隱約波水頭。
莫等春江花月夜，日日笙歌不知愁。



* 某年春潮初起時日，有蓬萊誑仙數許人，
弋游於波水之濱，值櫻蕾初放，乃醉浮霓
霞花影間，忘返不知有紀元民國者。
(波水：Potomac River)

戀 歌 Love Song

高 鷹 醫師

我是夕陽膝下的柳樹
默默地讓戀人輕倚住
聽著他們的一言一語
互相傾惜短暫的相聚
並肩唱起來溫馨戀歌
一草一木都洋溢歡樂
雖然終在深夜裡分離
卻遺下了無盡的回憶

I am the quiet willow by the setting sun
The lovers gently lean their shoulder on.
In my ears ring their words so endearing
Each other this rendezvous cherishing.
Arm in arm they send warm serenade
The meadows in rapturous water wade.
Though deepening night signals parting
They have left fond memories everlasting.

The Sweet Buds of Taleqi Gorge

高 鷹 醫師

At the first kiss, lips gently touch,
So light and moist, soft yet warm.
Try again. Mouths tightly clutch,
Sweet, winey on taste buds firm.

Ever since that one dizzy fleeting jiffy,
I have walked wilderness without rest,
Searching all over for reward so plenty,
Even much more than mother's breasts.

Gagged with frozen sands across Gobi,
Filled with blisters over flaming Turpan,
Blown by cold ghostly gales of Khutupie,
Bruised up coming to Taleqi of Tianshan.

O Taleqi gorge covered with honeydew!
Its fragrance permeates tree and flower.
Butterflies flit in grape vines fro and to,
To lick the intoxicating juice and nectar.

On the slope the primordial apple forest
Had driven away the rule of last ice age,
Has since cuddled the wild floral corsage,
And soaked its shades in ripeness sweetest.

Taleqi gorge you are the honey lips of the virgin earth,
The floral fruits are her sweet taste buds for our tongue.
Only that my insulin cannot have a decent level swung.
I will just steal from my Xibe Gege sweetness and mirth.

*Preserve your five-fold happiness
for generations to come.*



生前信託 財富承傳



許瓊月律師事務所
YVONNE C. HSU
ATTORNEY AT LAW



ESTATE PLANNING SERVICES

Inter-generational wealth transfer
Asset protection
Family limited partnership
Limited liability companies

Probate & Wills
Life insurance trust
Other advance estate planning tools

精通中英文

949-262-3282

CA BAR NO. 209963

4000 BARRANCA PKWY. SUITE 250 IRVINE, CA 92604

福祿壽喜財

大屯古道

曾博義 醫師

大屯山區的古路，親像一條長索。

穿過百六砌，穿過竹仔湖，

穿過冷水坑，也穿過下七股。

穿過高嶺，穿過溪谷，

穿過樹林，也穿過草埔。

聽講古早有人捌在這附近造窠煉樟腦，

河南勇起兵營躑，日本人有招待所，

現在春一堆下雨後的爛土，

荒廢的石屋，

半倒的壁爐，

遍地的菅芒花，水邊的姑婆芋。

樹頭的野草蕪。

啊，綿綿歲月，茫茫長途。

無數的冬霜，夏露，

秋風，春雨，

孤單的出外人，沉重的腳步。

Ito Dental Ceramic Studio Introduces

THE STRENGTH AND BEAUTY
OF ALL-CERAMIC CAD/CAM
RESTORATIONS



**CEREC
inLab**
Easy, affordable and in-house.



1-800-572-5518

NATMA 2006

巴拿馬醫療及文化交流團

報名表

NATMA義診醫療團又要招兵買馬，這次將到巴拿馬為台灣拼醫療外交。幸蒙台灣駐巴拿馬侯平福大使的鼎力相助，已訂出初步計劃。聯合當地約七十名的醫師將舉辦兩天當地居民大型義診，及一天僑胞義診和醫療健康講座。這次義診有當地醫師同僚的支援，病患的病情可得後續醫治，效果可期，希望各位醫師共襄盛舉，預定募集四十位各科別醫師，並歡迎配偶同行當助手。我們也需要收集“sample drugs”，盼各位開業醫師提供。巴拿馬當局需要醫師開業執照證明，最好再加上醫學院畢業證書，敬請影印，連同報名表在六月三十日前寄回。

日期:	Aug.31 (Thurs)	抵達Panama City, Panama
	Sept 1 (Fri)	巴拿馬運河半日遊，義診前準備工作，侯平福大使歡迎晚宴
	Sept 2 (Sat)	與巴拿馬醫師聯合大型義診(巴拿馬居民)
	Sept 3 (Sun)	僑胞義診及醫療健康講座，台商會晚宴
	Sept 4 (Mon)	參訪巴拿馬醫療衛生機構，官方正式拜會，轉往海邊渡假村
	Sept 5 (Tues)	渡假村休閒旅遊
	Sept 6 (Weds)	與巴拿馬醫師聯合大型義診，侯大使歡送晚會
	Sept 7 (Thurs)	起程返美

費用：

機票：請自行洽購

住宿：Continental Hotel 每晚約US\$70 以兩人一房計

海邊渡假村 每人US\$120 包食宿 (Tourist package)

巴拿馬運河之遊：議價中

請清楚填妥下列報名表，連同開業執照影印本以及醫學院畢業證書（如能找到）

寄到：Dr. Victor F.T. Lin, Chair for International Medical Mission

272 W. Fairview Ave, San Gabriel, CA 91776

如您有疑問請洽林福田醫師或林夫人Vicky (626)-570-8043 (O & Fax), (626)-447-5598 (H)

報名表

	English Name	Taiwanese Name	Passport Number	Specialty
Member				
Spouse				
Professional License #				
Address:				
Phone:	Fax:	E-mail:		
Remarks:				

編 後 語

黃哲陽 醫師

禽流感是當今世界最感威脅的傳染病，它於三年前局限在東南亞，然後開始蔓延，現在已達中國、俄國、歐洲、中東及非洲。世界衛生組織(WHO)嚴重地警告，它可能會引發世界大流行而導致幾百萬人以上的死亡，使得舉世人心惶惶。WHO如臨大敵般地採取各種防範及因應措施，只是他們一直把台灣摒除於世界防疫線之外，使防疫線缺了一個大口，不只罔顧台灣二千三百萬人民的生命，同時也危害到全世界人民的健康。本期年刊的封面是以禽流感為主題，並且我們也特地請賴明詔教授及黃重德醫師撰寫有關禽流感的文章，就是要加強大家對它的認識。禽流感的確是非常可怕的傳染病，死亡率50%以上，它是否會爆發世界大流行，現在還無法確定，賴教授勸告大家不要驚慌，只要瞭解禽流感，並做好先前的公衛及防範措施後，就可以寬心面對它。很顯然地，目前最重要的防疫措施應該是堵住防疫線的大缺口——讓台灣加入全球防疫環。

「WHO for Taiwan」多年來一直是NATMA所堅持的理念。早在今年二月，NATMA與台灣會館合辦了一個「台灣加入WHO研討會」，由鄭錦家醫師主持。他把研討會的內容摘記為文，每位參加討論的講員都有很精闢的論述。我們也邀到本會會員，又是台灣人文主義運動的推手林衡哲醫師的文章，他指出，蔣介石不只是二二八事件的元凶，而且也是造成三十多年來台灣被排除於國際組織之外的罪人，他對台灣加入WHO之道有很踏實而周全的長遠之計。與NATMA站在同一陣線的FAPA，其會長夫人陳幸子醫師依順序整理出FAPA對「WHO for Taiwan」的參與過程，FAPA為台灣人公共事務的努力，大家有目共睹，令人敬佩。「WHO for Taiwan」的老將顏裕庭教授傷時感世，憂國憂民，寄重託於台灣海內外宣達團，在他們出發去日內瓦之前，除了諄諄叮嚀，焚香禱祝之外，還特地撰文為他們壯行，還有他寫「早期的台灣醫學」，窮源溯流地研究我們先民的醫學歷史，是一篇極珍貴的史料。

五月二十二日從日內瓦傳來的消息，在中共蠻橫阻撓之下，我們此次叩關WHA又告失敗，但是我們不該氣餒，還要再接再厲，繼續奮鬥下去，只要不死心，長期抗戰，終有成功的一天。感謝剛從日內瓦及歐洲回來的台灣會館董事長林榮松醫師，在百忙之中抽空為我們趕寫台美人百人宣達團記實，他娓娓的敘述整個過程，又有很多漂亮的照片可資印證，可謂圖文並

茂，而且他行筆之快速像專業新聞記者一樣倚馬可待，他與NATMA會長許正雄醫師所率領的台美人宣達團沒有白費時間與精力，因為他們的嗆聲，全世界都聽到了，相信因此會引起更多世人的共鳴與支持，可為明年叩關增加更大的影響力。

本會理事許昭雄醫師參加去年在北加州舉行的NATMA總會年會、會後旅遊以及返台參訪團，還有今年五月中旬台灣傳統週醫療諮詢，他把這些過程以圓融輕快、歡喜自在之筆記載下來，許醫師為記錄本會的活動，又要照相，又要寫文章，真是勞苦功高。本會永久會員高信哲醫師的「Medical Mission to Honduras」不只發揮了基督的博愛精神，同時也為台灣作草根外交，是一篇深具啟發性的文章。林靜竹教授的「出書記」是有關於他所出版的兩本回憶錄「留美夢，台灣情」和「台美生涯七十年」的心路歷程及其內容。林教授鏗而不捨的研究，誨人不倦的教學及關心故鄉的情懷，足資為台美人醫師的典範。

很多第一代來美的台灣人醫師已屆耳順之年，老年的生理變化使手腳反應遲鈍，視力及聽力減退，發生車禍的機率大增，林園人即曾遭此橫禍，幸未致命。Dr.Thomas Lin (林欣郎醫師)有鑑於此，為文「Are we too old to drive?」，楊熾勳醫師也為這些老人提供長生不老之術，「追求不老，享受人生」，還有Dr.Roger Wang (王秀雄醫師)的「Superfoods for super health」及陳炤輝醫師的「Aspirin是靈丹妙藥嗎？」都是針對老人健康問題的春華秋實之作。其他醫學方面的文章有陳海碩醫師的「正視幹細胞研究的願景」，Dr. An-Fu Hsiao的「Treating osteoarthritis of knee with acupuncture」，以及Dr. David Huang的「Technological Advances in radiation oncology」，都是值得一讀的醫學知識。

本期我們有幸得以再刊登兩位台美人醫師詩人高鷹及曾博義的詩。高鷹的詩奇詭而帶玄機，他擅長用刁鑽巧妙的手法以詩來描述醫學。曾博義的詩則富有濃厚的台灣鄉土氣息，平易近人。兩者詩風不同，卻都令人吟詠再三，回思無窮。另外還有一些雜文可供大家茶餘飯後消遣的讀物，希望能引發一些雋永的情趣。

最後我們要感謝所有賜稿的作者，為我們校稿的吳淑娟女士、劉青蓮女士和林欣郎醫師，以及為我們繪製禽流感封面的藝術家陳芬瑛女士。

There Are Many Good Reasons to Bank With California Bank & Trust. Remote Deposit™ is One of Them.



At California Bank & Trust, we've made it our business to provide the resources you need to reach your business goals and maximize your success. We accomplish this by providing you with innovative and customized financial solutions that enhance the performance of your business.

Consider Remote Deposit™, a convenient desktop deposit service for businesses. Instead of running to the bank or relying on courier schedules, you make deposits electronically from your desktop, which saves you time and improves the availability of your funds.

Remote Deposit is just one example of the many unique financial solutions that prove our dedication to helping your business succeed. Call and ask about our full range of products and services.

Call or visit today:

Anderson Yuen, VP & Manager
Irene Tong, VP & Personal Banking Officer
230 E. Valley Blvd.
Alhambra, CA 91801
(626) 457-9666



SBA Preferred Lender

Remote Deposit applications are subject to credit underwriting and approval and requires account analysis.

CALIFORNIA BANK | TRUST

Banking for Californians, by Californians.

www.calbanktrust.com

*Financing Solutions / Cash Management / International Banking
Merchant Services / Wealth Management*

We Are Advancing Therapeutics.

Fighting life-threatening infectious diseases.

At Gilead, we are applying the best of biopharmaceutical science to create innovative medicines that bring new hope in the battles against HIV, hepatitis, influenza and serious fungal infections.

Outperforming current treatment standards.

We are pursuing new drugs with greater potencies, improved resistance profiles, better safety indices and more convenient dosing regimens. With every therapeutic breakthrough, we strive to significantly advance patient care and improve human lives.

Gilead is a Proud Sponsor of NATMA



GILEAD

Advancing Therapeutics.
Improving Lives.

For more information, please visit www.gilead.com.

© 2006 Gilead Sciences, Inc.



賓士之家



2007 S550

連續十年全美賓士車商銷量冠軍

歡迎參觀、試車

兼顧性能與環保 最省油的 SUV 車款

GL Class SUVs



全美銷售第一華人經理

數百輛新車及舊車供您挑選
所有舊車均有原廠檢驗合格保證
www.gombz.com

HOUSE OF IMPORTS

6862 Manchester Blvd., Buena Park
1-800 MERCEDES(637-2333) 轉 1136



黃育行
Sam Hwang



黃育慧
Steve Hwang

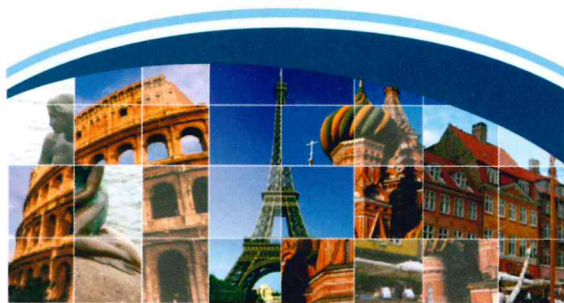
華語專線 714-562-1136
傳呼機 714-567-2020

感謝 NATMA 給予本公司此次機會
承辦貴會赴歐訪問團

敬 祝

圓 滿 成 功
旅 途 愉 快

歐之旅 敬賀



Europa Holiday

歐洲專賣店

外州免費電話：1-866-289-6988

Tel: (626) 289-8587 Fax: (626) 289-8653

245 E. Main St. #120, Alhambra, CA 91801

www.europaholidayus.com

深度 精緻 豪華

- ▶ 義大利 9 天深度之旅..... \$1899 起+稅
- ▶ 西葡 11 天深度之旅..... \$2099 起+稅
- ▶ 希臘、愛琴海 9 天深度之旅... \$2199 起+稅
- ▶ 土耳其 10 天深度之旅..... \$1899 起+稅

- ▶ 埃及尼羅河遊輪 13 天豪華之旅.... \$2499 起+稅
- ▶ 東歐 5 國 14 天豪華之旅..... \$2499 起+稅
- ▶ 東歐、波羅的海、俄羅斯 18 天 \$3699 起+稅
- ▶ 北歐峽灣 12 天(加俄羅斯 16 天) \$2899 起+稅
- ▶ 法荷比德盧 8 天精緻之旅..... \$1799 起+稅

- ▶ 英法荷比德盧 9 天精緻之旅. \$1999 起+稅
- ▶ 德瑞義 8 天精緻之旅..... \$1799 起+稅
- ▶ 法瑞義 9 天精緻之旅..... \$1999 起+稅
- ▶ 德瑞奧 9 天精緻之旅..... \$1799 起+稅
- ▶ 英法瑞奧義 12 天之旅..... \$2299 起+稅

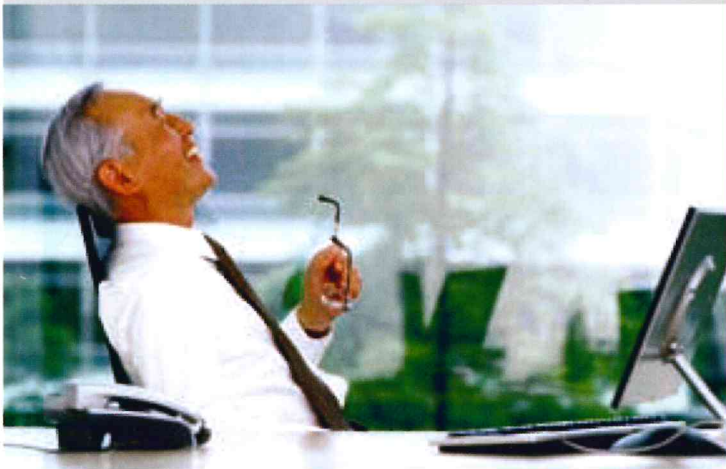
投資未來， 從這裡開始....

這裡有雙語專業理財顧問，在加州各聯銀分行提供您面對面的諮詢服務。

這裡有便利的網路服務，您可自行透過網路下單、轉帳，及買賣共同基金、股票和證券。

這裡會依您的需求來選擇各類的年金及不同的大學儲蓄和退休計劃。

預約富有未來，
您需要的是**聯銀投資服務公司***。



退休計劃， 從現在開始....

有計劃的理財，可助您逐步達成人生各階段的夢想。

現在起，只要開設退休金信託帳戶，即可享免費退休計劃諮詢，助您打造更寫意的退休生活。

免費 退休計劃諮詢

- ❖ 免費年度IRS5500稅表協報
- ❖ 免費年度退休基金計算分析說明

理財顧問專線：(626) 810-0570 ext.210/211

聯銀投資服務網站：www.ucbis.com



* 聯銀投資服務公司為NASD/SIPC會員及註冊證券經紀商，乃聯合銀行旗下非銀行之子公司。
聯銀投資服務公司所提供的投資產品及服務不受聯邦存款保險公司(FDIC)及其他聯邦政府機構保障，且不具聯合銀行、
聯銀投資服務公司及其相關企業之存款保證或責任，帶有投資風險並包括有可能損失本金。

We Deliver Excellence ...



Presbyterian Intercommunity Hospital (PIH) is pleased to offer a comprehensive array of services, including:

- The Patricia L. Scheifly **Breast Health Center**
- **Diabetes Education Center**
- Ruth B. Shannon **Maternity Care Center**
- Ruby L. Golleher **Oncology Center**
- R.C. Baker Foundation **Regional Emergency Center**
- **Same Day Surgery Center**
- **Spine Center**
- R.C. Baker Foundation **Transitional Care Unit**
- Marjorie and John M. Eagle **Wound Healing Center**
- S. Mark Taper Foundation **A Day Away... Adult Day Health Care**
- **Presbyterian Home Health & Hospice of Presbyterian**

PIH On Call is a free service that can help you find a PIH-affiliated doctor or provide more info about PIH's programs and services, 24 hours a day!

**Call toll-free
1-877-PIH-DOCS (1-877-744-3627)**



**PRESBYTERIAN
INTERCOMMUNITY
HOSPITAL**

12401 Washington Blvd.
Whittier CA 90602

www.pih.net

長榮網翼通

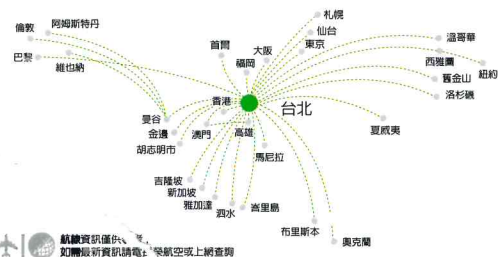


長榮網翼通 天天有「哩」大方送！

不僅有多項優惠驚喜，並享額外哩程贈送！



我的最愛



航線	長榮客艙/ 經濟艙	超級頭等艙/ 超級商務艙
台北-東南亞區域間	500 哩	700 哩
高雄-東南亞區域間	500 哩	700 哩
台北-美洲區域間(紐約除外)	1,000 哩	2,500 哩
台北-紐澳區域間	1,000 哩	2,500 哩
曼谷-歐洲區域間	1,000 哩	2,500 哩
台北-紐約及歐洲區域間	1,500 哩	3,000 哩

即日起，透過「長榮網翼通」網路訂位系統購票將有更多超值優惠囉！

不僅提供會員獨享優惠價，並不定期推出獨家長榮航空優惠機票。快速便捷、全年無休，還可於實際搭乘後獲得額外的免費哩程優惠。詳情請見長榮航空全球資訊網。





NEW HORIZONS

華航嶄新機隊，飛向新境界



華航不斷引進新機，更新機隊，全機隊平均機齡4.9年，為全球最年輕機隊之一。
華航不斷追求創新，以最專業的團隊及最貼心的服務，讓您親身感受飛航與服務的新境界。

華航榮獲「國際航空運輸協會」(IATA)作業安全查核(IOSA)認證，也是台灣首家通過ISO9001的航空公司。IOSA認證的範圍涵蓋航空公司所有與安全相關之八大領域—包括組織與管理、航務、機務、簽派與管制、空服、地服、貨運、保安等。認證的過程，是由「國際航空運輸協會」核可的IOSA安全公司派員至航空公司實施廣泛的系統性查核，其中包括與安全有關的人員面與執行面約750項查核項目。

華航近年來，不遺餘力在推動各項飛安品質提升，包括嚴格的機師選拔及年度考核，利用FOQA、FORAS等系統監督每一趟飛航紀錄，成立專責飛安及機務品保單位專職各項安全查核工作。華航通過「國際航空運輸協會」的IOSA認證，也代表華航飛安已達國際最高標準。

中華航空
CHINA AIRLINES



www.china-airlines.com 華航客服中心：1-800-227-5118

Investment Real Estate Specialists

Client Needs Are Our First Priority. Selling Investment Real Estate is What We Do.

As an Investor, you're the priority. That's why everything we do is designed to solve your problems and get results. Whether we are helping clients Buy or Sell real estate investment properties, our goal is to understand our clients' business objectives and optimize the value of their real estate assets. There's a difference when a firm's interests are aligned with yours. We're more than brokers, we're advisors.

Fouy Ly and his team specialize in the sale of investment properties, retail shopping centers, office buildings, industrial buildings throughout California and the United States. Since 1998, our team has closed more than \$600 million in investment real estate transactions.

To learn more about how our asset preservation and growth strategies can impact your business or for a FREE consultation, contact one of our dedicated team members today at (949) 225-1828.



JUST SOLD \$36,200,000
Huntington Beach, Ca.



JUST SOLD \$17,000,000
Moreno Valley, Ca.



JUST LISTED \$23,860,000
Montclair, Ca.



Fouy Ly
Vice President
lyf@svn.com

18881 Von Karman Ave Suite 800 Irvine, CA 92612

Phone - 949.225.1828 Fax - 949.250.4126

For a FREE complete market evaluation of your assets, contact one of our dedicated team members.

Visit us online at www.lyinvestments.com

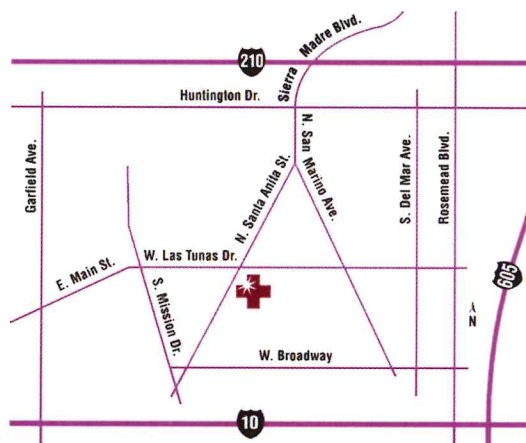
San Gabriel Valley Medical Center

Our Family Caring for Yours...



*Serving the
San Gabriel Valley
for over
45 years!*

Offering high quality medical services including:
Emergency Services * Labor and Delivery * Surgical Services
GI Diagnostics featuring PillCam™ Capsule Endoscopy
Transitional Care and Subacute Services * Rehabilitation Services



438 West Las Tunas Drive
San Gabriel, CA 91776
(626) 289-5454



San Gabriel Valley
Medical Center

CHW

www.sgvmc.org

More Choices



Since 1974, United Commercial Bank has been a strong supporter of our clients and the community. In addition to comprehensive financial management, we also provide a variety of personal and commercial banking services to fit your own financial needs.

- Personal Banking
- Commercial Banking
- Real Estate Financing
- Business Banking
- Online Banking

Alhambra

1211 East Valley Blvd.
626-570-8706

Arcadia

1130 South Baldwin Ave.
626-254-8999

1228 South Baldwin Ave.
626-446-1999

Artesia

17801 Pioneer Blvd., Suite I & J
562-860-7444

Irvine

15333 Culver Dr., #670
949-733-8828

Los Angeles Chinatown

767 North Hill St.
213-680-2510

Monterey Park

568 West Garvey Ave.
626-289-4110

Rosemead

8632 East Valley Blvd.
626-288-8899

Rowland Heights

17458 Colima Rd., #106-9
626-935-0789

19756 East Colima Rd.
909-869-7838

1015 South Nogales St., #102
626-965-6861

Temple City

5607 North Rosemead Blvd.
626-287-0421

Torrance

23211 Hawthorne Blvd., #108
310-378-3338

Van Nuys

6440 Sepulveda Blvd., #B2
818-988-6668

Westminster

15440 Beach Blvd., #131
714-894-1500

9731 Bolsa Ave.
714-839-8999



www.ibankunited.com



味美是我們的特色

新鮮是我們的準則



肉製品系列：
豬肉乾、豬肉條、肉脯魚鬆、骰子香腸、古早
味鹹肉、《果汁》牛肉乾、牛肉角、牛肉條、
蜜汁牛腱、辣味牛筋。

冠軍

紅燒魚翅



即食山珍海味系列：
紅燒魚翅、鮑片魚翅、總匯魚翅《常溫》、
龍紋、金山勾翅《冷凍》、干貝、香菇
X.O.醬。



健康食品系列：
珍品《素》製品、弱弱製品、梅醋、梅
汁、梅子罐、芝麻香油、黑麻油《百年老
店品牌》、芝麻醬。

休閒食品系列：
糖炒栗子、各式豆乾、
蜜饯、特製滷味。

享受冠軍的滋味

冠軍

CHAMPION GOURMET PRODUCTS

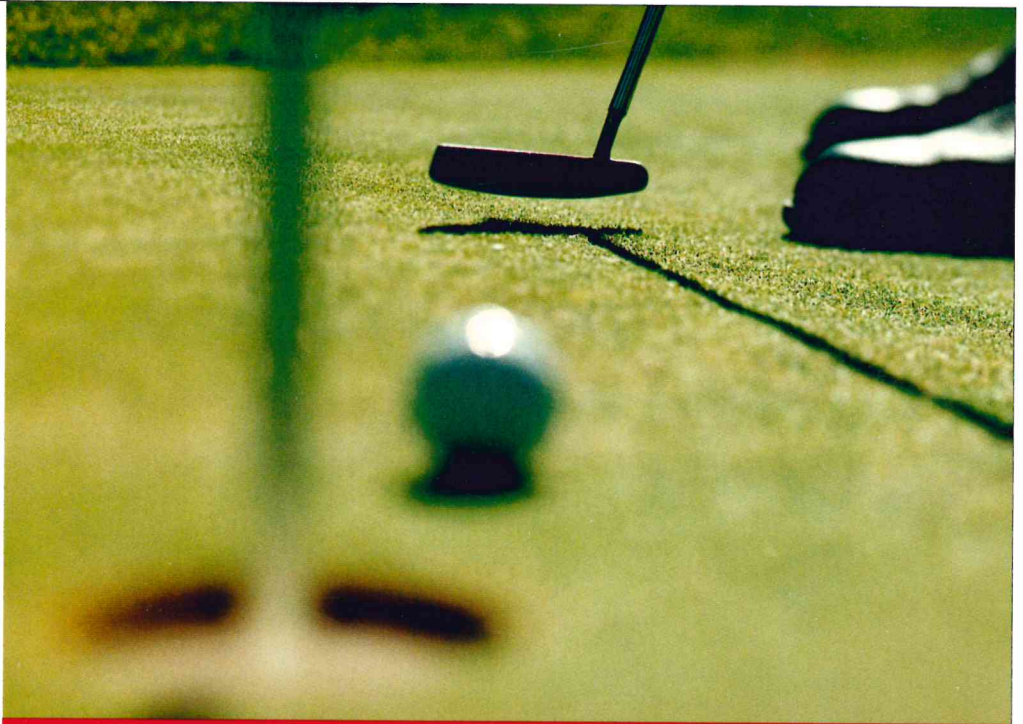
Corporate Office / USDA Plant — Tel: (626) 285-9851 • Fax: (626) 285-9853
www.championsnack.com

Main Store - Tel: (626) 964-0345 • Fax: (626) 965-2441

Arcadia, CA • (626) 574-0588
Artesia, CA • (562) 860-9499
Cupertino, CA (408) 865-1188
Fountain Valley, CA • (714) 841-0398
Hacienda Hgts, CA • (626) 964-0345

Irvine, CA • (949) 857-6686
Milpitas, CA • (408) 577-1588
Rowland Hgts, CA • (626) 965-1145
San Gabriel, CA • (626) 571-8188
San Gabriel, CA • (626) 288-2291

Chicago, IL • (630) 323-7318
Edmonds, WA • (425) 640-7225
Kent, WA • (425) 251-1604
Houston, TX • (713) 988-8099
Las Vegas, NV • (702) 889-9899



Line Up Your Success with

Cathay Bank's Professional Loans.

Alhambra (626) 284-6556	Monterey Park (626) 281-8808
Arcadia (626) 574-7767	Monterey Park - El Portal (626) 281-1033
Cerritos Valley (562) 809-1300	Northridge (818) 886-3578
City of Industry (626) 810-1088	Orange (714) 283-8688
Diamond Bar (909) 860-8299	Rowland Heights (626) 333-8533
Fountain Valley (714) 619-0268	San Diego (858) 277-2030
Irvine (949) 559-7500	San Gabriel (626) 573-1000
Irvine Barranca (949) 551-1991	Torrance (310) 373-9070
Los Angeles (213) 625-4700	Valley - Stoneman (626) 576-7600
Los Angeles Downtown (213) 896-0098	Westminster (714) 890-7118

On the greens or in your business, winning requires a strategic approach. Cathay Bank offers a comprehensive range of professional loan programs designed for professionals who are starting up, upgrading, or expanding their businesses.

Professional loans are available for:

- **Equipment Purchase**
- **Purchase an Existing Practice**
- **Working Capital**
- **Cash Flow Management**

Act now and speak with our seasoned Loan Professionals at a Cathay Bank branch near you or call 1-800-922-8429 today.



CATHAY BANK

Growing Strength. Steadfast Commitment.

www.cathaybank.com

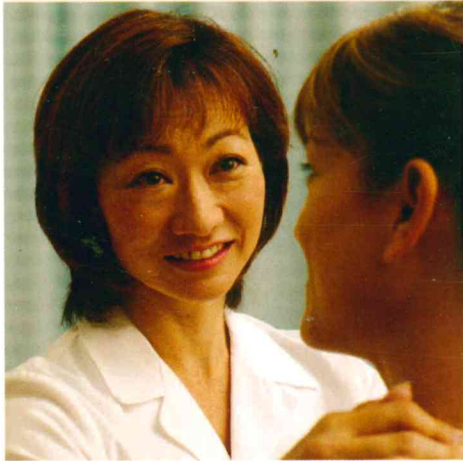


05/06

location



diversity



quality care

Recognizing Family, Appreciating Culture

The Southern California Permanente Medical Group (SCPMG), an integral part of Kaiser Permanente, is dedicated to creating an organization that reflects the diversity of people and cultures that reside in California. Serving a diverse population that consists of numerous communities and nationalities from around the world, our physicians understand and represent the delivery of culturally responsive and compassionate care.

The key to successful physician/patient interaction is the bond created by a warm, welcoming encounter where the physician displays interest about the patient's needs and concerns. By recognizing the value of family in our health care system, we have provided safe environments and linguistically appropriate care that ensures cultural needs are respected with every patient and their family.

As an active member in our National Diversity Program, we created a Culturally Responsive Care (CRC) initiative that addresses the uniqueness of cultural health issues, and responds to the medical needs of specific populations in our "Centers of Excellence". Join a team of physicians who continue to promote their strong commitment to delivering high quality and culturally responsive care.

stability

expertise



For information on current physician openings,
please visit our Web site at:

<http://physiciancareers.kp.org>

Or contact Martin Chao at Martin.Chao@kp.org
or at 1-800-541-7946.

KAISER PERMANENTE® thrive
Southern California Permanente Medical Group